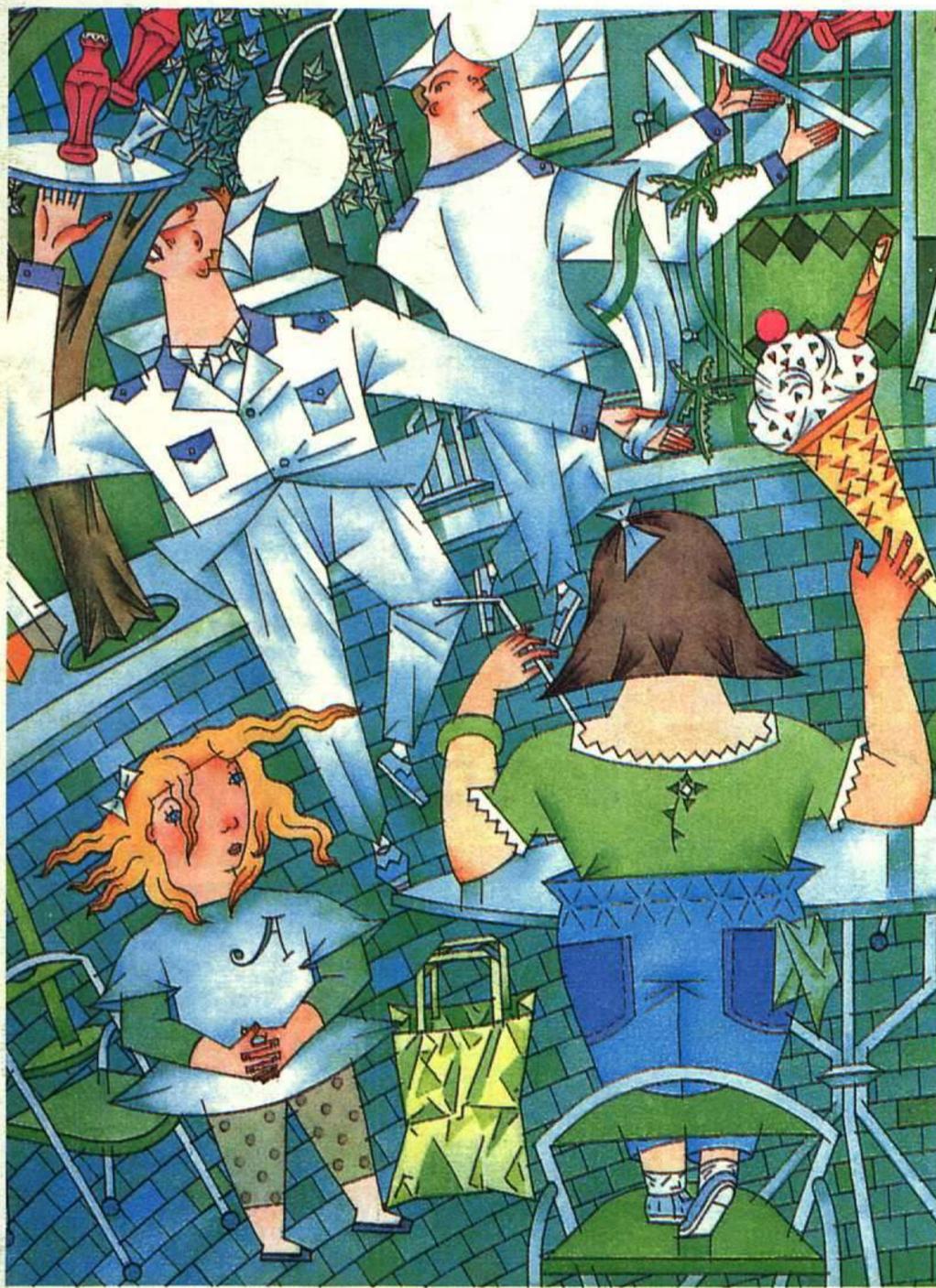


C

AÑO 6
NÚMERO 51
JUNIO 1993
650 PTAS.

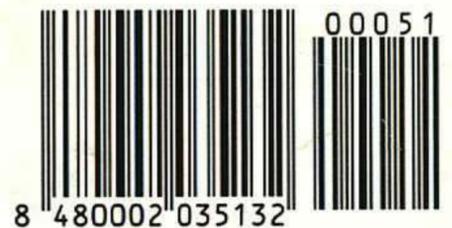
**Especial
LIBER 93**

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



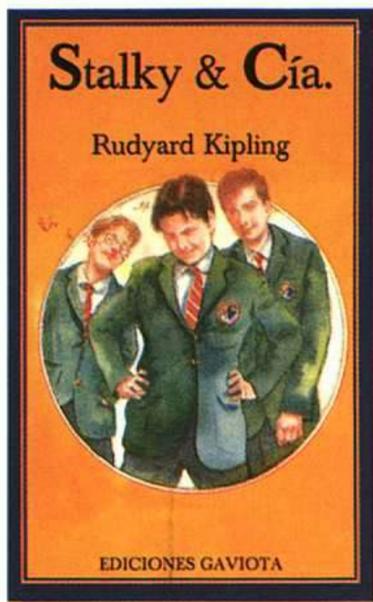
Panorama de actualidad

Entrevista: Ministro de Cultura
Dossier: Editores del año

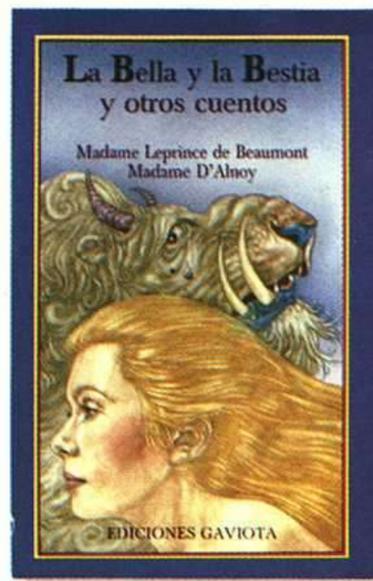


Si te gusta...

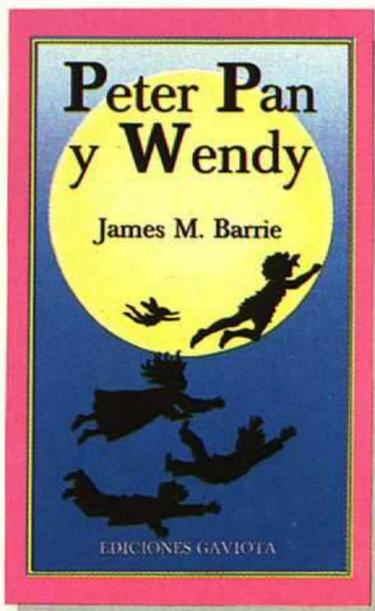
reír



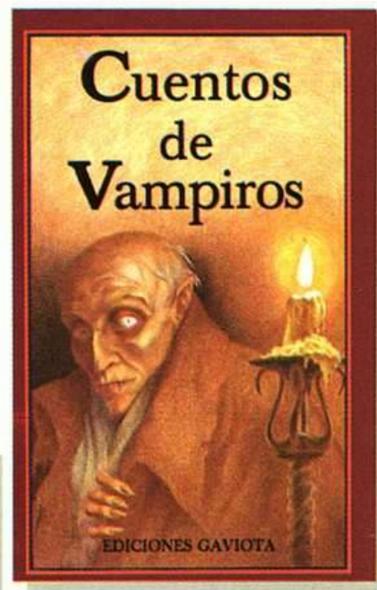
, llorar



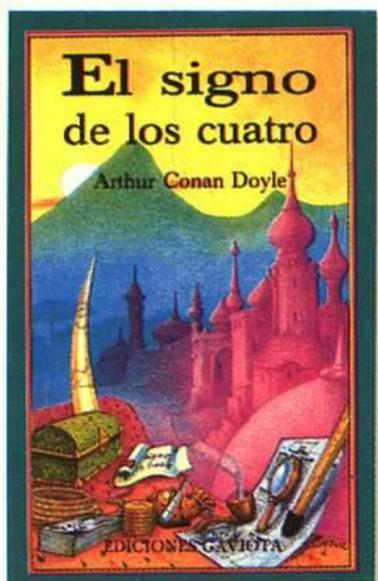
, soñar



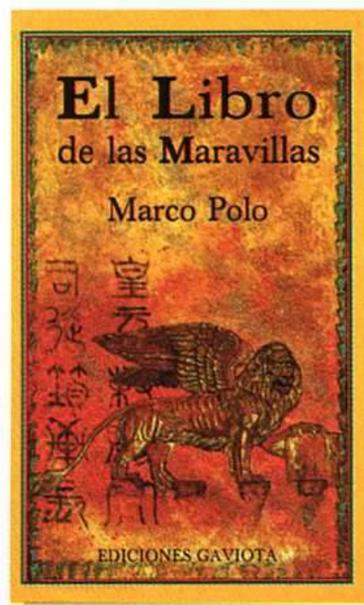
, sentir la emoción y la



intriga

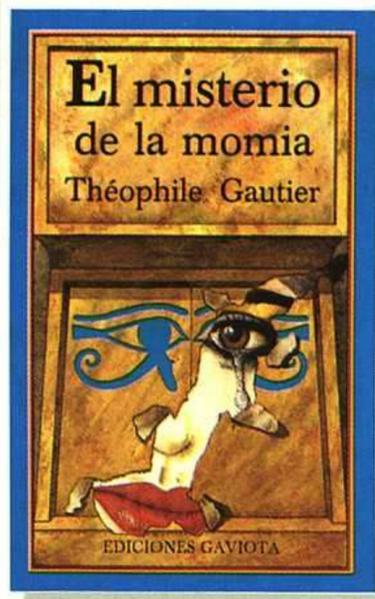


, viajar



, vibrar

con apasionantes

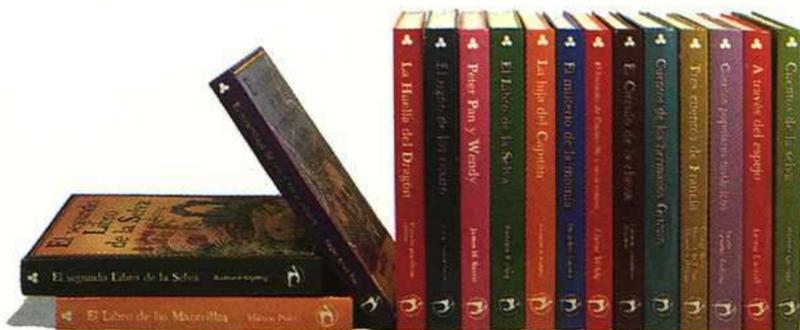


aventuras...

SI TE GUSTA VIVIR..., TE GUSTA LEER.

Publicados los 50 primeros títulos, junto con una excelente guía didáctica con datos y referencias prácticas para la lectura.

Colección Trébol



EDICIONES GAVIOTA, S. L.

Manuel Tovar, 8 - 28034 Madrid - Tel. (91) 358 01 08-Fax (91) 729 38 58

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

51 SUMARIO

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

6

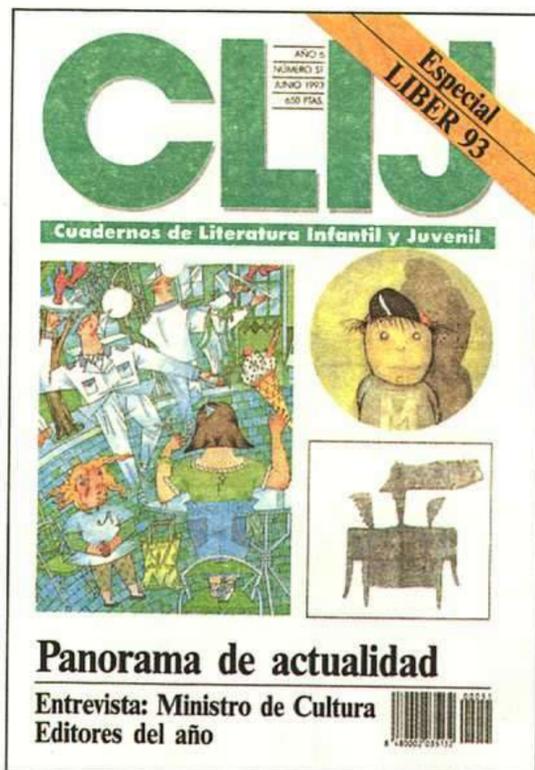
ENTREVISTA

*Jordi Solé Tura,
Ministro de Cultura*

10

PANORAMA

Año de reajuste
Victoria Fernández
*En catalán: abundancia
y pluralidad*
Teresa Mañà
Galicia: promoción de la lectura
M^a Jesús Fernández
*País Vasco: reivindicando
lo literario*
Xabier Etxaniz



Asturias: un avance insuficiente
Vicente García Oliva

42

DOSSIER

Editores del año

54

LIBROS

76

AGENDA

82

EL ENANO SALTARÍN

La pata quebrada

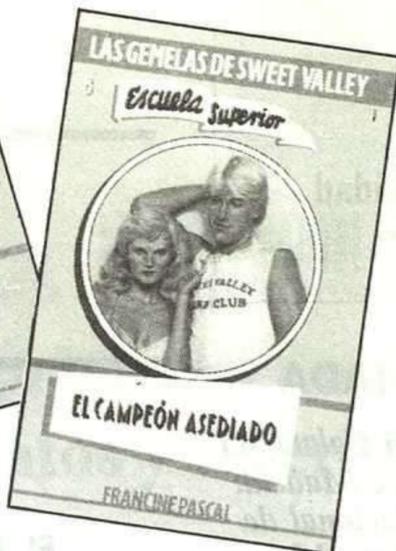
NUESTRA PORTADA

Ilustraciones de Miguel Calatayud
(Libro de las M^{as} Alicia, Madrid:
SM, 1990. Premio Nacional de
Ilustración 1992); José M^a
Carmona (Entre el juego y el fuego,
Premio Lazarillo de Ilustración
1992); y Ana López Escrivá (La
familia de Mic, Barcelona:
Destino, 1993. Premio Apelles
Mestres 1992).



**EL MUNDO DE
SWEET VALLEY™
Escuela Superior**

¿Con cuál de las dos te identificas? Jessica y Elisabet son dos gemelas idénticas, inteligentes y agraciadas, pero de temperamentos y gustos completamente opuestos. Jessica es egoísta y calculadora, mientras que Elisabet es generosa y muy sincera. Las lectoras vacilarán al intentar identificarse con una de las dos gemelas, lo que convierte estas divertidas aventuras en un profundo ejercicio para conocerse mejor.



EDITORIAL MOLINO
Calabria, 166 - Apartado 25 - 08015 Barcelona

Directora
Victoria Fernández

Coordinador
Fabricio Caivano

Redactora
Maite Ricart

Secretaria
M. Àngels Rodríguez

Correctora lingüística
M^a Vinyet Carmona Modolell

Diseño gráfico
Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada
Miguel Calatayud, José M^a Carmona y Ana López Escrivá.

Han colaborado en este número:
Gabriel Abril, Ramon Besora, Francesc Boada, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Xabiér Etxaniz, M^a Jesús Fernández, Vicente García Oliva, M^a Jesús Gil, Conxa Jufresa, Xavier Laborda, Teresa Mañà, Emilio Pascual.

Edita
Editorial Fontalba, S.A.
Valencia 359, 6^o 1^a
08009 Barcelona (España)
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02

Director General
José Gili Casals

Suscripciones
Isabel Albareda, Gemma Valls,
Marisol López.
Valencia 359, 6^o 1^a
08009 Barcelona
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02
Horario: de 9 a 14 h (de lunes a viernes)

Publicidad
Directora de Publicidad
Sofia Seiferheld
Valencia 359, 6^o 1^a
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02
08009 Barcelona

Promoción suscripciones
Jefes de zona
Amparo Álvarez, Luis A. Griffo

Distribución
Marco Ibérica, S.A.
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

Fotocomposición
Montserrat Altimira, Marta Casòliva,
Montse Martín

Impresión
Litografía Rosés, S.A.
Progrés 54-60 (Polígon La Post)
Gavà (Barcelona)
Depósito legal. B-38943-1988
ISSN: 0214-4123
© Editorial Fontalba, S.A. 1993

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

Panorama de actualidad

La celebración del Liber, en Barcelona, entre el 23 y 26 de este mes de junio, marcará el final de la temporada literaria y el inicio de la obligada pausa veraniega. Con todas las novedades en la calle, y con el balance anual del Ministerio de Cultura publicado, son estas fechas un buen momento para intentar resumir y valorar lo que ha supuesto el año para el sector del libro infantil y juvenil.

Un año que no ha sido especialmente brillante, y que ha estado marcado por un nuevo descenso en el volumen de edición y por una apreciable crisis de creati-

vidad, sobre todo en el terreno literario. La cautela, la falta de riesgo y una cierta atonía han sido las notas predominantes de este año de reajustes, en el que, sin embargo, también se

han producido algunas novedades e iniciativas de interés.

De todo ello tratan los cinco artículos que, realizados por especialistas de Cataluña, Galicia, País Vasco y Asturias, conforman este número especial de *CLIJ*, en el que hemos intentado trazar un panorama de actualidad lo más amplio posible. El dossier «Editores del año», en el que los propios editores analizan la situación del sector del libro infantil y juvenil, y una entrevista con el Ministro de Cultura, en la que se aborda la política del libro, completan nuestro resumen anual.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

ENTREVISTA

Jordi Solé Tura, Ministro de Cultura

El Ministro de Cultura, Jordi Solé Tura, califica de alto el nivel de la edición de libros infantiles y juveniles en nuestro país, a pesar de la disminución en la producción experimentada durante 1992, que achaca principalmente al descenso demográfico de este sector de



población. Por otro lado, en la entrevista, el titular de Cultura también hace referencia a los principales objetivos de la política institucional de fomento del libro y promoción de la lectura, y pasa revista a las actuaciones de su Ministerio en este ámbito.



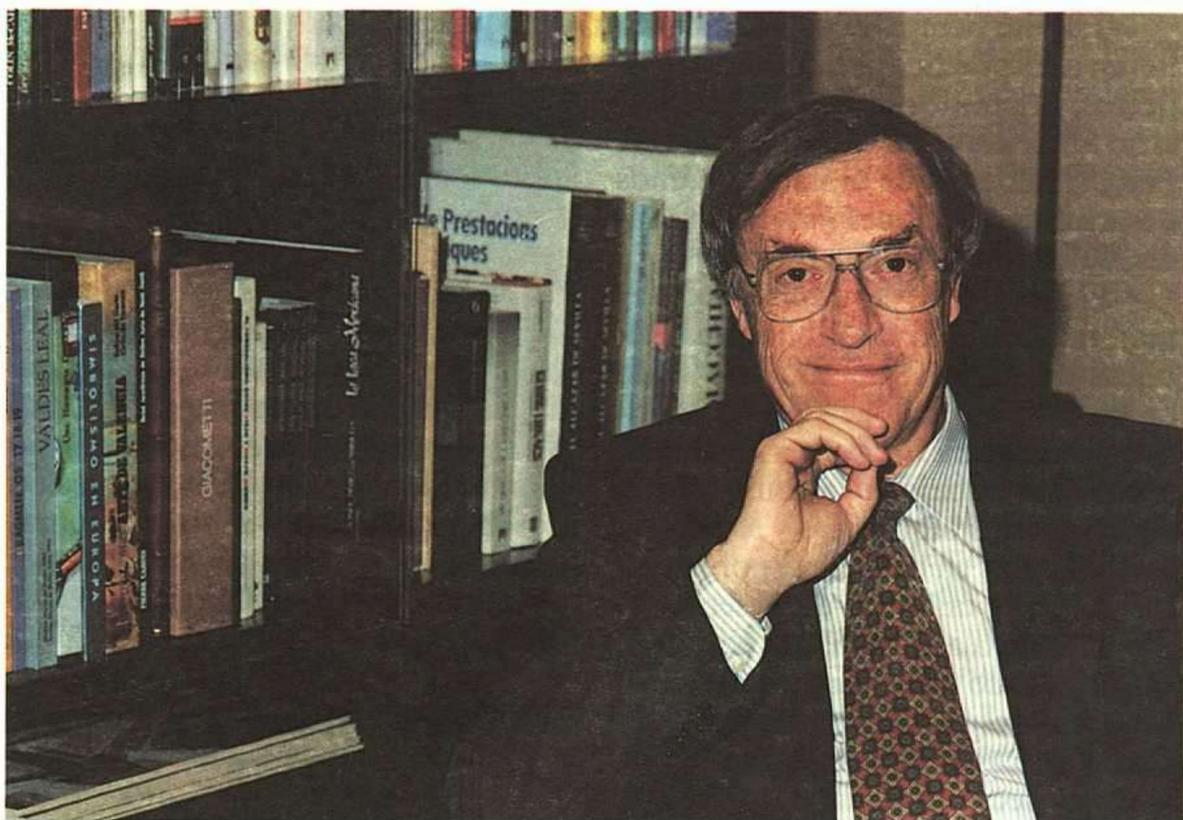
A la vista de los últimos datos y cifras estadísticas del sector del libro infantil y juvenil, ¿qué balance haría usted del actual momento de la edición española para niños?

—Lo primero que podemos señalar es que en España la edición del libro infantil y juvenil tiene un nivel alto (unos 5.000 títulos al año, un 12 % aproximadamente de la oferta total), y que este nivel se alcanzó hace poco por la conjunción de diversos factores: por un lado, la escolarización generalizada de la población y los avances pedagógicos obtenidos con las políticas educativas. Por otro, porque los padres han tomado conciencia de la importancia de la lectura en la formación y en el tiempo libre de sus hijos. Finalmente, hay que destacar la renovación del libro infantil y juvenil llevada a cabo por el sector editorial; una renovación que ha afectado a los temas —más conectados con la realidad social—, a los autores y a la presentación e ilustración de los libros.

Dicho esto también hay que indicar que después de alcanzar ese alto nivel ha habido una cierta tendencia descendente (en torno al 5 % en 1992) respecto a la oferta total de libros españoles. Esto se debe a diversos factores, el más importante de los cuales es, seguramente, el descenso demográfico de este sector de la población. Para concluir el balance, quiero señalar el impacto creciente de las traducciones, que representan la mitad de la producción editorial para niños y jóvenes.

—¿Cuál es, a grandes rasgos, la política del libro del Ministerio de Cultura?

—Esa política está caracterizada por varios objetivos y criterios. El primero de todos es valorar y realzar el libro y sus protagonistas —autores, editores, distribuidores, librerías y bibliotecarios— en la cultura y la sociedad españolas. La convicción de que se parte es que el libro, como ins-



«Una de nuestras prioridades es facilitar el acceso del ciudadano al libro y la lectura, mediante el perfeccionamiento del sistema bibliotecario español»

trumento de cultura, medio de formación y soporte privilegiado de la lengua y de la información, es un bien de primer orden que hay que proteger y difundir. En una sociedad tan marcada por la multiplicidad de medios de comunicación, con una preponderancia de los audiovisuales, hay que recordar esos valores del libro y configurar con medios adecuados un

auténtico *espacio del libro* en el ámbito cultural.

En este contexto general se inscriben los objetivos más concretos de la política del Ministerio: facilitar cada vez más el acceso de los ciudadanos al libro y a la lectura pública, mediante la creación y perfeccionamiento del sistema bibliotecario español y las campañas de promoción de la lectura; contribuir al desarrollo de la industria del libro a través de ayudas y subvenciones a los distintos sectores de la misma; estimular la creación literaria y proteger los derechos de los autores; y potenciar la dimensión internacional de nuestra cultura escrita, especialmente en las áreas europea e hispanoamericana.

Ayudas y subvenciones, campañas, premios literarios, ferias y exposiciones en España y en el extranjero, ayudas a la traducción, seguimiento y desarrollo de la Ley de propiedad intelectual, creación y equipamiento de bibliotecas, etc., son los instrumentos de esa política global para el libro.

—¿Qué aspectos de la política del libro han tenido mayor desarrollo desde que usted está al frente del Ministerio de Cultura?

—En este tiempo hemos intentado llevar a la práctica, en todos sus aspectos, la política global que he descrito anteriormente a grandes rasgos. Pero, si hubiera que destacar algunos desarrollos o acciones más importantes, señalaría los siguientes:

- El avance en la implantación y mejora de la Red de Bibliotecas Públicas del Estado y el impulso dado en las obras y en la gestión de la primera de ellas: la Biblioteca Nacional. En 1992 se trabajó en la construcción de seis nuevas bibliotecas y se realizaron reformas en otras seis, por un valor de 1.335 millones de pesetas.

- El apoyo a la industria editorial, materializado en ayudas y subvenciones a empresas editoras, distribuidoras o gráficas, para inversiones, renovación tecnológica y proyectos editoriales. Casi 500 empresas o instituciones fueron beneficiarias, por uno u otro concepto, de esas ayudas que, en 1993, alcanzaron la cifra de 1.321 millones de pesetas.

- Incremento de la presencia del Ministerio de Cultura en las más importantes ferias y exposiciones de libros, nacionales e internacionales. En 1991 destaca lógicamente el acontecimiento excepcional que supuso la Feria de Francfort, en la que España fue tema central e invitado de honor: el «pabellón español» con una exposición de 11.000 libros en el recinto ferial y la presencia de más de 60 autores españoles en Francfort y otras ciudades alemanas, así como la exposición «Letras de España» itinerante. En 1992, de forma directa o a través de aportaciones económicas y entidades relacionadas con la edición, fueron 21 las ferias internacionales y 11 las nacionales en las que se concretó nuestra presencia institucional.

- En 1992 tuvo también especial importancia nuestra presencia en la Feria de Bogotá, dedicada especialmente a España.

- La promoción de la creación literaria y de la traducción y la difusión nacional e internacional ha sido una

preocupación permanente que ha llevado a incrementar la difusión de los Premios Literarios que concede el Ministerio y las actividades de promoción, sobre todo en Hispanoamérica, Estados Unidos e Italia. En España se ha realizado una amplia serie de exposiciones, jornadas y encuentros literarios; y se ha colaborado con Universidades e Institutos de Segunda Enseñanza en un proyecto piloto de encuentros entre escritores y estudiantes. Las ayudas a la traducción de obras españolas a otros idiomas duplicaron en 1992 su presupuesto: algo más de 62 millones para 145 obras.

«La renovación del libro infantil y juvenil ha afectado a los temas —más conectados con la realidad social—, a los autores y a la ilustración»

En todas estas exposiciones y en las actividades de promoción se ha puesto de relieve la diversidad cultural y lingüística de nuestro país, con el lema de «Cuatro lenguas, cuatro literaturas».

—¿Cuáles han sido las realizaciones concretas más destacadas de este último año?

—Hace unos meses, avanzamos nuestro propósito de afrontar 1993 como «año de la lectura» y como período de reflexión y debate, a tenor de las necesidades sentidas en nuestro país, pero también de las preocupaciones actuales del Consejo de Europa y

de la Comunidad Europea. En concreto me gustaría destacar las siguientes acciones:

- La Campaña de Promoción de la Lectura patrocinada por el Ministerio de Cultura con 370 millones de pesetas para colaborar con una iniciativa del sector industrial del libro, en la que se han unido todos sus protagonistas: autores, editores, distribuidores, libreros y bibliotecarios. El esfuerzo presupuestario realizado es una muestra del interés del Ministerio en esta acción prioritaria que se extenderá más allá de 1993.

- El Seminario sobre «La sociedad lectora», celebrado en febrero en Madrid en colaboración con el Círculo de Lectores. En él se analizaron el fenómeno de la lectura en la sociedad actual, los tipos de lectura y su incidencia en los posibles lectores.

- La exposición «Letras de España» en Chile, presentada a finales de marzo, con un considerable incremento de los fondos que la constituyen y un importante refuerzo de la presencia de escritores españoles. Ha sido una importantísima acción de presencia cultural en un país hispanoamericano.

- Presentación del estudio, realizado por FUINCA, sobre el estado actual y los vectores estratégicos del cambio en el sector del libro, con un profundo análisis que ha de servir en el próximo futuro para un mejor conocimiento de dicho sector industrial y para facilitar el diseño y la realización de políticas claras y realistas.

- Otras actividades, como la inauguración de dos bibliotecas públicas (Salamanca y Soria), Liber 93 en Barcelona o el previsto encuentro con responsables de la Federación Española de Municipios y Provincias para tratar sobre la creación literaria y la lectura pública, completan el programa pensado para el primer semestre de 1993.

—La primera fase de la Campaña de Promoción del Libro promovida por el Gremio de Editores, y en la que

colabora el Ministerio de Cultura, ha sido acogida con cierta reticencia por parte de los medios de comunicación. ¿Cómo valora usted esta Campaña?

—De una manera positiva, desde luego. Para empezar debo decir que esa «acogida con cierta reticencia» es muy limitada. En cualquier caso, las críticas suscitadas no han tenido en cuenta, en mi opinión, los aspectos esenciales que definen la campaña. Ésta se dirige, no a los lectores asiduos, sino a los ciudadanos que, teniendo la capacidad de leer, no se aprovechan de ella para aumentar su cultura y enriquecer su tiempo de ocio.

Además, se trata de una campaña esencialmente publicitaria, concentrada en unas pocas imágenes y palabras y con un mensaje sencillo y positivo, para incitar, mover y motivar; y, como tal, sólo es complemento de acciones más profundas y permanentes de creación de hábitos de lectura, que se adquieren sobre todo en la escuela y en la familia.

La campaña, por otra parte, transmite una imagen positiva y completa de los beneficios que el libro aporta: no sólo los referidos a los aspectos formativos y al enriquecimiento cultural, sino también a los lúdicos y comunicativos, que hacen al libro competitivo en el reparto del tiempo libre. Las imágenes utilizadas están al servicio de estas ideas.

Finalmente, otro aspecto muy positivo no suficientemente conocido o valorado, es el carácter de *acción común* que tiene la campaña. Seguramente es la primera vez que todas las instituciones privadas de este sector industrial y la Administración pública coinciden en una actividad de este tipo a escala nacional y que ha merecido un esfuerzo presupuestario especial por parte de todos. Y positiva es, para terminar, la imagen de la diversidad cultural de España que transmite una campaña difundida en todas las lenguas de nuestro país.

—España sigue siendo un país poco



lector. ¿Qué estrategias a corto, medio y largo plazo se plantean desde el Ministerio para corregir esta situación? ¿Está prevista alguna actuación dirigida especialmente a la población infantil y juvenil?

—España es, ciertamente, un país poco lector; pero la situación va mejorando paulatinamente. En general, los datos que vamos obteniendo confirman las subidas en todos los indicadores: empresas editoras, número de títulos editados, adquisición y lectura de libros, asistencia a bibliotecas. Esto quiere decir que la política y las estrategias utilizadas están dando fruto. En consecuencia, creo que debemos seguir insistiendo en nuestro trabajo de creación de una eficaz red bibliotecaria, con más y mejores servicios, de apoyo a la industria del libro incrementando en lo posible las subvenciones —que en la actualidad son realmente muy poco relevantes en comparación con el volumen de negocios del sector— y en la promoción y difusión de las letras españolas. Por otra parte, procuraremos que los desarrollos de la Ley de propiedad intelectual y la normativa del precio fijo contribuyan eficazmente a salvaguardar los intereses de los autores, editores y lectores en todas las circunstancias.

Finalmente, para seguir fomentando la lectura seguiremos colaborando

en la campaña española de promoción de la lectura «Acércate a los libros y verás», y en la que actualmente ha comenzado a realizarse en la Comunidad Europea con el lema «El placer de leer».

En cuanto a actuaciones especiales dirigidas a la población infantil y juvenil puedo adelantar las siguientes: en los premios a los libros mejor editados de España durante 1993 habrá, como en años anteriores, un apartado especial para libros infantiles y juveniles, que aparte de su dotación económica se complementan con la adquisición de lotes de libros premiados para distribuirlos por bibliotecas públicas y escolares. Además, seguiremos subvencionando a la Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI).

Debo decir también que dentro de la campaña «El placer de leer», organizada por la Comunidad Europea, uno de los aspectos principales —que nosotros hemos apoyado a fondo— es la promoción de la lectura infantil, no sólo a través de las bibliotecas públicas y escolares sino también mediante el impulso de la edición, la organización de premios de literatura infantil y juvenil, la organización de ferias y encuentros monográficos, etc.

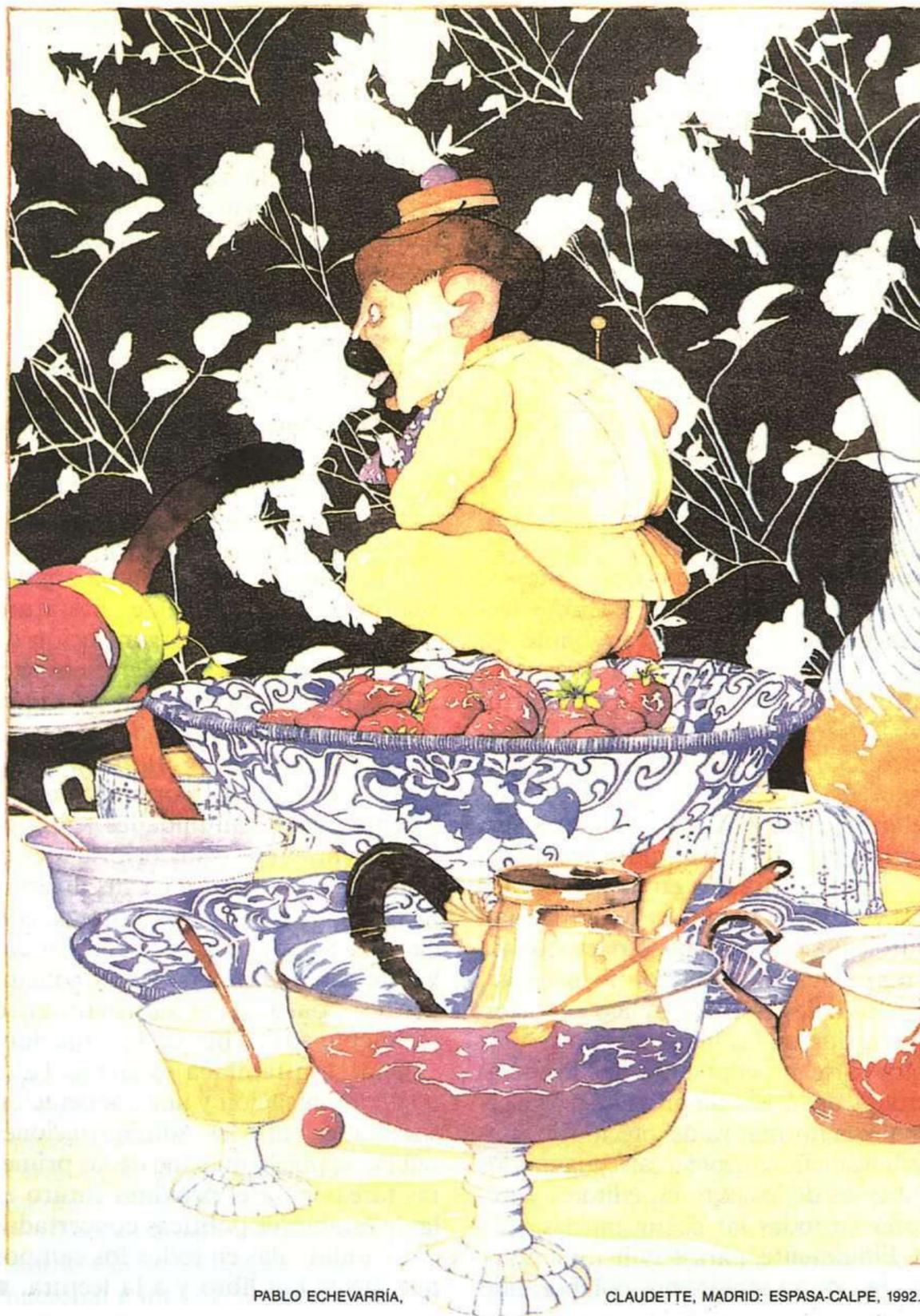
—¿Cómo valoraría las diferentes políticas del libro que se llevan a cabo en las Comunidades Autónomas?

—A tenor de las informaciones que tenemos, las Comunidades Autónomas cuentan entre sus prioridades el fomento de la lectura en sus diversas facetas —campañas, bibliotecas, edición...—; pero no disponemos todavía de datos más concretos y concluyentes para un conocimiento realmente suficiente de la situación.

Una cosa también es cierta. Falta una comunicación y una cooperación sistemática entre las Administraciones públicas, por lo que una de las primeras tareas para el próximo futuro es la de establecer políticas concertadas entre todas ellas en todos los campos que afectan al libro y a la lectura. ■

Año de reajuste

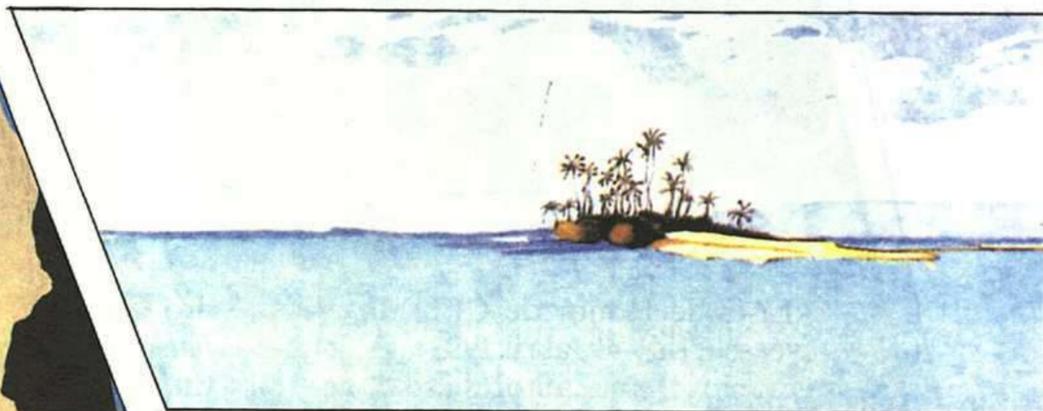
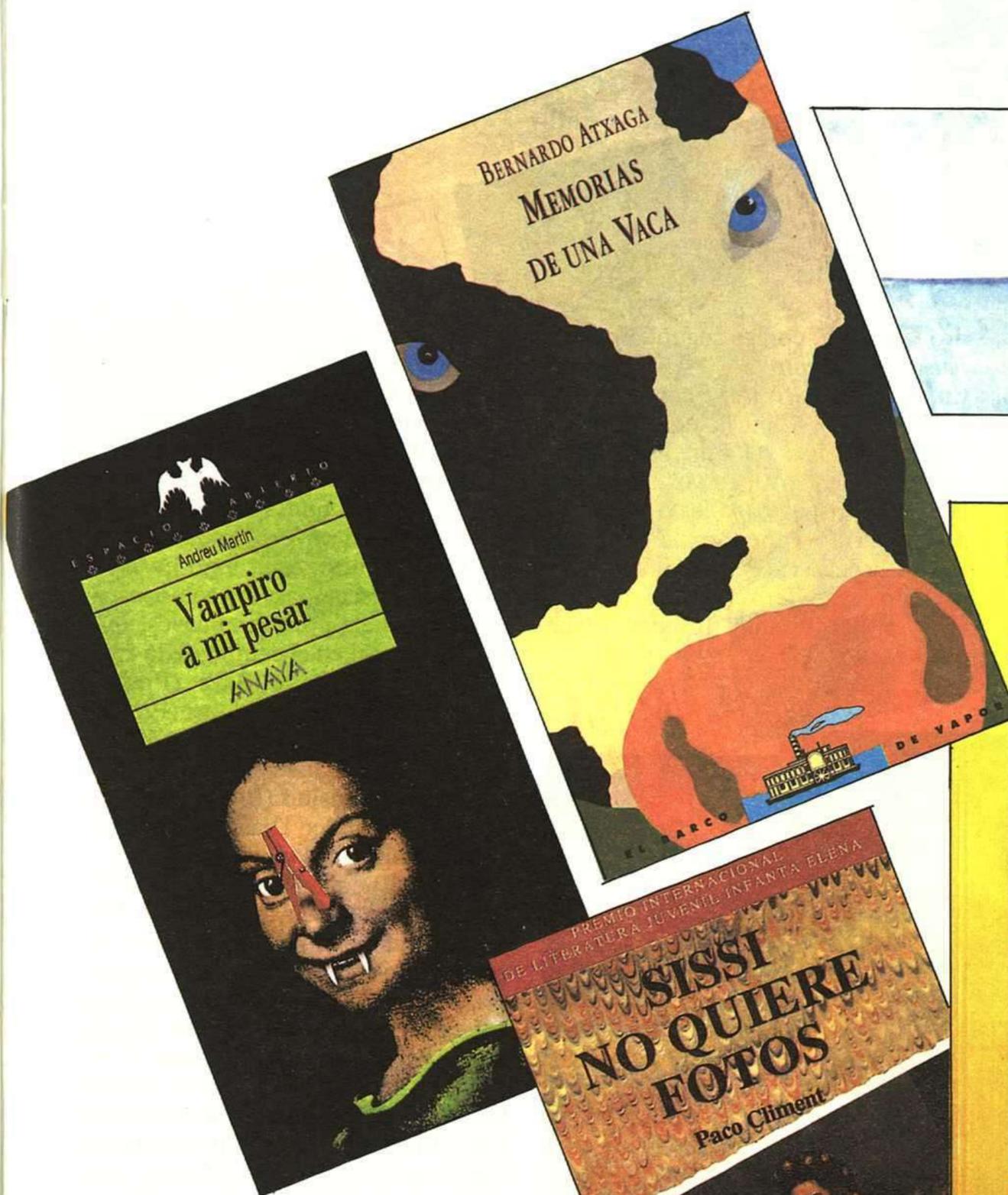
por Victoria Fernández



PABLO ECHEVARRÍA,

CLAUDETTE, MADRID: ESPASA-CALPE, 1992.

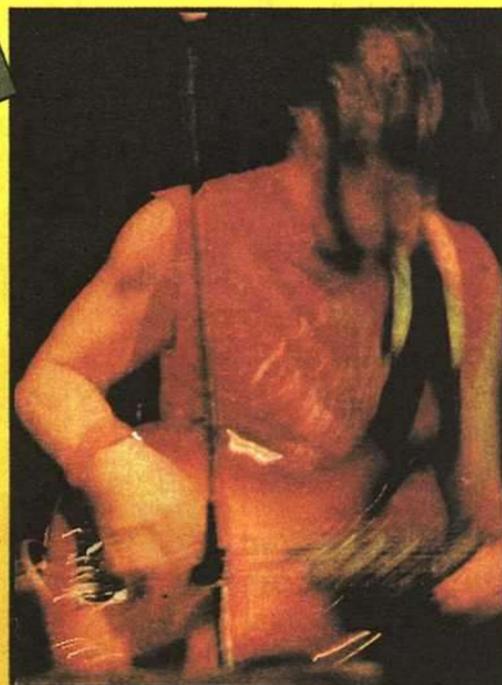
Descenso en el volumen de producción, ligero aumento del porcentaje de traducciones, incremento de las reediciones y coediciones, y ausencia de proyectos originales son las notas características que definen la edición de libros infantiles y juveniles durante 1992. En el siguiente artículo les ofrecemos un repaso de la producción editorial de un año marcado por el reajuste y la búsqueda de equilibrio entre la oferta y la demanda.



PABLO ECHEVARRÍA, CLAUDETTE, MADRID: ESPASA-CALPE, 1992.

BANDA SONORA

JORDI SIERRA I FABRA



SIRUELA

El año pasado, por estas mismas fechas, calificábamos de *incierto* el panorama de nuestra literatura infantil y juvenil. Este año, a la vista de los datos oficiales del sector, publicados por el Ministerio de Cultura, ya no cabe seguir hablando de *incertezas*: la crisis, o el reajuste, por emplear una palabra menos alarmista, se ha instalado en el ámbito editorial, y las notas características del año han sido la cautela y la búsqueda del equilibrio entre la oferta y la demanda. El resumen del año, en cifras, refleja un descenso del volumen de producción del 6,2 % (en 1992 se han editado 4.656 títulos, frente a los 4.962 de 1991), y un ligero aumento del porcentaje de traducciones, que rebasa el 50% (en 1991, el

porcentaje fue del 48,41 %). Ritmos de producción ralentizados, ediciones fáciles y sin riesgo, aumento de las reediciones y coediciones, y apenas algún destello de originalidad, han marcado un año editorial monótono y escasamente estimulante.

Los autores

En el terreno creativo tampoco se

ha producido una evolución positiva. La disminución del volumen de edición parecía augurar un mayor rigor selectivo, que redundaría en el aumento de la calidad de las obras publicadas, pero no ha sido así. La mayoría de los títulos, anodinos y repetitivos, cuando no vulgares, muestran una falta de originalidad y de ambición literaria, realmente preocupantes. Sólo las habituales firmas sólidas y las incursiones de los escritores para adultos en el campo de la LIJ, además de alguna otra excepción, han contribuido a mantener el nivel de un listón con cierta tendencia descendente. Valga como ejemplo la

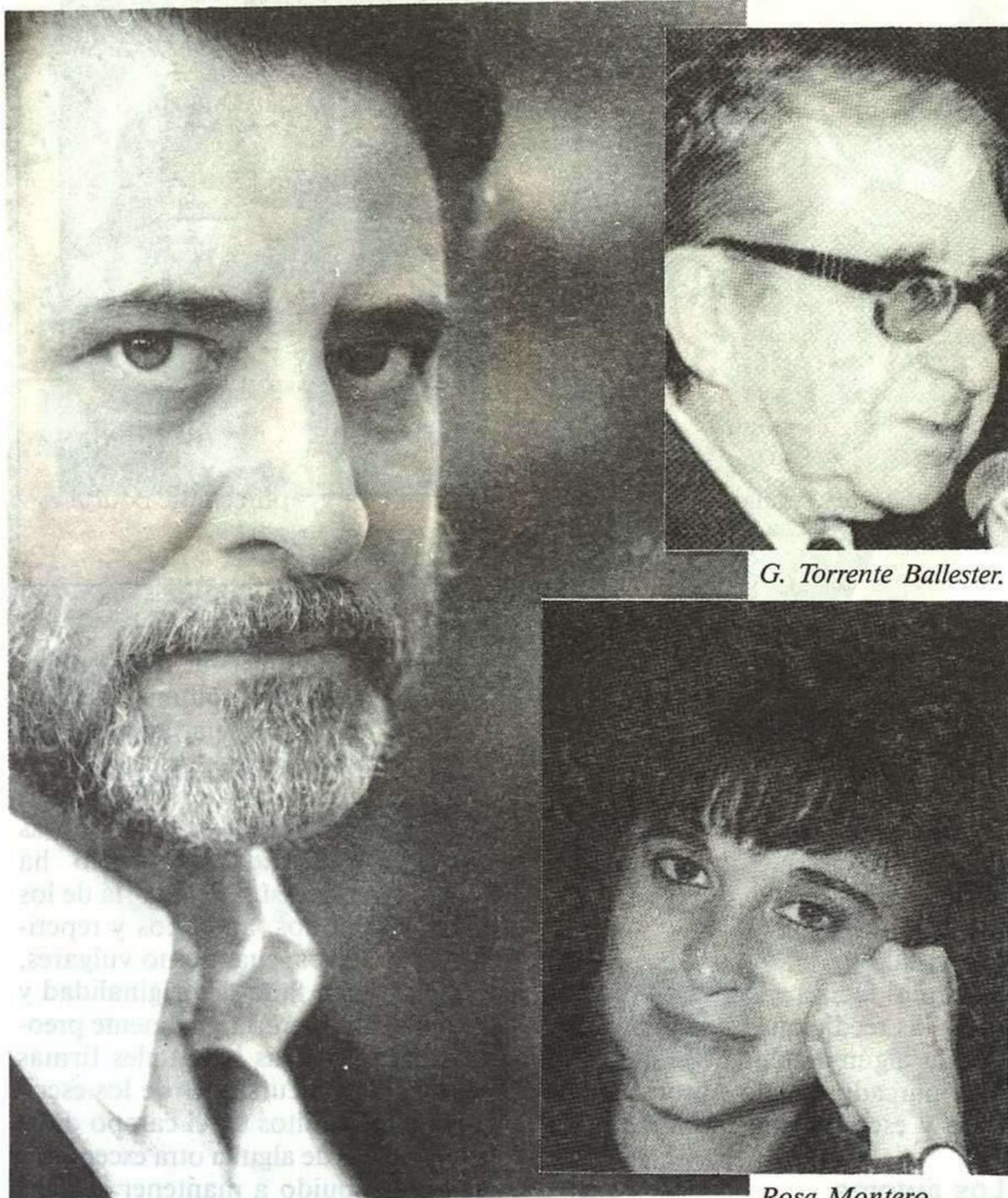
«Lista de Honor de CLIJ de 1992» (véase *CLIJ*, 49, abril 1993), en la que, entre los treinta autores españoles seleccionados, se encuentran José Agustín Goytisolo, Gonzalo Torrente Ballester, Rosa Montero, Álvaro del Amo, Bernardo Atxaga y José María Merino. A ellos habría que añadir algunos nombres, ya conocidos en el ámbito de la narrativa juvenil —con una producción más interesante este año que la infantil—, como Alejan-

dro Gándara, con su segunda novela *Falso movimiento* (SM); Andreu Martín, con *Vampiro a mi pesar* y *Cero a la izquierda*; Manuel Alonso, con *El regreso de Jack*; y Jaume Fuster, con *Ana y el detective*, todas ellas en la colección Espacio Abierto (Anaya); Jordi Sierra i Fabra, con *Banda Sonora* (Siruela), y Paco Climent, con *Sissi no quiere fotos* (Toray), obra ganadora del Premio Infanta Elena 1993.

Por otra parte, los autores noveles también han escaseado este año, a juzgar por los resultados de las distintas convocatorias de premios literarios falladas, durante 1992, en el Estado español. Un total de treinta convocatorias, que se quedaron en veinticuatro al ser declaradas desiertas las restantes por el bajo nivel de las obras presentadas, dio como resultado sólo siete nombres nuevos, que debutaban así en el campo de la LIJ: los catalanes Enric Bayé (Premio Folch i Torres), Glòria Llobet (Premio Vila de l'Elia) y Carlos Ruiz Zafón (Premio Edebé Juvenil); los andaluces Eliacer Cansino (Premio Infanta Elena) y Francisco Díaz Guerra (Premio Lazarillo); la gallega Dolores González (Premio Merlín) y la mallorquina Xesca Ensenyant (Premio Ramon Muntaner). Nuevos también en este campo son los Cerezales —Agustín, Manuel y Silvia—, autores de la colección El Sendero de los Mitos (Anaya), una amena y chispeante recreación de los mitos clásicos, que se lee con el mismo placer que una aventura fantástica. Y, por último, debutante también, y por cierto con una de las obras más originales y estimulantes que se han publicado este año, es Dimas Mas. Su novela *El tesoro de Fermín Minar* (Col. Tus Libros, de Anaya), una aventura iniciática de corte realista que se adentra en lo fantástico a través de la Lengua, es una de esas obras que, sin defraudar al lector joven, puede ser enormemente reveladora para el lector adulto. Sobre todo si ese lector adulto es profesor de Lengua y Literatura.

Los ilustradores

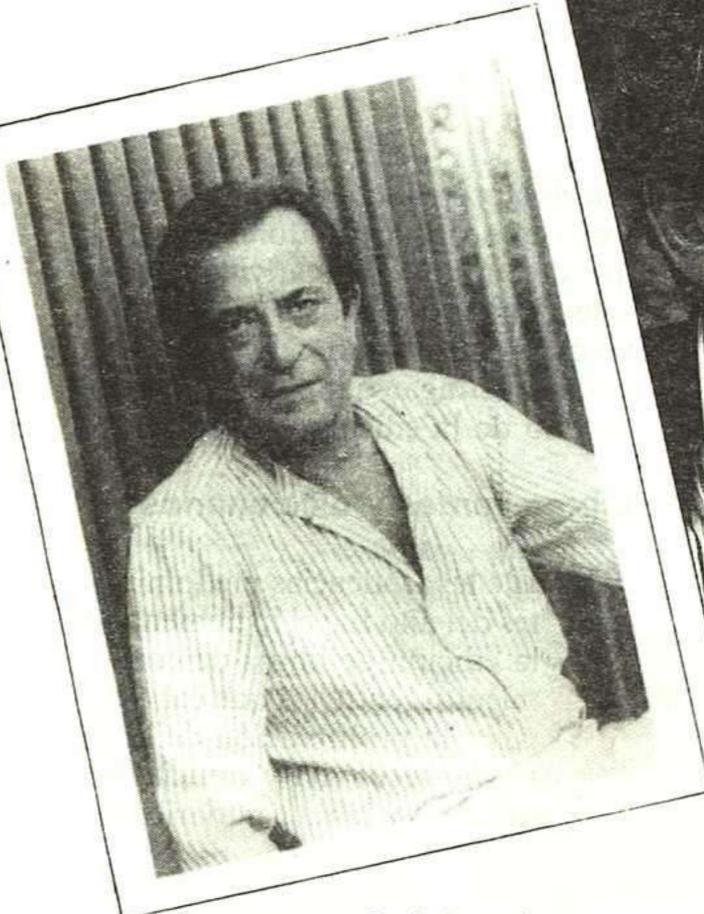
El colectivo profesional más afectado, no precisamente por la crisis creativa, sino por el reajuste editorial, ha sido, sin duda, el de los ilustradores. El libro ilustrado español de gran formato, o álbum, ha desaparecido prácticamente del mercado (sólo cinco colecciones se mantienen, aunque



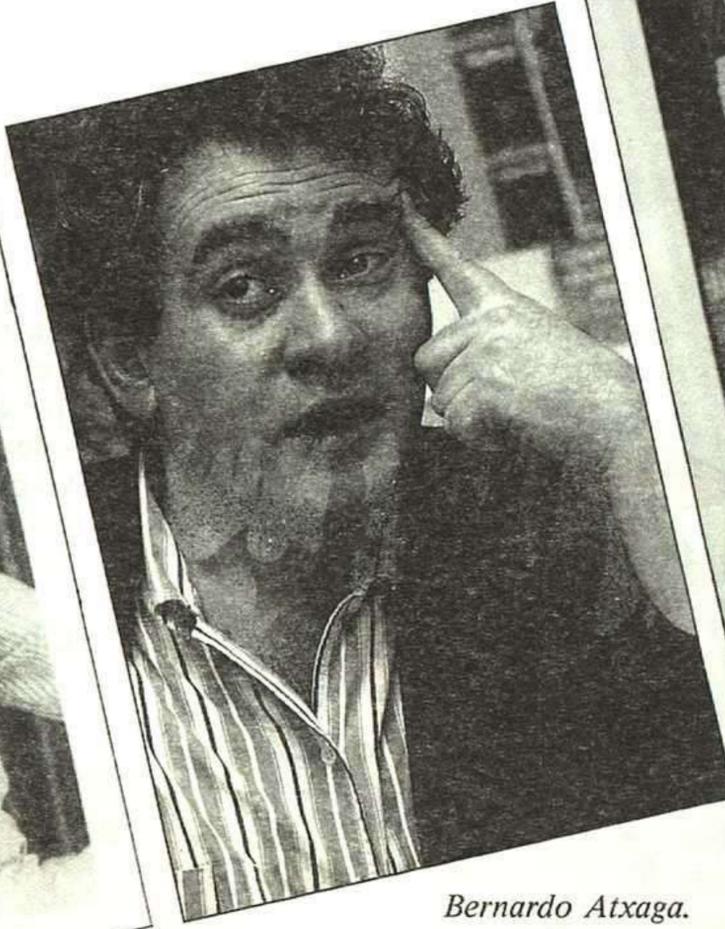
José María Merino.

G. Torrente Ballester.

Rosa Montero.



José Agustín Goytisolo.



Bernardo Atxaga.



con un ritmo mínimo de una novedad al año: la de Destino que recoge las obras ganadoras del Premio Apelles Mestres, este año *La familia de Mic*, ilustrada por Ana López Escrivá; la de Álbumes Espasa, de Espasa-Calpe, con *Claudette*, ilustrado por Pablo Echevarría; la de Los Ilustrados del Barco de Vapor, de SM, con *El Parque del Arte*, ilustrado por Alberto Urdiales; la de la Jirafa Palmira, con ilustraciones de Roser Capdevila, que publica Planeta; y la de los Álbumes de Teo, de Timun Mas, del colectivo Violeta Denou).

Mención aparte merecen algunas iniciativas especiales que se han concretado este año, como la colección Con los Cinco Sentidos, de Aura Comunicación, cinco libros espléndidos, con textos de Ricardo Alcántara, ilustrados por Gusti, Xan López Domínguez, Javier Serrano, Joma y Jesús Gabán; y la nueva colección de iniciación al arte Los artísticos casos de Fricandó (Destino), con textos de Montse Ginesta y dibujos de Arnal Ballester. Además, algunos títulos fuera de colección, como el álbum ecológico *Es tu tierra, ¡cuídala!*, ilus-

trado por Xan López Domínguez, y el libro-juego *El Gran Libro de los Laberintos*, ilustrado por Jesús Gabán (ambos en Ediciones B); el diccionario visual *Imaginario*, de Gusti, editado por SM; *Cuentos de animales*, de Gloria Fuertes, con ilustraciones de Margarita Menéndez (Susaceta), *Guía*

de Gigantes y otros seres extraordinarios, de Montse Ginesta (Anaya) y el *Libre de la por*, ilustrado por Mabel Piérola (Pirene).

Diecisiete títulos en total, que contrastan con el volumen de libros ilustrados de procedencia extranjera que se han publicado este año (el porcentaje podría establecerse en un 80 % respecto a los libros de producción propia), y que, justo es reconocerlo, han



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, ES TU TIERRA, ¡CUÍDALA!, BARCELONA: EDICIONES B, 1992.

aportado un alto nivel de calidad.

Más abundantes han sido las ediciones ilustradas de pequeño formato y, en general, sin tapas duras, cuyo menor coste de edición y más asequibles precios de venta al público, facilitan su salida al mercado. Diversas editoriales de todo el Estado (véase los artículos correspondientes a las distintas Comunidades Autónomas, en este mismo número) mantienen colecciones de pro-

ducción propia, que se nutren con los trabajos de los ilustradores *de casa*, y que demuestran la creatividad y el excelente nivel de calidad de un colectivo que, sin embargo, no acaba de encontrar el lugar que se merece en el ámbito de la edición española.

Libros verdes y diccionarios

Una de las tendencias predominantes del año fue el incremento de la edición de libros de conocimientos, entre los que cabe destacar la proliferación de libros *verdes* (ecología y ciencias naturales), y los diccionarios. La



ROSER CAPDEVILA, PALMIRA Y EL BEBÉ HIPOPÓTAMO, BARCELONA: PLANETA, 1991.

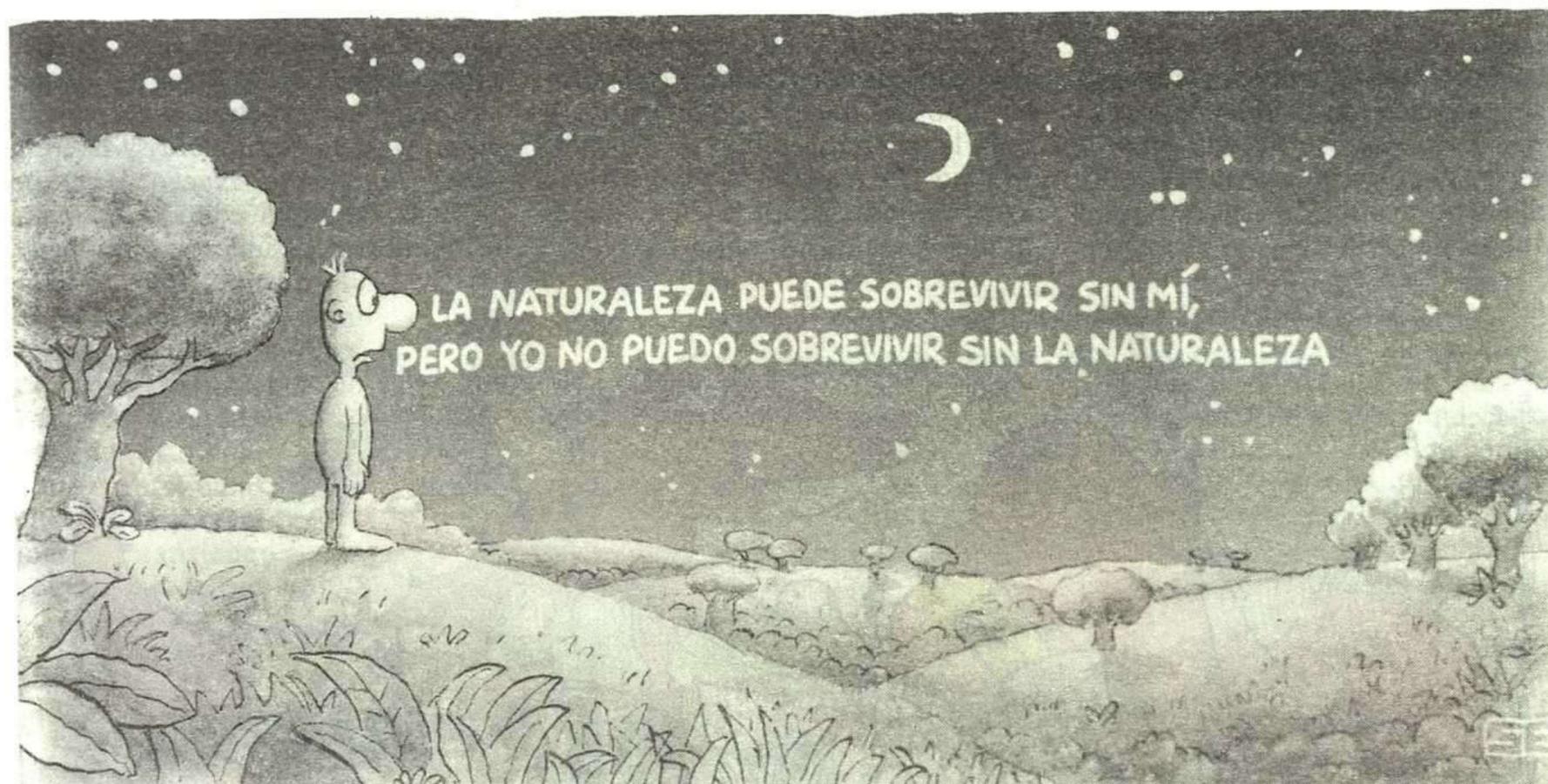
aportación más amplia y original, en el primer apartado, corrió a cargo de Ediciones SM con *El libro del Ecohumor*, *El capitán Eco y el destino de la Tierra*, las colecciones Cousteau y los animales, Ecolección Tierra Viva y Mundo Maravilloso.

Los libros más espectaculares fueron editados por Altea (*El asombroso libro del interior de las cosas*, y toda la colección Biblioteca Visual), Molino (*El interior de la ballena y otros animales* y toda la colección Mi primer libro de...), Bruño (*Atlas visual*

de los dinosaurios), Ediciones B (*Castillos, Máquinas*), Plaza y Janés (*Aviones, Barcos*), Beascoa (colección Secretos de la Naturaleza) y Everest (*1492: El año del Nuevo Mundo*). Además, Parramón editó *El fascinante mundo de...*, única colección de



MARGARITA MENÉNDEZ, CUENTOS DE ANIMALES, MADRID: SUSAETA, 1992.



STAN EALES, EL LIBRO DEL ECOHUMOR, MADRID: SM, 1991.

ciencias naturales de producción autóctona. Finalmente, entre los libros ecológicos cabe destacar, también, *A mi madre la mar*, de Greenpeace (Debate), y *50 cosas que los niños pueden hacer para salvar la Tierra* (Emecé). En cuanto al apartado de diccionarios y enciclopedias, destacaron las atractivas ediciones para niños pequeños —desde prelectores a alumnos de Primaria—, una modalidad escasa hasta el momento, a la que los editores han prestado especial atención este año. Así, al ya citado diccionario visual *Imaginario* (SM), se unieron *Mi Primer Diccionario Disney*, *Mi Primer Diccionario Everest* y *Jugando con las palabras*, en edición bilingüe español-inglés (Everest), *Palabras en acción* y *Cosas de la casa* (Ediciones B), *Diccionario Visión* (Barcanova), *Mi primer libro de palabras* (Molino), y la colección Larousse de los pequeños, en ocho volúmenes temáticos, que incluye un diccionario español-francés y otro español-inglés (Larousse-Planeta).

Para niños de 10 años en adelante,





Espasa-Calpe editó el *Espasa Escolar* y, para jóvenes y público en general, Parramón sacó al mercado una nueva edición actualizada de su *Diccionario Enciclopédico Práctico*. La *Enciclopedia*, de Anaya, y los *Mega (Natura, Infantil y Junior)*, de Rialp, completan el panorama de diccionarios y enciclopedias.

Ediciones especiales

La celebración del centenario del nacimiento de la ilustradora catalana Lola Anglada, y el estreno en televisión de una serie basada en las peripecias de Celia, de Elena Fortún, dio lugar a la reedición de la obra de ambas autoras. Bajo el sello Proa-Columna, y en edición facsímil, aparecieron *El més petit de tots*, *Margarida* y *En Peret*, tres de los títulos más populares de Anglada, mientras que Alianza Editorial publicó, en una cuidada edición que incluye las ilustraciones originales de Molina Gallent, los cinco primeros libros de la serie de Fortún: *Celia lo que dice*, *Celia en el colegio*, *Celia en el mundo*, *Celia novelista* y *Celia y sus amigos*.

Otro centenario, el de J.R.R. Tolkien, propició también la edición de

algunos títulos inéditos como el magnífico Tolkien. *Enciclopedia Ilustrada* (Timun Mas). Y, como secuela del centenario de Beatrix Potter, celebrado en 1991 con la edición de su *Obra Completa*, Debate ha ido publicando, a lo largo de 1992, todos los títulos de la autora-ilustradora inglesa, dando lugar a una preciosa colección de minilibros, de excelente y cuidada edición.

Además, destaca por su especial interés para estudiosos y especialistas, el *Diccionario de las Hadas*, de la folclorista inglesa Katharine Briggs, una obra de referencia imprescindible, editada con su exquisitez habitual por Olañeta.

Finalmente, una iniciativa de Aura Comunicación, singular, como corresponde a esta empresa del grupo Anaya, que intenta hacer aportaciones novedosas relacionadas con la LIJ: la colección Videoálbum, formada por cuentos ilustrados de autores prestigiosos, adaptados al formato vídeo y realizados por la animación y el montaje musical. Los dos primeros títulos son *El muñeco de nieve*, de Raymond Briggs, y *El saco mágico y otros cuentos de Navidad*, con cinco cuentos breves de Rosemary Wells, Ezra J. Keats y Tomie de Paola. ■

CLIJ

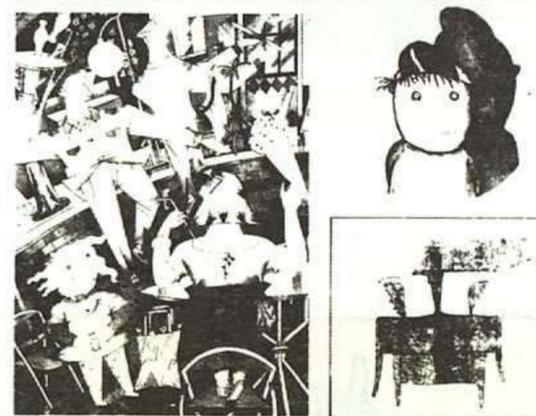
Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

en el Liber'93

(11º Saló Internacional del Libro)

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Panorama de actualidad

Entrevista: Ministro de Cultura
Editores del año

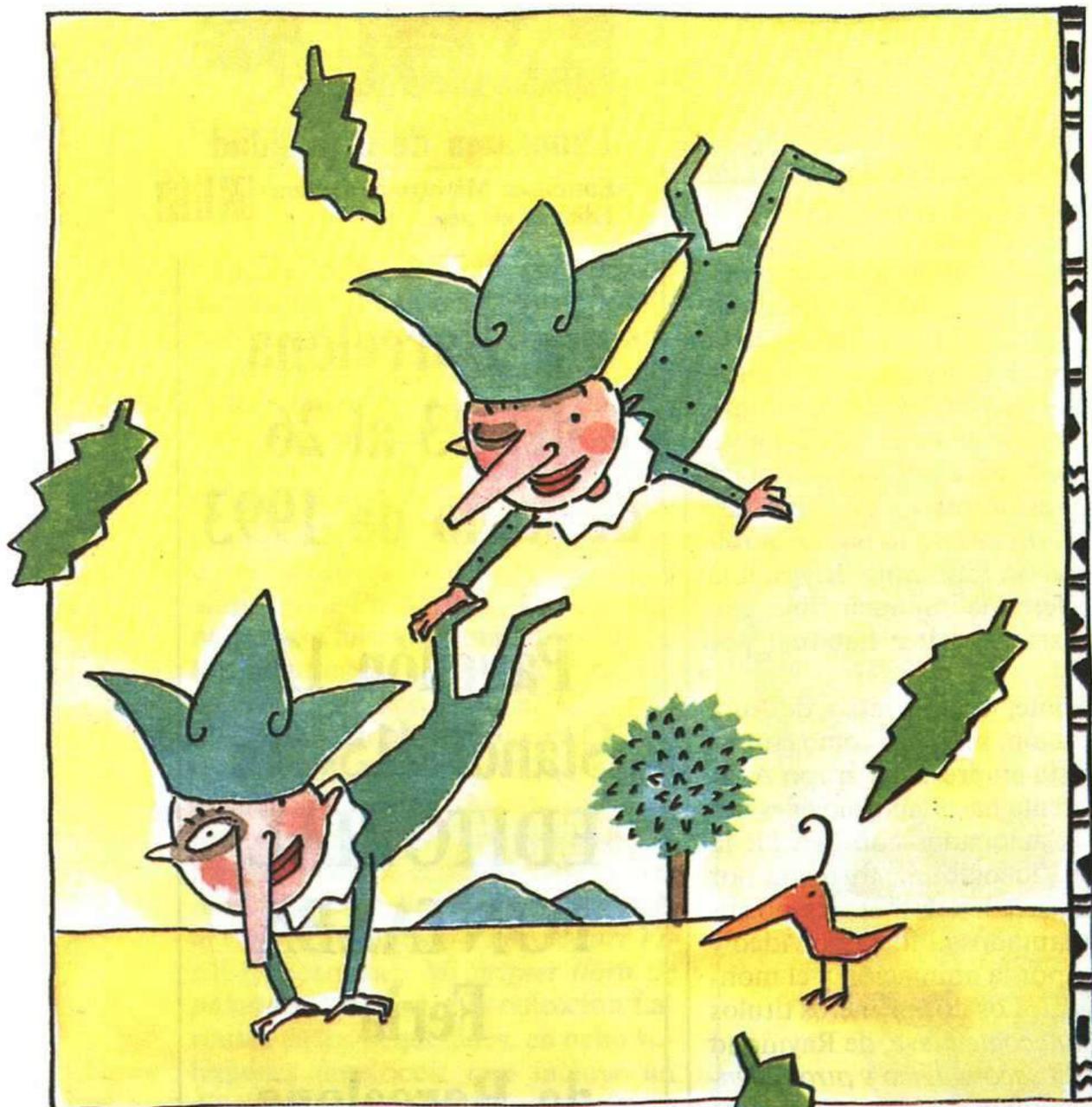


En Barcelona
del 23 al 26
de junio de 1993

Pabellón 12
Stand: 415-416
EDITORIAL
FONTALBA
Feria
de Barcelona

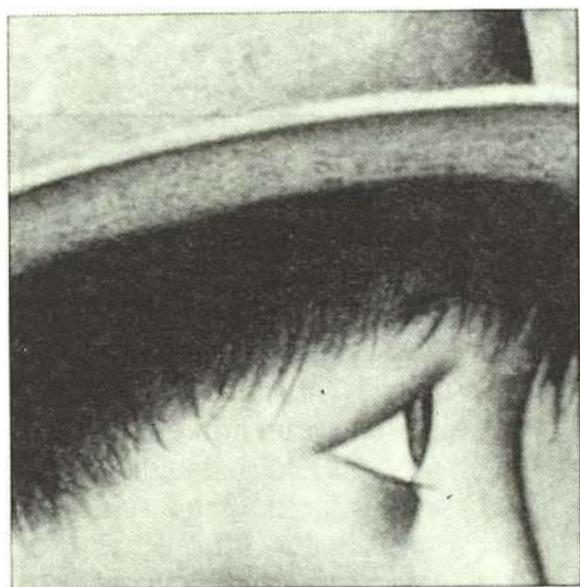
En catalán: abundancia y pluralidad

por Teresa Mañà*

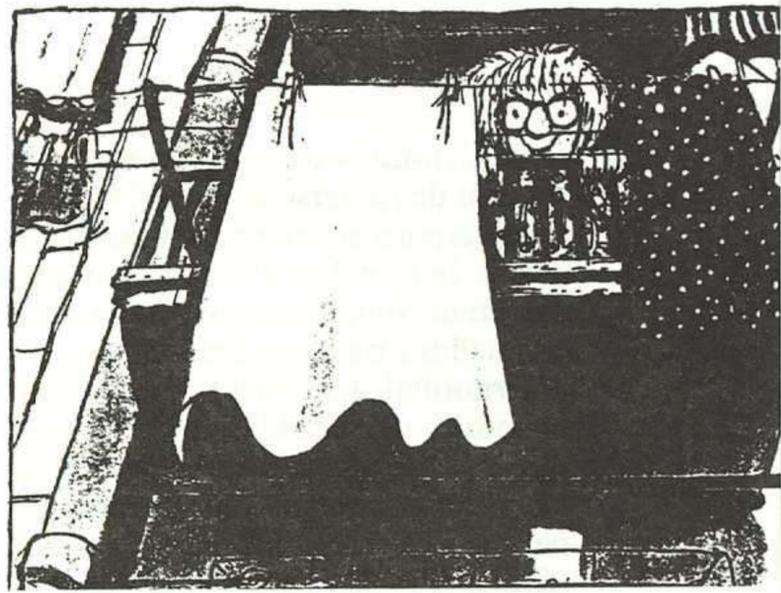
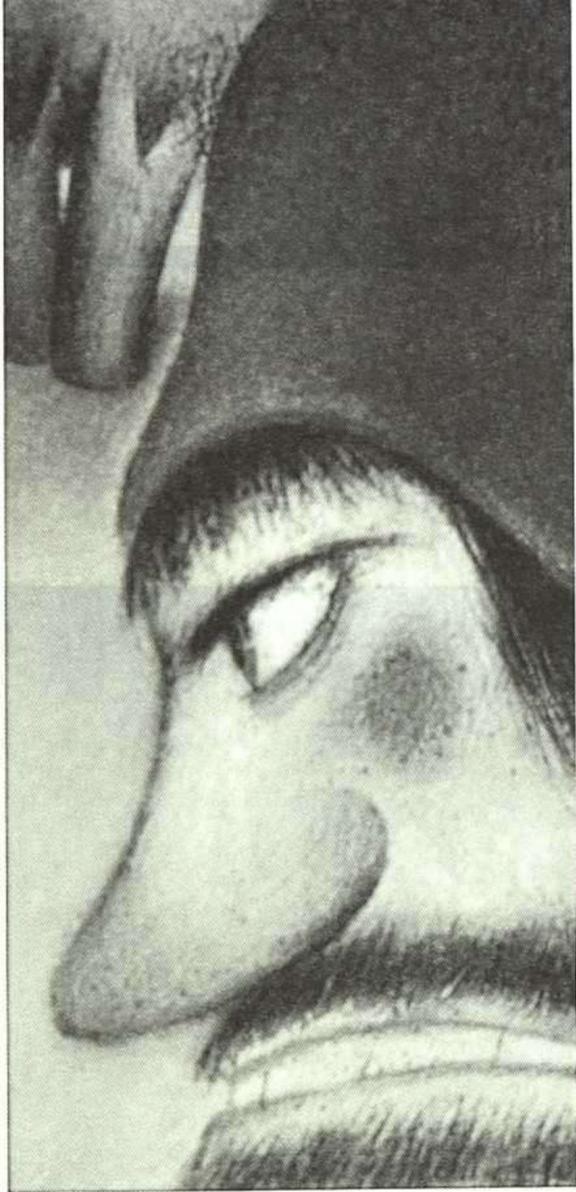


MONTSE GINESTA, GUIA DE GEGANTS, BARCELONA, BARCANOVA, 1992.

La producción de libros infantiles y juveniles en catalán, en Baleares, Cataluña y Comunidad Valenciana, es abundante y variada. Sin embargo, el problema al que se enfrenta el lector es la falta de información para decidir qué título escoger entre la amplia oferta. En el siguiente artículo, la autora recomienda algunas obras recientes, tanto en el campo de la narrativa, como en el del teatro y la poesía. También destaca algunas propuestas interesantes realizadas por ilustradores catalanes.



JAVIER SERRANO, EL TEMIBLE SAFRECH, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓN, 1992.



FRANCESC ROVIRA, CARLOTA I LA DONA DE NEU, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1992.

A medida que el mercado se va equilibrando, el panorama de libros infantiles y juveniles en catalán resulta cada vez más satisfactorio en cuanto a la producción. Se pueden encontrar libros de temática variada o de género negro o humorístico, para cualquier edad y dentro de una gama de precios asequibles en relación con la calidad del producto. Quizá lo que resulte mucho más difícil sea adquirir el libro o informarse para elegir con cierta garantía. Las librerías disponen de poco espacio para acumular fondos y —de la misma manera que sucede con los libros de adultos— las novedades desplazan a los antiguos títulos, que quizá sólo llevan unos meses o que en algunos casos deberían constituir un fondo permanente de calidad. Los canales de distribución seguramente tienen también parte de responsabilidad en la dificultad de localizar algún título. ¿Y de qué medios informativos disponemos para decidir qué libro escoger? La literatura para adultos se presenta semanalmente en los suplementos de prensa y en ellos se critica para que los lectores puedan seleccionar. La información sobre libro infantil sólo aparece esporádicamente en épocas de consumo de libros, como Navidad o la Fiesta del Libro. Con la abundante producción de que disponen los lectores, se hace necesaria,

cada vez más, una información regular y selectiva.

Los recomendados

Empecemos, pues, haciendo nuestras propias recomendaciones. A destacar dentro del panorama, dos publicaciones de géneros poco presentes en la literatura infantil y juvenil: una obra de teatro y un libro de poesías, ambos editados por Edelvives en

su colección Ala Delta. Josep M. Benet i Jornet, conocido autor teatral para adultos y niños, ofrece a su hija y a nosotros, en *Carlota o la dona de la neu*, un texto dramático, cuya representación en un escenario requerirá medios profesionales, pero que puede ser leído como un cuento dialogado. Excelente-mente bien cons-



LLUÏSA JOVER, BESTIOLARI

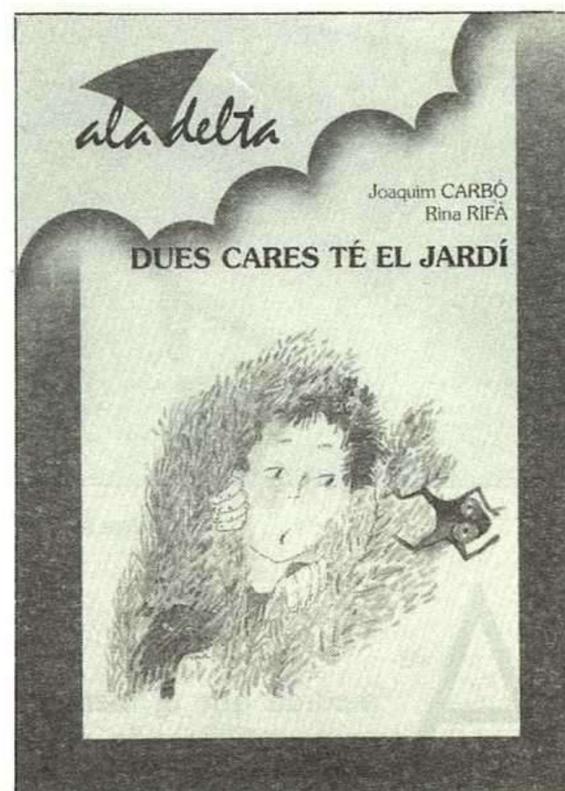
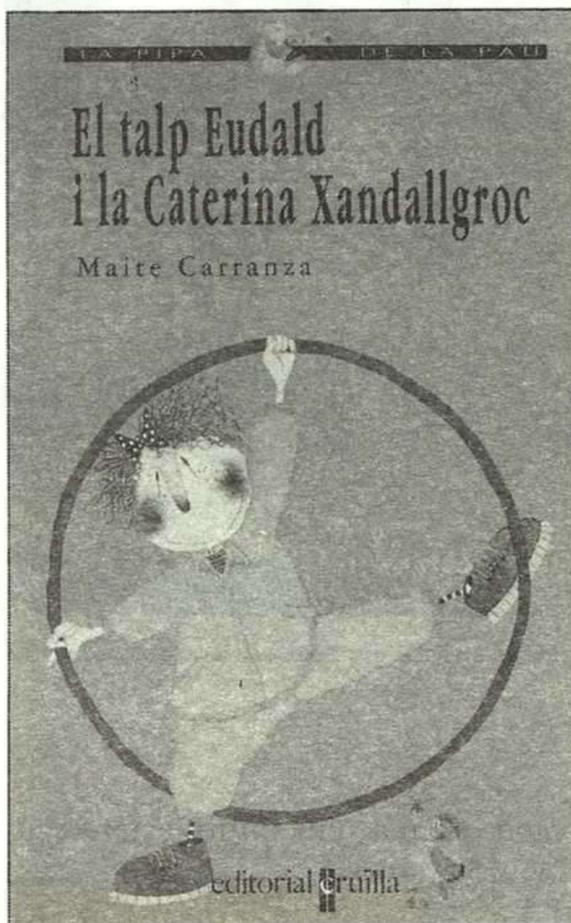
DE LA CLARA, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1992.

PANORAMA

truido, tomando como motivo los cuentos de Andersen, narra el viaje de Carlota para salvar a su amigo en poder de la *dona de les neus*, y lo que parece un simple cuento se convierte en una historia de crecimiento y amor paternofilial. Igualmente recomendable por su singularidad es el *Bestiolarí de la Clara* de Miquel Desclot, poeta y traductor, quien ha recolectado para su hija este libro de poemas de fácil apariencia, cargados de expresividad y frescura. ¿Será casualidad que dos de los más interesantes títulos sean obras que autores de adultos destinan a sus propios pequeños lectores?

En el aspecto formal, destaca de nuevo la empresa Aura Comunicación: esta vez se trata de la colección *Amb els cinc sentits*, conjunto de cinco cuentos independientes que tienen cada uno como elemento de enlace uno de los cinco sentidos corporales. Su singularidad: libro totalmente negro impreso con tipografía en blanco y dibujos de color. Los cinco relatos, escritos por Ricardo Alcántara, cuentan con distintos ilustradores que, en los casos de Joma, para *Ja sóc un gnom*, y Javier Serrano, en *El terrible Safrech*, consiguen un producto de gran calidad.

Algunos de los productos más atí-



picos de este año en el panorama del libro infantil en catalán han sido fruto de ilustradores. Montse Ginesta ha escrito e ilustrado la ingeniosa *Guia de gegants i d'altres éssers extraordinaris* (Barcanova), manual para reconocer y tratar con gigantes, hadas, enanitos... con textos y dibujos humorísticos en la línea de desmitificación de personajes fantásticos que tan en boga está. La misma autora, junto con Arnal Ballester, responsable de la

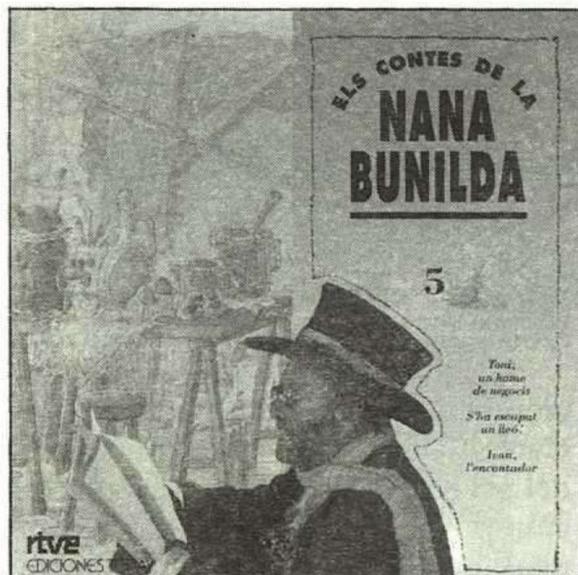
ilustración, ha iniciado conjuntamente un proyecto singular: la serie de *Els casos de l'Inspector Fricandó* (Destino). Bajo la anécdota de un investigador que busca obras de arte desaparecidas, se encuentra una manera entretenida de presentar, sin pretensiones didácticas, a través de un cuento y sus ilustraciones, las principales tendencias del arte moderno: *La boca riallera* sobre el surrealismo, y *La dolça mirada* sobre el cubismo.



LLUÍSOT, UN GORILLA SOBRE LA TAULA, BARCELONA: PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, 1992.

Los autores

Por lo que respecta a los autores, algunos han resultado prolíficos en este año olímpico. Tal es el caso de Maite Carranza que sigue con la serie La Sefa ceferina (Timun Mas), y ha iniciado una nueva colección de carácter educativo con La pipa de la pau (Cruïlla), cuentos protagonizados por el topo Eudald que explica a sus sobrinos sus experiencias en el mundo de los humanos y de las cuales se pueden extraer elementos de reflexión sobre temas éticos. De la misma autora, más originales resultan *Filomena Ficalapota* (Cruïlla), de la nueva colección Els pirates, para primeros lectores, donde los desastres de Filomena sirven para solucionar problemas; o *Maurici serrell suat* (Edebé), divertida narración para subvertir a niños dóciles. M. Dolors Alibés es otra autora que también ofrece variedad de títulos: *Girafes* (La Galera), un breve y sencillo texto para las primeras edades en la colección Els llibres de la tortuga; *Un goril·la sobre la taula* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), cuento en la línea del absurdo, recurso poco habitual de nuestros autores. Es de agradecer esta innovación entre la abundancia de textos con temas entre lo cotidiano y la fantasía. También de Alibés es la narración *La lluna vol un fill* (Cruïlla), basada en una estructura de cuento tradicional. Jaume Cela sigue divirtiendo a sus lectores a través de historias rodarianas: *Una història cap i cua* (La Magrana), sobre un cuento que huye de su autor; y *Els vents de la fortuna* (Pirene), sobre las vicisitudes de un inventor para recolectar ventosidades, que se convertirán en energía, de determinados personajes. Sin duda, interesará a los lectores por los elementos escatológicos que contiene, poco habituales en los textos que se les ofrecen. Entre los autores veteranos, podemos citar a Joaquim Carbó con dos narraciones: *El país de les cabres* (Cruïlla) y *Dues cares té el jardí* (Edelvives), en las que



se mantiene la línea habitual de realidad cotidiana mezclada con la imaginación; a Josep Vallverdú con la novela para jóvenes *L'home de gregal* (Barcanova), de género aventurero pero que sabe a poco; y a Emili Teixidor con *El crim de la Hipotenusa* (Cruïlla), novela de intriga que trata de problemas de personalidad y de relación entre hermanos. De entre los clásicos, la celebración del centenario del nacimiento de Lola Anglada ha propiciado la reedición facsímil de sus



JAN, GIRAFES, BARCELONA: LA GALERA, 1992.

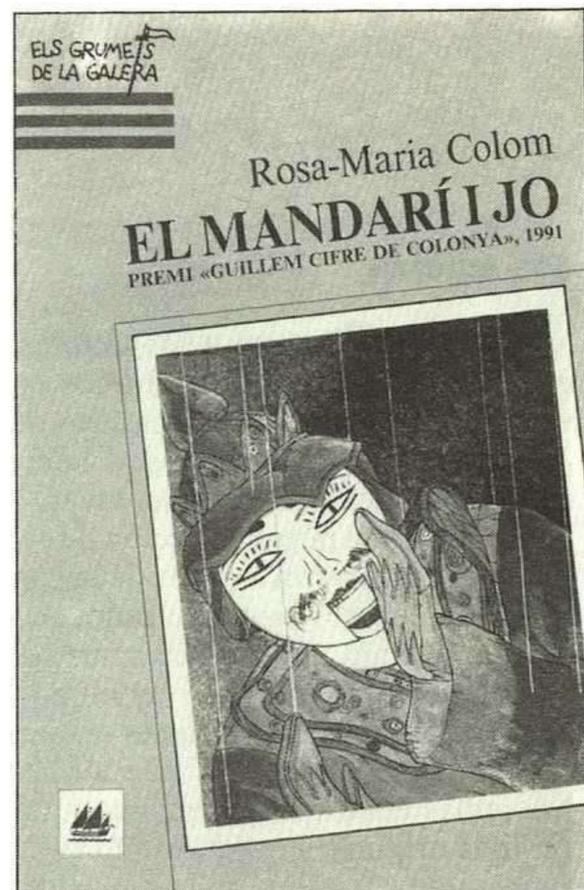


obras más conocidas publicadas en los años veinte, *En Pereí* y *Margarida* (Proa-Columna), que tienen el encanto de las ilustraciones. Otro texto recuperado es *Joan Barroer* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat) de Carles Riba, en la colección *Llibres del sol i de la lluna*, cuento de intención moral que queda en parte compensada con unas modernas ilustraciones de Max.

Oferta diversificada

En general, las editoriales han ido desgranando sus títulos quizá con menos abundancia que años anteriores. La oferta para los más pequeños se mantiene en libros de letra manuscrita, similares de formato, y con pocas innovaciones, excepto los casos citados en los párrafos anteriores. Los álbumes ilustrados de autores en catalán escasean, salvando las ediciones del premio Apelles Mestres, de la editorial Destino, a las que podemos añadir la primera incursión de editorial Pirene en los libros ilustrados con *La lluna i jo* de Teresa Duran, con dibujos de Carme Peris; y las colecciones de serie como *La nana Bunilda* (Cruïlla) y *El Santi i la Nona* (Timun Mas), ambos con textos de Mercè Company e ilustraciones de Agustí Asensio.

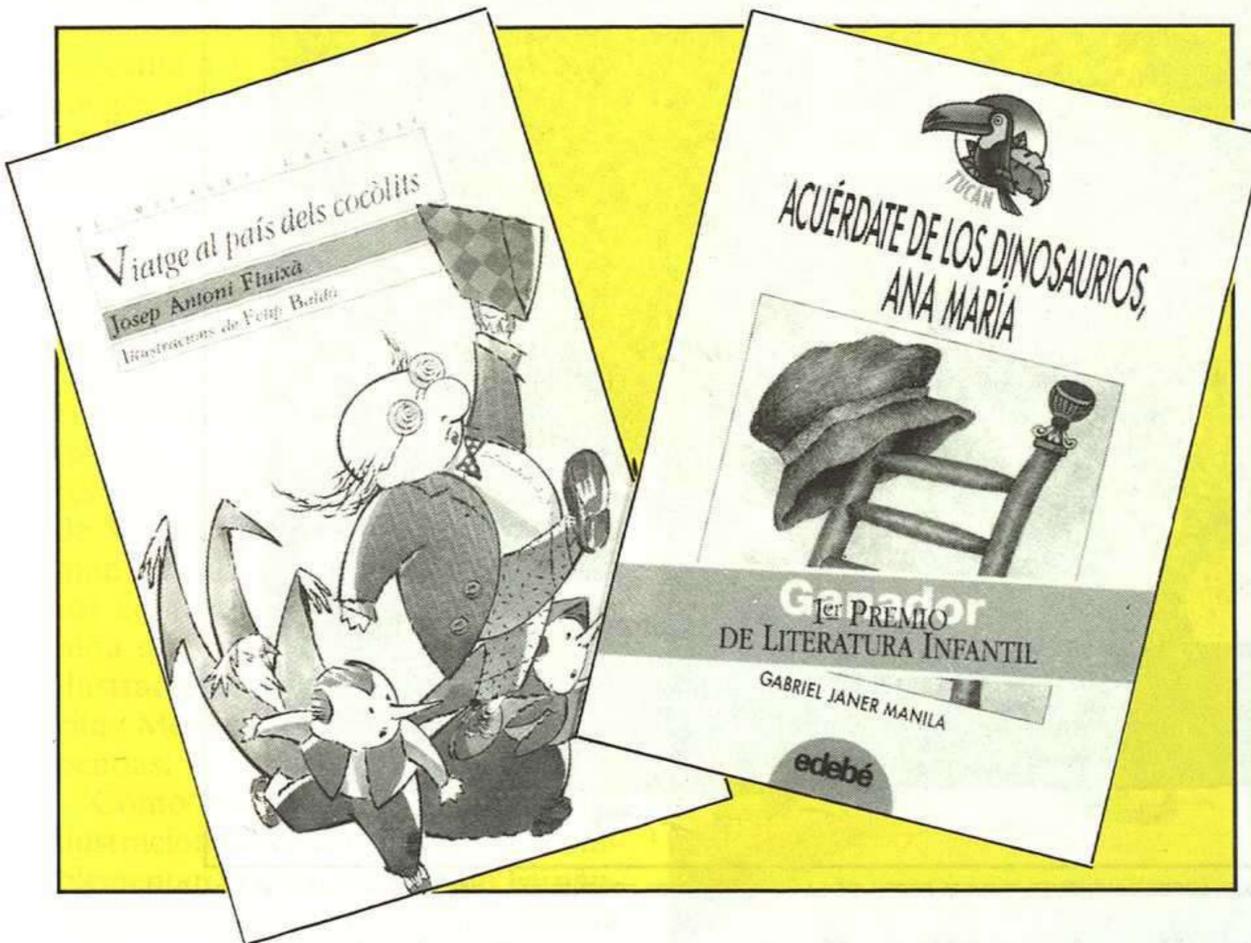
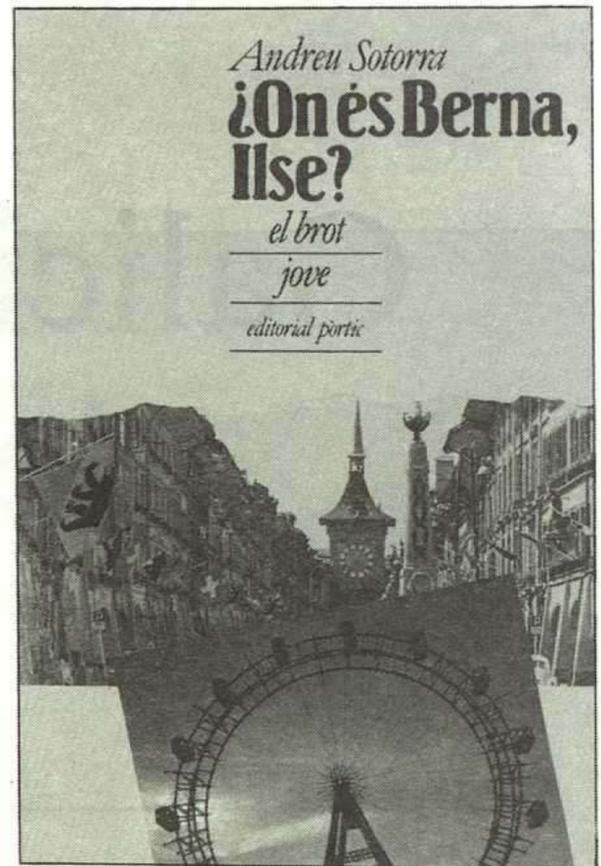
Para los lectores jóvenes abundan los libros de relatos cortos de todo tipo: inéditos —*Sortides d'emergència*, de Isidre Grau—, reediciones —*Contes de cada hora*, de Robert Saladrigas—, y nuevas recopilaciones de relatos mitológicos —*Troia, enllà del mar*, a cargo de Tomeu Terrades—, todos ellos editados por Barcanova. También podemos en-



contrar novela negra —*Crim al Vallès* de Eduard José, y *Sang damunt la neu* de Miquel Forcadella, ambas en la colección *La maleïda*, de Pirene, dedicada a esta temàtica—, problemas de adolescentes —*On és Berna, Ilse?* (Pòrtic), de Andreu Sotorra; *És ella!* (Columna), de Francesc Sales—, o novelas con ingredientes fantásticos tomados del folclor, como los *minairons* que intervienen en *Què farem, què direm* de Pep Coll, ganadora este pasado año del Premio Gran Angular en catalán. Entre las narraciones abundan los libros con galardón del 1991: en la colección *El Petit Esparver* de la editorial La Magrana, se ha publicado la obra *Contes per a un món millor* de Enric Larreula, Premio Lola Anglada de cuentos; en *Els grumets* de La Galera, *El mandarí i jo* de R.M. Colom, y *Tereseta la bruixeta* de Josep Gregori, ganadores respectivamente del Premio Guillem Cifré de Colonya y el Folch i Torres; y Cruïlla editó *S'ha de ser animal*, narración de humor de Mercè Canela, que obtuvo el Premio Vaixell de Vapor.

La edición en la Comunidad Valenciana

Como nos ha recordado *CLIJ*, 48 (marzo 1993), la literatura infantil y



juvenil en la Comunidad Valenciana goza de buena salud: primero conocimos sus ilustradores y autores en trabajos publicados por editoriales de Barcelona y, en la actualidad, son las editoriales valencianas (J.J.2, Bromera, Tàndem...) las que difunden sus propios productos o las traducciones. Tal como se desprende de los completos artículos del número citado, hay

abundancia, variedad y calidad en las obras editadas. Abundan los títulos para lectores jóvenes, algunos en colecciones de marcado carácter humorístico (El Micalet Galàctic), donde podemos citar, entre las últimas obras, la apología de la literatura que presenta Josep Gregori en *Moguda a la biblioteca*. En la edición infantil, las propuestas más originales se encuen-

tran en la editorial Tàndem, en la actualidad con colecciones para todas las edades.

La edición en la Comunidad Balear

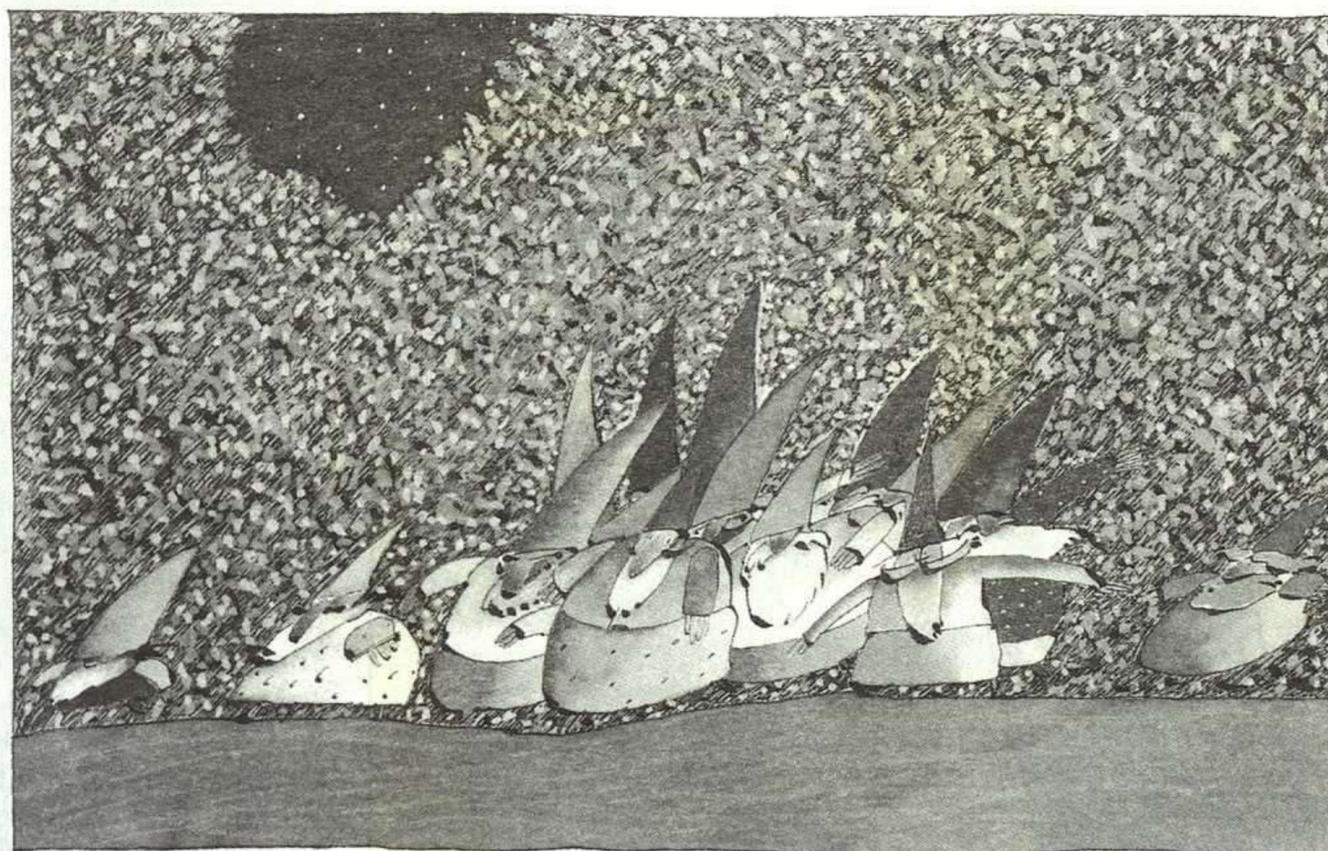
Otra publicación dedicada no específicamente a la literatura infantil y juvenil, *LLUC*, 770 (septiembre-octubre 1992), ha elaborado un completo informe sobre las publicaciones infantiles en las Baleares. A diferencia del ámbito valenciano, en los artículos se muestra la presencia abundante y constante de autores en las ediciones para niños y jóvenes fuera de las Islas (Miquel Rayó, con *L'última por* en Cruïlla; Janer Manila, ganador del Premio Edebé; Eusebia Rayó, con *L'exèrcit dels innocents* en BarcanoVA, por citar algunos de los últimos). En cambio, escasea la industria editorial autóctona, de momento representada por algún título de la editorial Moll y la editorial Cort.

En resumen, podemos decir que los lectores de catalán tienen un amplio panorama donde escoger, puesto que a los títulos citados habría que añadir las abundantes traducciones que en esta lengua se publican. ■

* Teresa Mañà es profesora de Libro Infantil en la Escuela de Biblioteconomía de Barcelona.

Galicia: promoción de la lectura

por M^a Jesús Fernández*



Xan López Domínguez

XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPAÑA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.

La literatura infantil y juvenil gallega cuenta, desde finales del 92, con un buen aliado: la campaña de promoción de la lectura de la Consellería de Cultura de la Xunta, que se presenta bajo el lema «A mellor viaxe, un libro».

Partiendo de este hecho, la autora del artículo pasa revista a las obras más sugerentes que las distintas editoriales han publicado en los últimos meses.

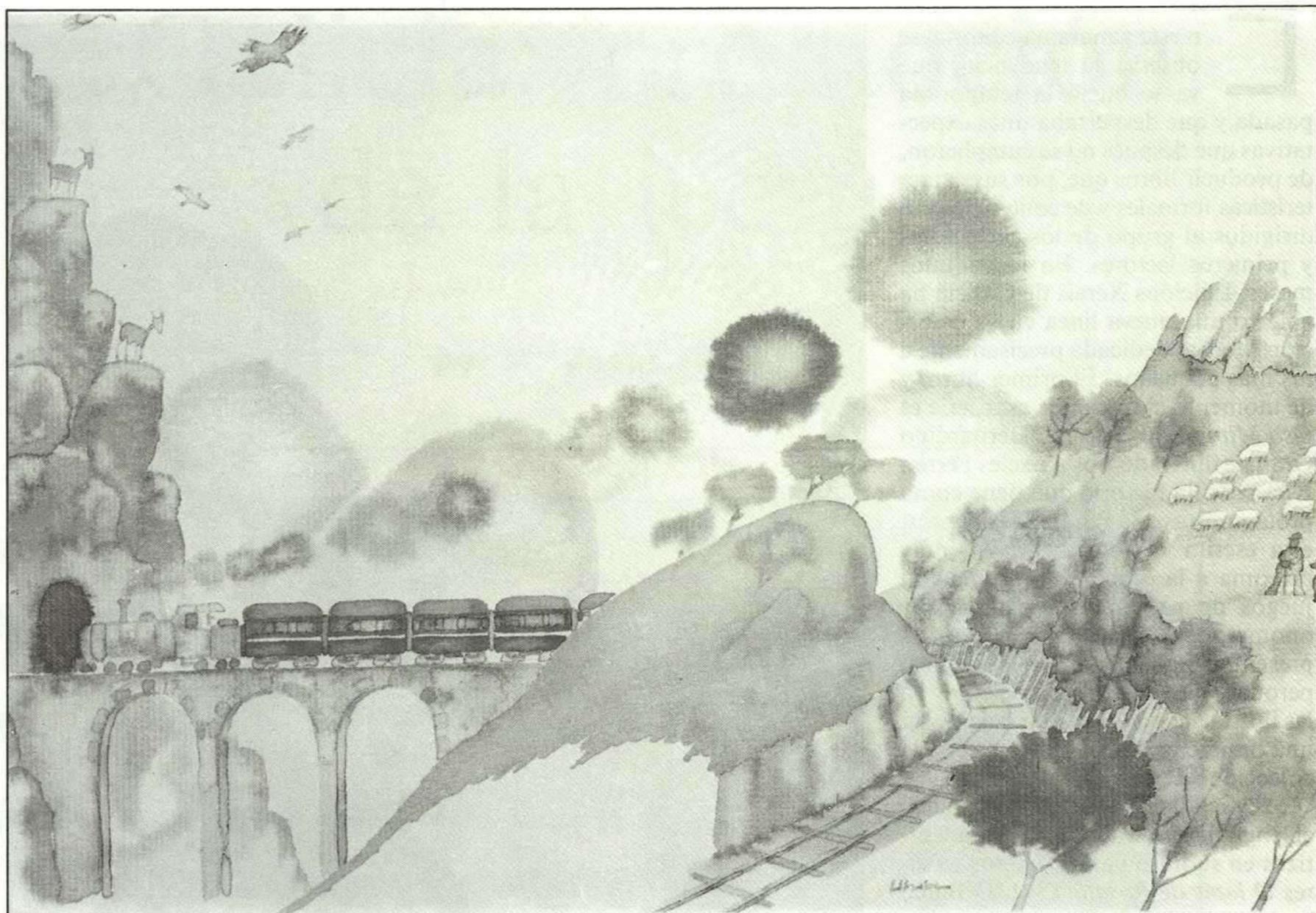
En este panorama editorial se observa la tendencia, que ya se inició la temporada pasada y que despertaba unas expectativas que después no se cumplieron, de producir libros que, por sus características formales y de contenido, van dirigidos al grupo de los prelectores y primeros lectores. En los últimos meses, Edicións Xerais de Galicia ha abierto una nueva línea en su colección Merlín, dedicada precisamente a los más pequeños. El primer libro, y de momento el único, de esta serie es *Oso Mimoso*, escrito por Bernardino Graña e ilustrado por Ánxeles Ferrer. Esta sencilla historia que tiene como protagonistas a la familia de los osos, está escrita en forma rimada, muy próxima a la oralidad, y abunda en juegos de palabras, aliteraciones y onomatopeyas. El tipo de letra y la presentación nos parecen adecuados, pero lamentamos la falta de color en las ilustraciones, lo cual no deja de ser una limitación importante en toda la colección Merlín.

Muy cuidado y poético es también el lenguaje empleado por Antón Cortizas en su libro para primeros lectores *O lapis de Rosalía* (SM, O Barco de Vapor). Ternura y humor conforman esta historia que narra los primeros contactos con la escuela de una niña que tiene un lápiz mágico. Las ilustraciones a todo color de Margarita Menéndez nos parecen estupendas.

Como estupendas son también las ilustraciones de Fran Jaraba que complementan el texto de Agustín Fernández Paz *O tesouro do dragón Smaug* (Galaxia, A Chalupa). Para esta ocasión, el autor del texto ha partido de una historia tradicional en la que el héroe, en este caso heroína, utilizando su valentía e ingenio vence al poder maléfico representado por Smaug (este nombre, como el de la ciudad de la heroína, que no casualmente se llama Moebia, permiten a Agustín rendir un homenaje a sus admirados Tolkien y Moebius); pero a este esquema



FRAN JARABA, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPAÑA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.



MANOLO UHIA, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPANA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.

clásico se le han añadido elementos innovadores y una cierta ambigüedad, que dejan abierta la historia y la diferencian de los tradicionales cuentos de hadas.

La recogida y selección de material folclórico hecha por Xulio Cobas Brenlla ha dado lugar a dos interesantes libros editados por Edelvives en la colección Ala Delta, libros que proponen la utilización del lenguaje como un divertido y creativo juguete, y que se enriquecen además con unas excelentes ilustraciones a todo color: *Trabalínguas para xogar* está ilustrado por Montse Ginesta y *Adiviñas para xogar* cuenta con los dibujos hechos por Xan López Domínguez.

Antonio García Teijeiro ha optado en esta ocasión por un texto narrativo para niños pequeños: *O cabalo de cartón* (Edelvives, Ala Delta) es una historia en la que una vez más se refleja la especial relación entre los niños y los ancianos, y se ilustra el poder evocador de la poesía que es capaz de dar forma a los sueños. Muy destacables son las hermosas ilustraciones de Manolo Uhía.

Y dentro de este apartado de libros para los más pequeños, Carlos Casares y Penélope Ares han sacado un nuevo título de la serie que tiene como protagonista a Toribio, el niño inventor de objetos extraordinarios. En *Toribio ten unha idea* (Galaxia, Árbore), el protagonista se plantea cómo

resolver el difícil problema del tráfico, si bien la solución queda para un próximo libro. Quizás este esquema de secuenciación de la historia, en detrimento de la unidad de cada libro, no sea el modelo más acorde con los gustos de los pequeños lectores, que prefieren las historias cerradas.

Poesía

Siempre es grato recibir un nuevo libro de Gloria Sánchez con su peculiar estilo caracterizado por el humor, la ternura, los juegos de lenguaje y las situaciones divertidamente absurdas. Éste de ahora, *Bichos con gaseosa* (Bruño, Altamar), es un conjunto de poemas que tienen a los animales

como protagonistas y está ilustrado por Fran Jaraba.

Es de destacar la aparición dentro de una colección dirigida al público infantil y juvenil de un libro de poesía que es ya un clásico de la literatura gallega: *Roseira do teu mencer* (Xerais, Merlín), de Xosé María Álvarez Blázquez. Es un conjunto de poemas aparecidos por primera vez en 1950 y que el autor dedica a su pequeña hija. Son hermosos versos, sencillos, coloristas y musicales, con gran fuerza evocadora, que nos introducen en el mundo de la infancia, sus juegos y sus temores.

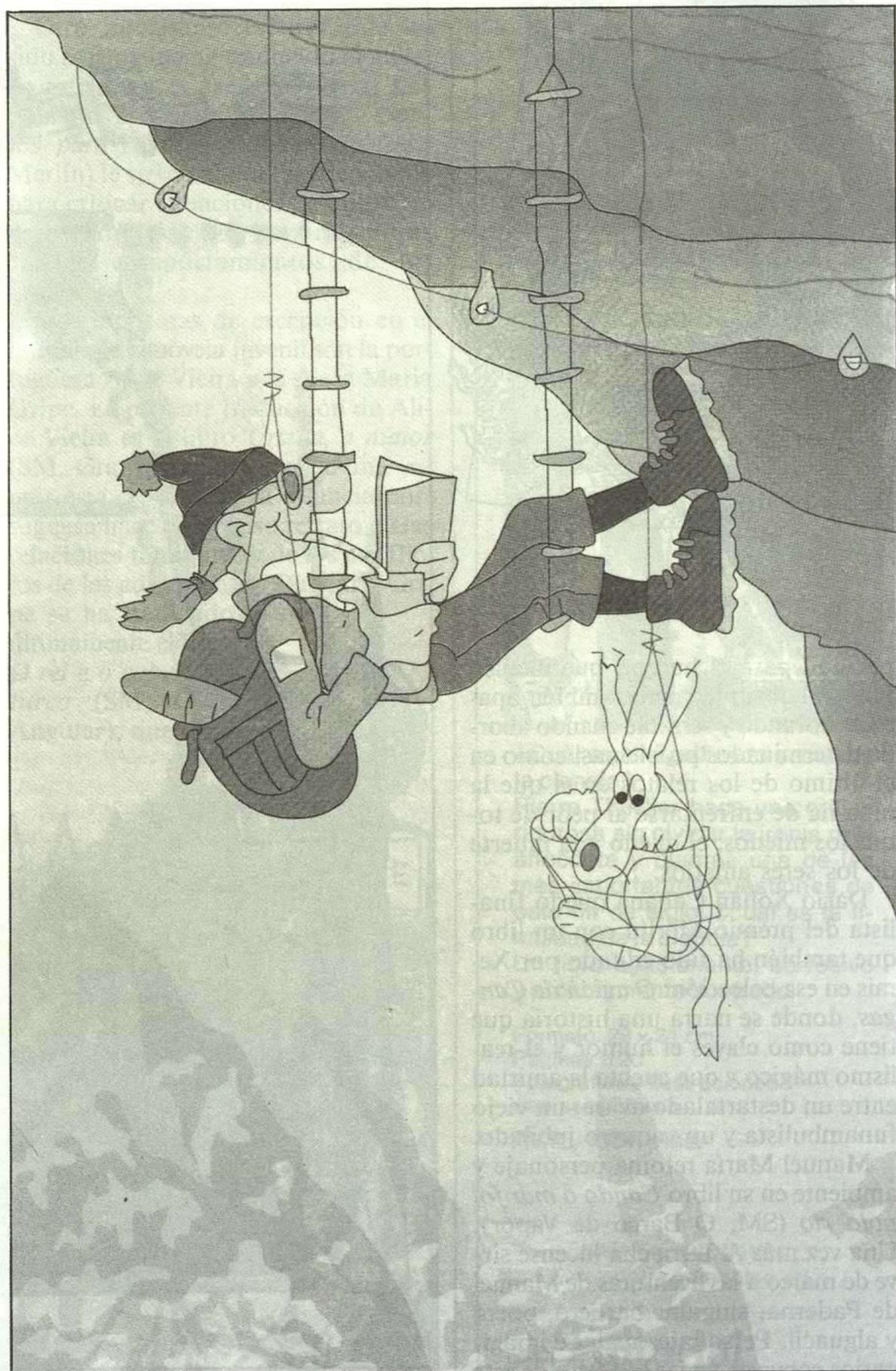
Teatro

Un clásico también y del escritor Eduardo Blanco Amor, a quien este año se dedica el «Día das Letras Gallegas», es el libro *Fas e Nefas* (Galaxia, Árbore), donde se recogen cuatro pequeñas piezas teatrales, que destacan por su humor y por el retrato de determinados personajes populares a través de los divertidos diálogos en los que se utiliza un lenguaje desenfadado y fresco.

Premios

Los dos premios más importantes a la producción literaria infantil-juvenil en lengua gallega —el premio Merlín de Edicións Xerais, de Galicia, y el premio O Barco de Vapor de la editorial SM—, tienen en común el haberse otorgado a relatos dirigidos a lectores de una edad similar (a partir de los 12 años) y el tener a una niña como protagonista.

El ganador del Merlín, *Dúas bágoas por Máquina*, de la escritora Fina Casalderrey, es una tierna y emotiva historia que plantea las relaciones entre los niños y los animales, y en él se describe un entorno familiar en el que los sentimientos infantiles pueden ser menospreciados, y la dureza de la vida llevar a comportamientos crueles.



PEPE CARREIRO, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPAÑA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.

Antón Cortizas ganó por segunda vez el premio O Barco de Vapor con un libro muy interesante y bien escrito: *O conto dos sete medos*. A través

de los siete cuentos, se dan situaciones en las que la protagonista ha de vencer todos sus temores. El autor se muestra original y con una gran ca-



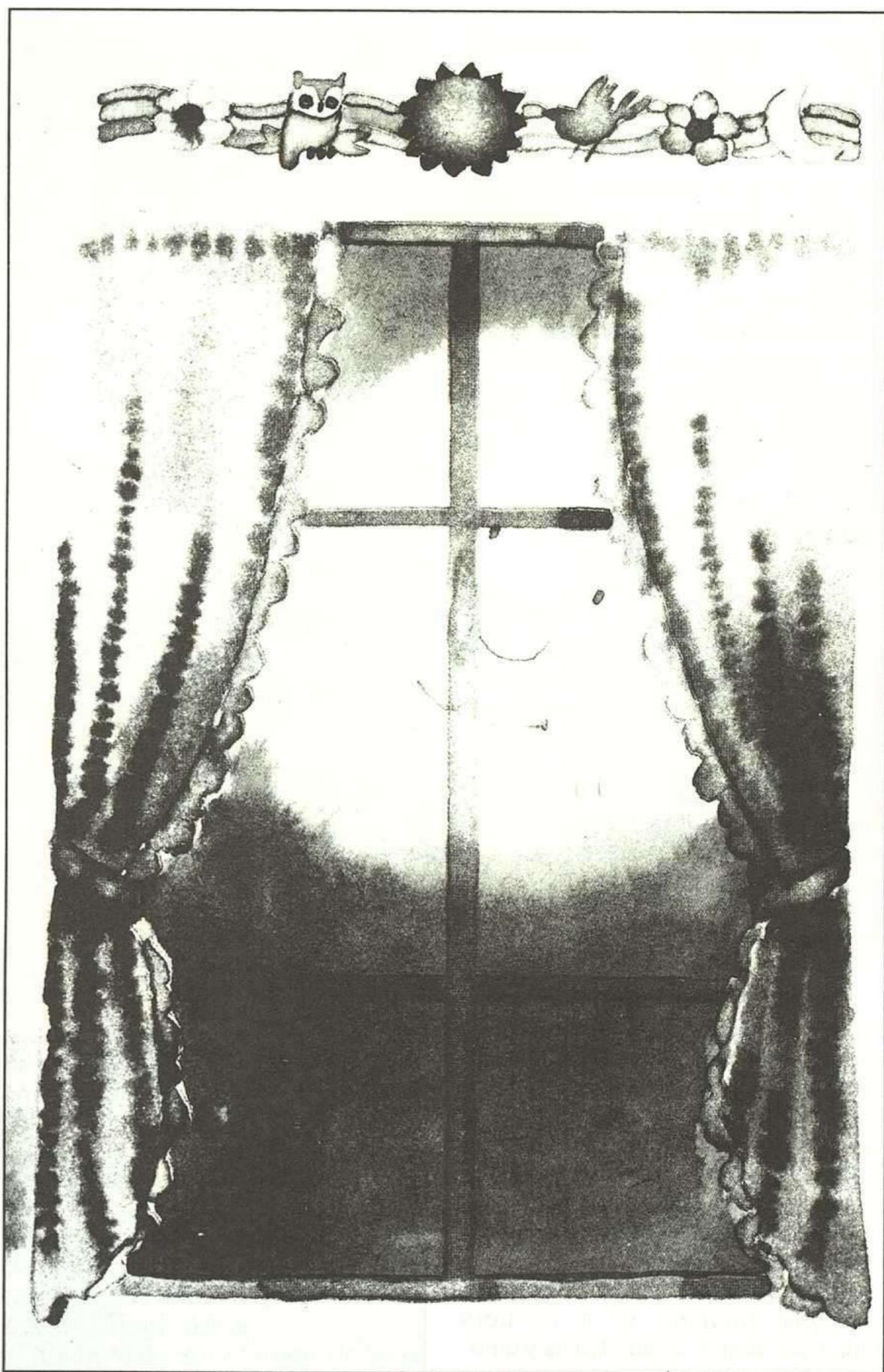
RUDYARD KIPLING, ASÍ FOI, VIGO: GALAXIA, 1992.

pacidad para el humor, que incluso juega al absurdo; pero también aparece profundo y sensible cuando aborda determinados problemas, como en el último de los relatos en el que la niña ha de enfrentarse al peor de todos los miedos: el miedo a la muerte de los seres amados.

Darío Xohan Cabana quedó finalista del premio Merlín con un libro que también ha sido editado por Xerais en esa colección: *O avión de Cangas*, donde se narra una historia que tiene como claves el humor y el realismo mágico y que cuenta la amistad entre un destartado avión, un viejo funambulista y un vaquero jubilado.

Manuel María retoma personaje y ambiente en su libro *Cando o mar foi polo río* (SM, O Barco de Vapor). Una vez más A Terra cha lucense sirve de marco a las aventuras de Manuel de Paderna, singular barbero, poeta y alguacil. Personajes reales e imaginarios conviven en las historias de este libro, dando lugar a anécdotas y leyendas que mezclan la fantasía con la cotidianidad.

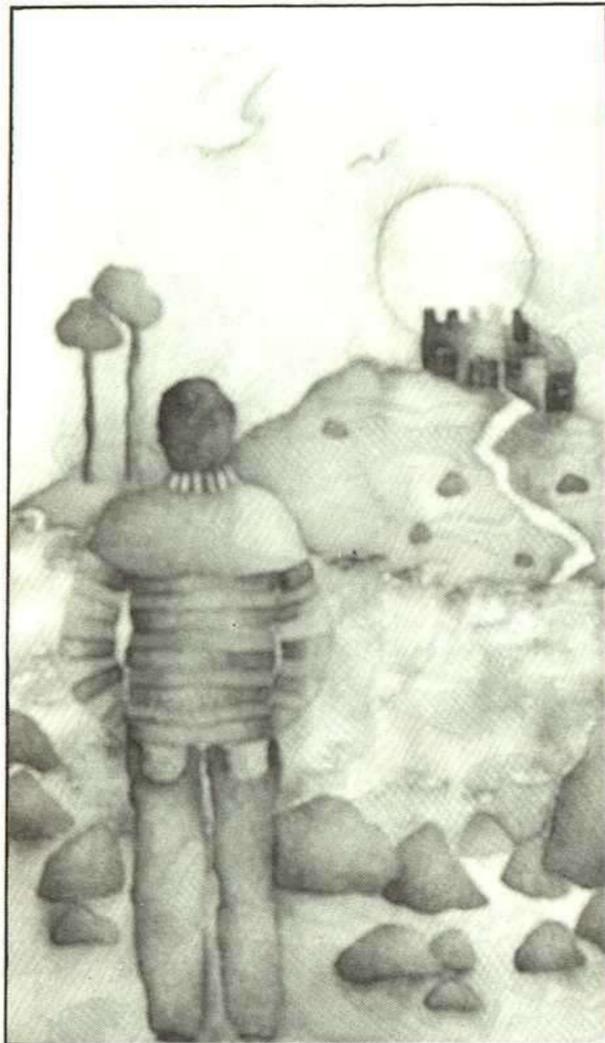
Y una vez más hemos de constatar la escasa producción original de libros para jóvenes. Dentro de la colección



MANOLO UHÍA, ROSEIRA DO TEU MENCER, VIGO: XERAIS, 1992.

Árbore, de Galaxia, se ha reeditado la novela *Fumes de papel* de la que es autor Xavier Alcalá y donde se plan-

tean los conflictos de una determinada sociedad gallega en la que las ideas de progreso se enfrentan con antiguos



ÁNGELES FERRER, FUMES DE PAPEL, VIGO: GALAXIA, 1992.

privilegios de clase y con el ansia especulativa de desaprensivos individuos.

Traducciones

Señalamos en primer lugar la traducción del libro de Concha López Narváez *Endrina e o segredo do peregrino* (Galaxia, Árbore); aunque no somos muy partidarios de traducir al gallego obras de autores castellanos, éste es un libro muy oportuno ya que, junto al buen hacer narrativo de la autora, la documentada ambientación histórica nos ofrece una interesante perspectiva de la manera cómo los peregrinos del siglo XII llevaban a cabo la ruta jacobea.

La buena traducción hecha por María Dolores Martínez Torres y Xohana Torres nos ha permitido leer en gallego un delicioso libro: *Así foi* (Galaxia, Árbore) de Rudyard Kipling, con unas estupendas ilustraciones comentadas del propio autor. Sería éste un libro que nos atreveríamos a poner como modelo de buena literatura para niños (y para todos): rigor narrativo, mucho humor, complicidad con el lector, ingenio y sencillez.

Otro interesante escritor que ha sido recientemente traducido al gallego es el francés Jaques Prévert. Los animales protagonistas del libro *Contos para rapaces pillabáns* (Xerais, Merlín) le sirven al polifacético autor para criticar situaciones de injusticia y opresión, así como para ridiculizar ciertos comportamientos de los hombres.

Dos escritoras de excepción en el mundo de la novela juvenil son la portuguesa Alice Vieira y la sueca Maria Gripe. La reciente traducción de Alice Vieira es el libro *Úrsula, a maior* (SM, Gran Angular), donde una vez más esta cronista de la infancia portuguesa hace un preciso retrato de las relaciones familiares y de los conflictos de los adolescentes. De Maria Gripe se ha traducido últimamente el libro *O rei e o cabeza de turco* (SM, Gran Angular), que trata

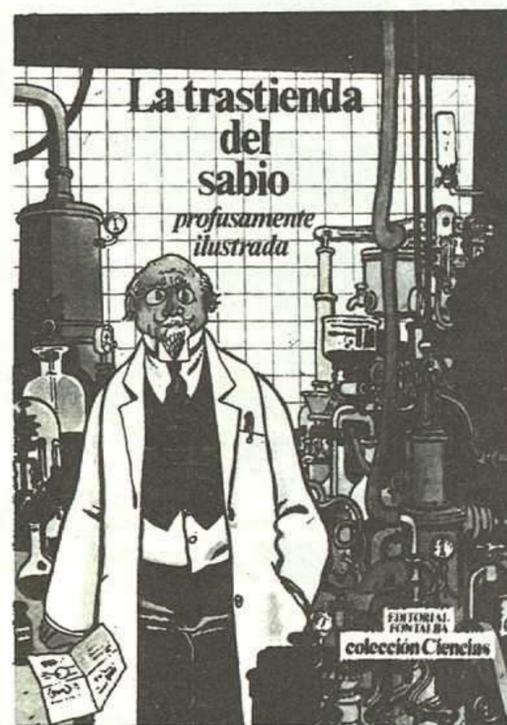


FERNANDO IGLESIAS, AS AVENTURAS DE GUAUGUAU, VIGO: XERAIS, 1992.

colección Ciencias

LA TRASTIENDA DEL SABIO

(profusamente ilustrada)



¿Cuál es el significado social de la ciencia?

Pierre Thuillier hace una crítica rigurosa sin olvidar la ironía ni la anécdota y plantea una de las más importantes cuestiones de este fin de siglo: ¿cuál es la finalidad de la ciencia?

Un libro apasionante, corrosivo y profusamente ilustrado.

Formato: 29 x 21 cm
 Páginas: 120
 Fotografías e ilustraciones
 ISBN: 84-85530-44-6

P.V.P.: 1361 ptas.

Pídalo a su librero o
 contra reembolso a:

Editorial Fontalba, s.a.

Valencia 359, 6º 1ª
 08009 - Barcelona (España)



MANUEL FRAGOSO, O SEGREDO DO NOVICIO, VIGO: XERAIS, 1992.

un tema que es recurrente en la autora: la búsqueda de la propia identidad por parte de los jóvenes protagonistas que han de enfrentarse a las injustas expectativas que para ellos fraguaron los adultos.

La Segunda Guerra Mundial, que ha dado tema a tantos relatos dirigidos al público juvenil, está presente en la traducción de la obra del holandés Jan Terlow, *Inverno en tempo de guerra* (SM, Gran Angular); un relato sobrio y duro, protagonizado por un joven holandés comprometido en la lucha de la resistencia, que muestra los horrores de la guerra y alerta sobre el posible atractivo romántico que ésta pudiera tener para los jóvenes.

Un relato de excepción, tanto por el tema como por su gran calidad literaria, es el del escritor alemán Alfred Andersch, *O pai dun asasino* (Galaxia, Árbore). Historia autobiográfica sobre la que también aletea el fantasma de la guerra anteriormente citada, aunque en este caso la acción se sitúa unos años antes. En Munich, en 1928, el protagonista tiene un desagradable incidente con el director del instituto en el que estudia. Este profesor, del que se hace un brillante y despiadado retrato, era el señor Himmler, padre del que más tarde sería responsable del genocidio judío.

Nuevos autores

Una iniciativa muy interesante es la que ha tenido la biblioteca Nova 33 de Santiago de Compostela. Esta biblioteca, con el patrocinio de la Fundación Caixa Galicia, ha creado una nueva colección, la colección Nova 33, editada por Edicións do Castro y destinada a publicar las obras ganadoras del certamen literario que dichas entidades promueven, dirigido a autores y autoras muy jóvenes.

El último premio otorgado en lengua gallega recayó en el joven Carlos Vila Sexto, quien con su relato *Alén da aventura* nos ofrece una historia de aventuras y fantasía que sorprende agradablemente; amena, original y bien contada, esta novela deja traslucir a un escritor de considerable talento que supone una esperanza de nuevas generaciones de escritores y escritoras para la literatura gallega. ■

* María Jesús Fernández es coordinadora del Seminario Papeles de Literatura Infantil de La Coruña y Vocal de GALIX (Sección gallega del IBBY).



LIBRO A LIBRO

NOVEDADES

NARRATIVA

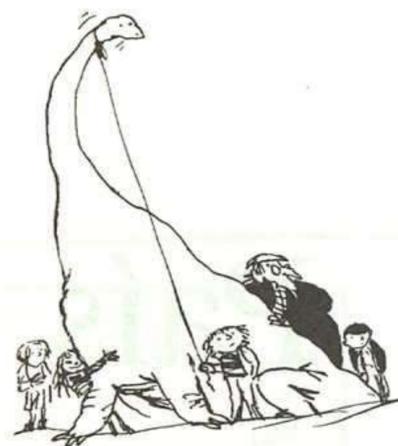


LA VENGANZA DE CHARLES TIRABUZÓN

JOÃO UBALDO RIBEIRO

Los agentes secretos Mino, Bellota, Toño, su hermana Neneca y la pequeña Quica abandonan su cuartel general, instalado en la copa de un árbol, para emprender una aventura fantástica que les llevará al fondo del mar.

A partir de 10 años / Pandilla. Aventura

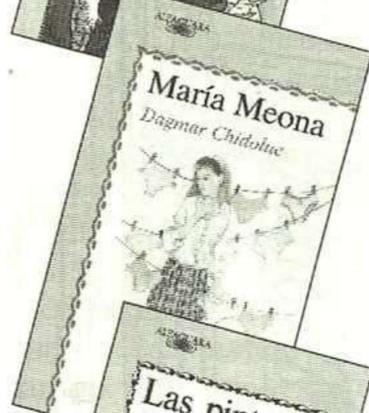
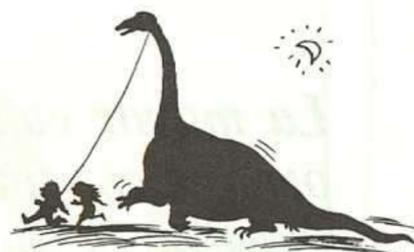


GRUÑÓN, EL DINOSAURIO

W. J. CORBETT

Pedro y su hermana Clara están dispuestos a cambiar al trapero su bolsa de ropa por un pez de colores, pero ven algo "un poco más grande" atado a la trasera del carro, algo muy especial con lo que se encapricha también la insoportable Sandra.

A partir de 8 años / Aventuras. Humor



MARÍA MEONA

DAGMAR CHIDOLUE

María vive con su padre viudo y, a veces, se hace pis en la cama. Nadie se entera, gracias a la comprensiva intervención de la abuela, pero ocurren cosas que hacen que la situación se complique.

A partir de 10 años / Problemas familiares



LAS PINTURAS DE ARENA

VÍCTOR ÁNGEL LLUCH

Nehn vive con su tío, que vende sus pinturas de arena en el mercado.

El pueblo al que pertenecen fue obligado a abandonar sus tierras y, donde residen ahora, Nehn es hostigado y maltratado por dos chicos de su edad que pretenden forzarle a abandonar el lugar.

A partir de 10 años / Vida real. Xenofobia



UNOS CHICOS ESPECIALES

RACHEL ANDERSON

Bertram lleva en su microbús a un grupo de chicos que padecen distintos tipos de minusvalías. La autora describe con cariño y delicadeza la historia de cada uno de ellos: cómo viven, qué sienten, qué problemas tienen que afrontar estos chicos que frecuentemente reciben un trato injusto de una sociedad que se considera normal.

A partir de 12 años / Vida real. Problemas familiares, de integración, de educación...



ANNE AQUÍ, SÉLIMA ALLÍ

MARIE FÉRAUD

Sélima, nacida en Marsella de padres argelinos, decide, al comenzar el Liceo llamarse Anne para no sentirse discriminada.

La hospitalización de su primo, herido en una manifestación antirracista, le obligará a abrir los ojos a la realidad que intentaba eludir y marchará a Argelia en busca de sus raíces.

A partir de 14 años / Vida real. Integración. Emigrantes



País Vasco: reivindicando lo literario

por Xabier Etxaniz*

La mayor calidad de las obras, tanto de las originales, como de las traducciones, el mejor nivel de la ilustración, y el incremento en la edición de libros de poesía y teatro son los hechos más significativos que se han producido, a lo largo del año, en el panorama de la literatura infantil y juvenil en el País Vasco. Otros aspectos analizados en este artículo son la consolidación de la producción de libros de consulta para niños y jóvenes, y la preocupante crisis de autores.



XAMAR, ORHIPEAN, PAMPLONA: PAMIELA, 1992.

A finales de enero, una joven escritora me preguntaba hacia dónde se dirige la literatura infantil y juvenil vasca. Desde entonces no he dejado de darle vuelta a esa pregunta y siempre llego a la misma conclusión: la literatura infantil y juvenil vasca no tiene ninguna tendencia concreta. En estos momentos yo la veo como un niño en crecimiento, desarrollándose en todos sus aspectos, pero todavía no suficientemente formado como para empezar a realizar algunas actividades de envergadura. Tengamos en cuenta que la literatura infantil y juvenil vasca es muy reciente, que prácticamente tiene una docena de años y muchas carencias en su formación.

Pero al igual que los niños pequeños, la literatura infantil y juvenil vasca tiene una serie de características que pueden marcar el futuro de este campo. Y en este sentido, 1992 nos ha servido para aclararnos y avanzar en diversos aspectos.

La reforma educativa

Uno de los acontecimientos de 1992 que más ha influido en la producción literaria del año ha sido la reforma educativa y su repercusión en el ámbito editorial. Durante este año se han publicado más de 400 libros de texto en euskera (aproximadamente un 40 % de la producción editorial), lo cual ha supuesto un gran esfuerzo por parte de las editoriales de cara a esta reforma. La gran competencia existente en este campo ha llevado a algunas editoriales a especializarse en este ámbito, mientras que otras se han apoyado en la literatura infantil y juvenil para entrar en el mercado. Tanto por defecto como por exceso, la producción de libros de texto y la literaria han estado íntimamente relacionadas. A excepción de algunas pequeñas editoriales, que sólo publican libros literarios —como Pamiela o Troka, en cuanto a producción, o Tarttalo,



JOKIN MITXELENA, GUTUN HARRIGARRI BAT, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1992.

en traducciones— todas las demás editoriales del ámbito infantil y juvenil publican también libros de texto.

Los acontecimientos de 1992

El año 1992 no ha sido un año normal. Ha sido el de los grandes acontecimientos: la Expo y las Olimpiadas. Si bien en la Comunidad Autónoma Vasca estas últimas no han supuesto

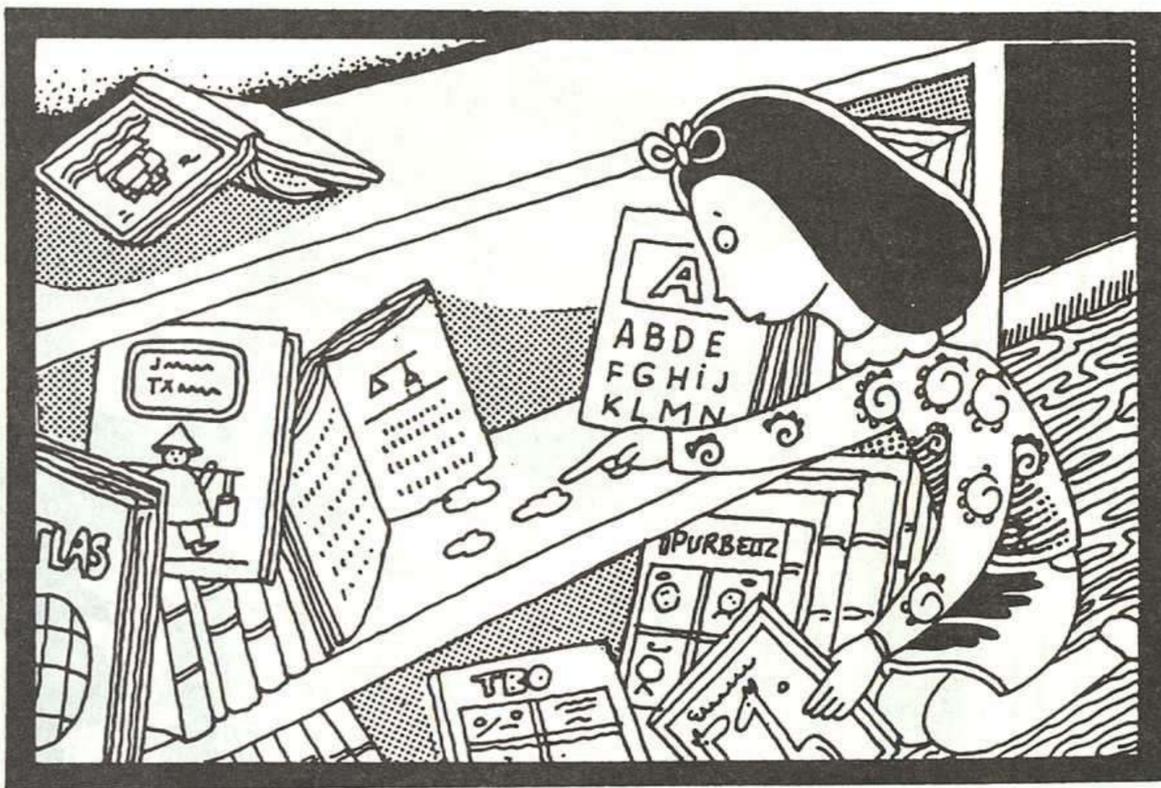
los resultados de dicha reflexión, por lo que más bien parece que se trató de un recorte presupuestario.

Los premios

No parece que sea esa misma la causa por la que no se convocaron los premios Bilintx de literatura infantil y juvenil, sino la falta de originales (ya en 1991 declararon desiertos los dos

la ganadora del premio con su obra *Begigorritarren erlojua* una novela ágil y entretenida en torno al misterio que encierra una foto, contado todo ello en primera persona con un lenguaje y un estilo muy conseguido. Por su parte, el conocido escritor y traductor Pello M. Zabaleta fue finalista con su obra *Txorimaloarenak*; una docena de anécdotas que le suceden a un espantapájaros contadas en primera persona.

Además de estos dos últimos títulos, el año pasado se publicó también el premio Lizardi correspondiente a 1991, que fue ganado por Patxi Zubizarreta con su obra *Matias Ploff en erabakiak*; cuento entretenido y ameno que nos muestra la adolescencia de un joven en un colegio religioso. Este joven escritor publicó otra obra infantil a finales de año: *Gutun harrigarribat*, donde utiliza la literatura oral, cuentos populares, en la realidad actual. Se trata de un cuento muy cuidado, escrito con un lenguaje poético y selecto, y donde se nos muestra tanto la realidad de diversos países como la relación entre distintas razas y culturas. Estas dos obras nos muestran que estamos ante un joven escritor bastante prometedor y comprometido a su vez con su oficio.



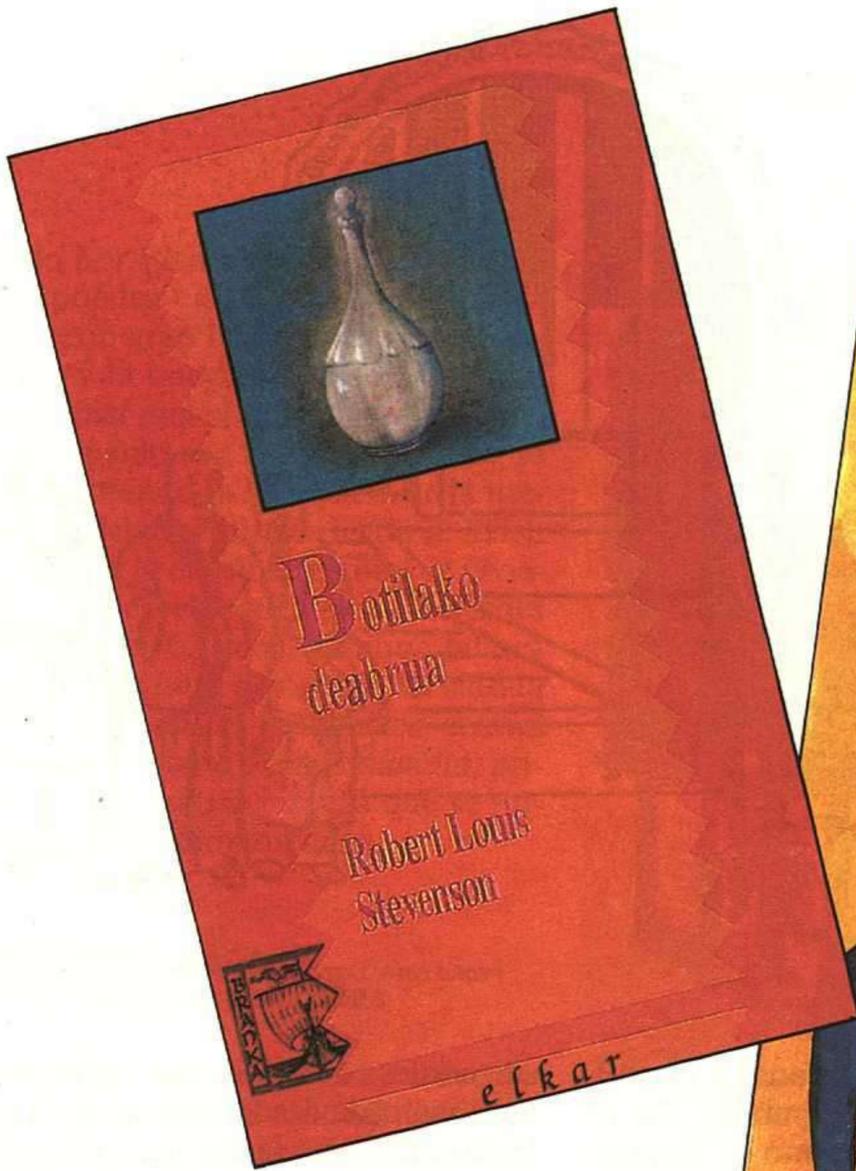
JON ZABALETA, KATIXA ETA KROKO, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1992.

ningún coste, las grandes inversiones realizadas en la Expo de Sevilla, junto a otros grandes proyectos culturales (Museo Guggenheim, América y los vascos, etc.) o deportivos, han tenido su repercusión en la literatura infantil y juvenil. Este año, por poner un ejemplo, no se han impartido los premios literarios del Gobierno Vasco (tanto en creación como en ilustración), así como tampoco ha habido becas para la producción o traducción literaria. La Consejería de Cultura decidió dedicar el año 1992 a reflexionar y coordinar las diversas ayudas y premios existentes en los entes oficiales. Pasado el primer trimestre del presente año, no se han dado a conocer

premios). Tal vez tengan que recurrir a una convocatoria bianual, como realiza la editorial SM con el premio Baporea, el último de los cuales se falló en 1992. Por lo tanto, nos encontramos con que el año pasado hubo tan sólo dos premios de literatura infantil y juvenil. Por una parte el premio Lizardi, que recayó en un conocido escritor y crítico, Felipe Juaristi, quien realiza así su primera incursión en el campo de la literatura juvenil, lo cual no deja de alegrarnos a todos. Y por otra parte el premio Baporea, que también sirvió para conocer una nueva pluma en nuestro campo: Yolanda Arrieta, una joven escritora procedente del mundo del teatro, fue

La calidad

Si miramos la producción general del año 1992 podemos apreciar una gran deficiencia de obras propias para los primeros lectores (hasta los 7 años), así como una mayor cantidad de traducciones (en parte debido a que editoriales como Alfaguara o Edelvives centran toda o casi toda su producción en la traducción; o a la gran cantidad de obras juveniles traducidas últimamente) y una especialización de autores en literatura infantil y juvenil. En este último aspecto, son muy pocas las excepciones, destacando entre ellas la obra *Aurten aldatuko da nire bizitza* (*Este año cambiará mi vida*) de la escritora Arantxa

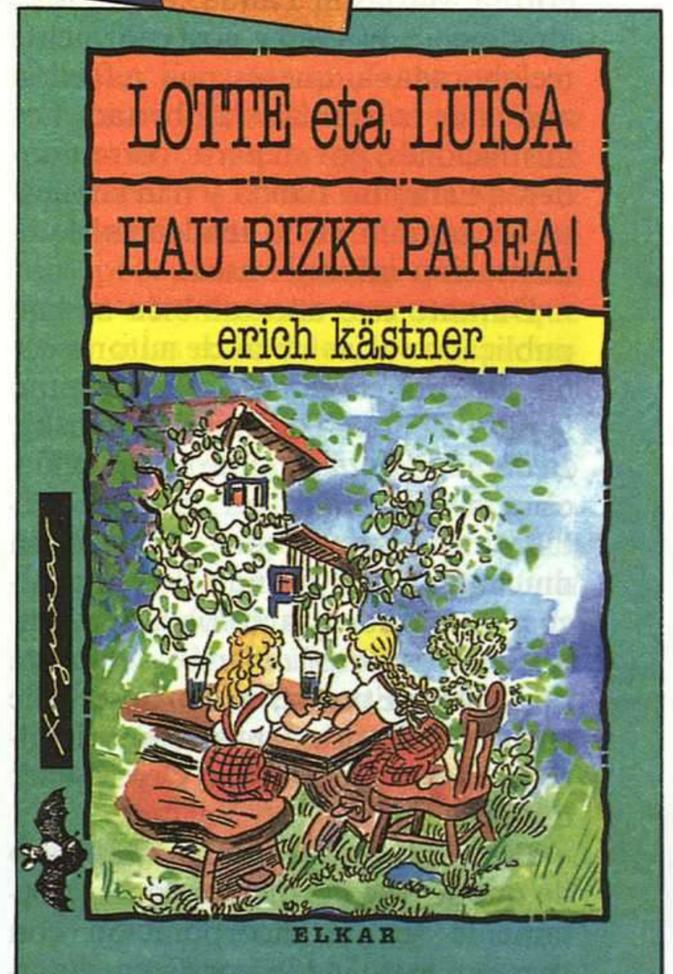


Urretabizkaia. Obra juvenil donde se narra uno de los grandes problemas de hoy en día: la fuga de casa por parte de un joven. Escrita con un lenguaje coloquial y vivo, la autora nos introduce en la vida de Txanpi, un chico que acaba de perder a su madre y poco a poco, sin darse cuenta se encuentra huyendo hacia el sur. *Aurten aldatuko...* se trata de la primera obra juvenil de esta conocida escritora, y ha servido a su vez para romper el silencio literario de varios años en el cual estaba inmersa ésta. Bien recibida por la crítica, ha sido una de las sorpresas agradables de este año.

En cuanto a los escritores habituales en este campo, podemos destacar la labor de Xabier Mendiguren con cuatro obras publicadas en el 92 (*Joxeme gerrara daramate; Telejoxeme; Ametsen kontrabandista y Patakon*) las dos primeras correspondientes a la serie Joxeme y las otras dos para el público infantil y juvenil respectivamente. *Patakon* es una especie de Robin Hood y Curro Jiménez vasco. El

protagonista se dedica a robar a los ricos para dar a los pobres. *Patakon* es una novela de aventuras con mucha acción, diversidad de escenarios (primero roba en los montes de Vizcaya, posteriormente se convierte en un pirata del Caribe...), variedad de referencias musicales, etc. De todas maneras, no deja de ser una obra entretenida pero bastante mediocre, interesante por lo que supone de mezcla de géneros y ambientes, pero bastante incompleta.

Y si hemos de atenernos a la producción general, la verdad es que en 1992, además de crecer el número de obras escritas en euskera, aumentó también la calidad media de éstas. Obras como la anteriormente nombrada *Aurten aldatuko da nire bizitza* o *Katixa eta Kroko* de Txiliku, así como la obra juvenil de ciencia-ficción *Shangai Tom espazioko zaindaria* de J. Urkixo, o *Marea biziak zo-*





XABIER MENDIGUREN, ESKUA BETE IZAR, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1992.

zomikotetan de J.M. Elexpuru, donde se nos narra las aventuras de un grupo de niños a consecuencia de unas inundaciones, son de un nivel más que aceptable, al igual que *Potx* —obra recuperada de la conocida escritora Mariasun Landa, escrita originalmente en 1980 y posteriormente reelaborada—, que es una reflexión acerca de la tiranía y la libertad. Las ilustraciones, por su parte, corresponden a Erramun Landa y han supuesto un cambio en la tendencia de la ilustración infantil vasca.

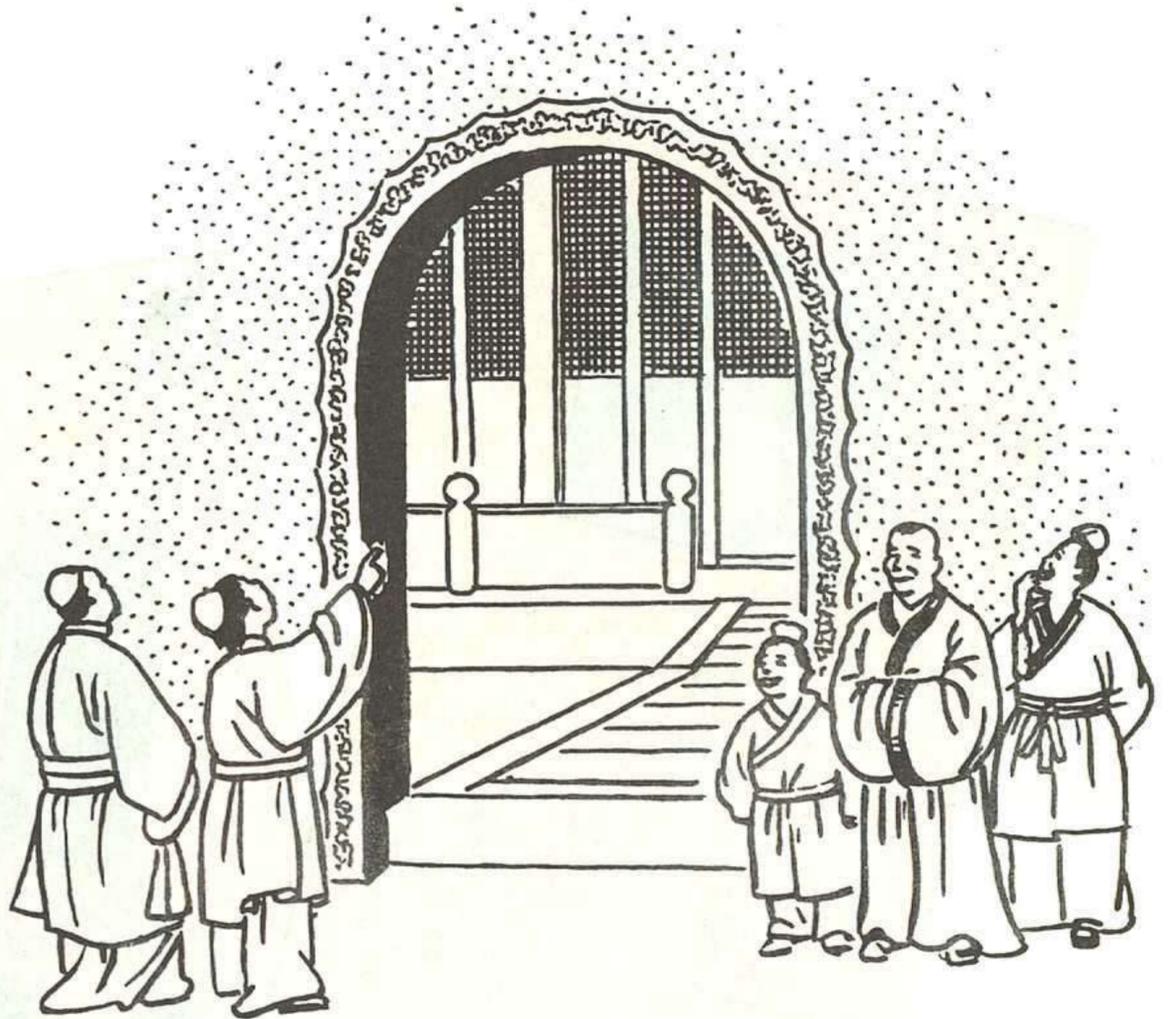
Durante este año también se han publicado varias obras de autores conocidos por el público infantil, como la última entrega de la serie de Risky, *Bederatzi gutun terdi* de J. Iturralde, obra en la que a través de nueve cartas y media se nos quiere acercar, sin mucho éxito, al mundo de los clásicos; o una nueva antología de cuentos chinos, *Zazpi ahizpak*, realizada por Xabier Etxaniz; o bien la serie de cuentos de Karlos Santisteban; o la última obra de Joxantonio Ormazabal: *Saturna*.

Pero, tal vez, el síntoma más claro de que se está evolucionando correctamente sea la incorporación con fuerza y éxito, de la poesía en el ám-

bito de la literatura infantil y juvenil. Juan Kruz Igerabide publicó dos libros a finales de año, uno de cuentos, *Tilin-talan*, y otro de poesía, *Beginiñiaren poemak*. Sin duda, este último fue uno de esos pequeños pasos que hacen avanzar la literatura. Se trata de una serie de poemas, al estilo de los *haikus* japoneses, cortos, concisos y de gran belleza. Una obra asombrosa que nos hace sentir el placer de la palabra. Al mismo tiempo que los poemas de Igerabide, salía a la luz un libro, *Txukunago ibiltzen da kostako trena*, del conocido autor de *bertsos* (poemas rimados que se cantan en público, normalmente, y que narran un determinado acontecimiento) y escritor, Pello Esnal. El autor nos cuenta cuatro sucesos graciosos de su vida en *bertsos*. No deja de ser un libro interesante y muy bien editado (Bruño) pero, al igual que el resto de los libros de esta editorial, con una propuesta de trabajo, en opinión de este crítico, que superpone lo didáctico a lo literario.

La literatura juvenil reforzada

En cuanto a las traducciones realizadas, además de las habituales de



PEDRO OSÉS, ZAZPI AHIZPAK, PAMPLONA: PAMIELA, 1992.

editoriales como SM, que siguen una línea marcada desde el inicio de su colección Baporea (a destacar, entre las de este año, la obra *Iragarki-ipuinak*, del escritor gallego Agustín Fernández Paz, ganador del premio Lazarrillo 1990), o Afaguara, con obras de autores extranjeros que han tenido éxito en castellano (Roald Dahl, Christine Nöstlinger, Angela Sommer-Bodenburg, etc.), merece la pena destacar el esfuerzo realizado por potenciar la literatura juvenil. Desde clásicos como Stevenson (*Botilako deabrua*), *Las mil y una noches* o *Gogol (Sudurra)*, hasta autores contemporáneos como Rafik Schami (*Eskua bete izar*), Sue Townsend (*Adrian Moleren egunkari ezkutua*), Raymond Plante (*Azken babalorea*) o el conocido actor Terry Jones (*Nikobobino*) han sido traducidos.

Poco a poco, el campo de la literatura juvenil, prácticamente desierto hace unos pocos años, cuenta en la actualidad con un abanico bastante amplio de obras, donde tienen cabida desde los clásicos hasta obras de gran actualidad.

Mención aparte merece el libro *Bitxilandiako animalia miresgarriak*, del escritor italiano Stefano Benni, ilus-

trado por Pirro Cuniberti. Una obra casi poética en su concepción, realizada con gran humor y donde el lenguaje y la imaginación se combinan para crear una obra grata y agradable.

En cuanto a la literatura infantil, se sigue notando la influencia de la literatura alemana (Peter Hartling, Erich Kästner o la escritora natural de Oviedo y residente en Alemania, Mercedes Neuschafer-Carlon). Aunque tal vez lo que más haya destacado ha sido la obra del escritor y director teatral Montxo Iturbide, *Antzerkilandia*, primera obra teatral infantil que se publica en los últimos años.

Veinticinco años de publicaciones infantiles

En 1992 se cumplió el 25 aniversario de la publicación infantil más antigua en lengua vasca: la revista *Kilikili*. Creada por José Antonio Retolaza y con gran difusión en Vizcaya, esta revista se ha convertido en un símbolo de las publicaciones en euskera. Posteriormente, vendría la revista *Ipurbeltz*, con una mayor difusión en Guipúzcoa; y, en este año 1992, surge una nueva publicación de la mano de la editorial Millan y Euskal Kultur Erakundea (Organización Cultural Vasca) con sede en Uztaritz (País Vasco-francés). Se trata de una revista mensual, *Xirrixta*, al estilo de la conocida *Toboggan*, que tanto éxito ha tenido en el Estado francés. Todo un síntoma de la buena salud de las publicaciones infantiles vascas.

¿Adónde vamos?

Como decíamos al comienzo de este artículo, es difícil indicar hacia dónde va la literatura infantil y juvenil vasca, pero la verdad es que últimamente se han dado una serie de hechos que consideramos bastante significativos. Por una parte, está la mayor calidad de las obras en general, así como unas traducciones más



BEGOÑA ZÍA, ANTZERKILANDIA, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1992.

cuidadas (tanto en la obra a traducir como en la misma traducción); la ilustración tiene un nivel más que aceptable, y hay una serie de ilustradores que merecen la pena mencionar como A. Olariaga, I. Zabaleta, J. Lucas y E. Landa, entre otros. Por otra parte, están los libros de poesía y teatro, la reivindicación de lo literario, de la palabra como elemento de disfrute. También se ha asentado la producción de libros de consulta; cada vez son más las editoriales que publican libros no literarios para el público infantil y juvenil. Podríamos destacar en este sentido el libro de Xamar, *Orhipean*, un libro para conocer la cultura vasca; la labor de la editorial Gaiak con sus diversas colecciones, o las publicaciones en este sentido de Altea o SM. Y, por último, también podemos indicar la existencia de nuevas y prometedoras firmas, como son el caso de Yolanda Arrieta, Patxi Zubizarre-

ta, Juan Kruz Igerabide, etcétera.

Junto a estos elementos positivos, existen otros que no pueden dejar de preocuparnos, siendo el principal de ellos la existente crisis de autores. Son muy pocos los originales que se presentan a los diversos concursos o que llegan a las editoriales, lo cual provoca un desequilibrio a favor de las traducciones.

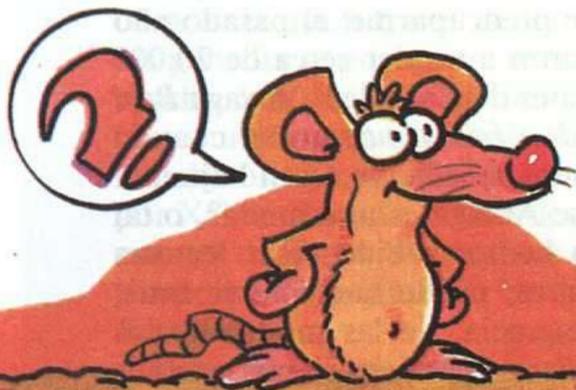
Por otra parte, hay un dato que no deja de preocuparme: el pasado año se llegaron a vender cerca de 20.000 ejemplares del libro de B. Atxaga *Behi euskaldun baten memoriak*, cuando las tiradas de edición están bajando. ¿Es que Atxaga es una moda?, o tal vez no hemos sabido crear lectores constantes; puede que sólo se trate, por desgracia, de las modas de los *best sellers*. Hasta en eso nos estamos normalizando. ■

* Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.

Asturias: un avance insuficiente

por Vicente García Oliva*

En el sector de la literatura infantil y juvenil en asturiano no se ha producido, a lo largo de 1992, un aumento destacable en la edición en esta lengua. Sin embargo, se han logrado algunos avances que el articulista analiza a continuación, como son la aparición de una nueva editorial, o la calidad de algunas de las obras publicadas.



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL PRINCIPÍN MEDRANOSU, OVIEDO: ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, 1992.

Los días 24 y 25 de noviembre, y 1 y 3 de diciembre pasados, se celebraron en Gijón, organizadas por la Fundación Municipal de Cultura y el Área de Bibliotecas, las II Xornaes de Lliteratura, en esta ocasión dedicadas monográficamente al tema Literatura y Enseñanza. Las conferencias principales corrieron a cargo de los asturianos Xosé Ramón Iglesias y Álvaro Ruiz de la Peña, junto con Jeroni Salom (Enseñanza y Literatura en Baleares), e Iñiqui Aldekoa (Enseñanza y Literatura en el País Vasco).

Todos los conferenciantes coincidieron en la enorme importancia de la Literatura en general en la enseñanza, y sobre todo de la Literatura Infantil y Juvenil en colegios e institutos, como primeros niveles de estudio. Asimismo, recalcaron la *utilidad* de la literatura en orden a dos fines muy concretos: su utilidad en el aprendizaje de la propia lengua (en estos casos lenguas minoritarias, no se olvide); y su utilidad para el conocimiento de la literatura autóctona y, a través de ella, de una parte importante de la cultura del país.

En la Mesa redonda que cerraba las Jornadas, el firmante de este artículo mantuvo otro (a su juicio) importantísimo fin de la Literatura en la enseñanza, y es que, junto a tanta *utilidad*, debe servir también para estimular la imaginación y la fantasía de los chavales, para complementar una enseñanza en exceso racionalista y memorística, para *provocar* (ésta sería la palabra correcta) los elementos más lúdicos de la persona y, en definitiva, para *fabricar* buenos y fieles lectores, al margen de fichas, análisis, cuestionarios y comentarios de textos que, muchas veces, lo que logran es apartar a los posibles lectores de la lectura, ya que no vuelven a coger un libro en el resto de sus vidas.

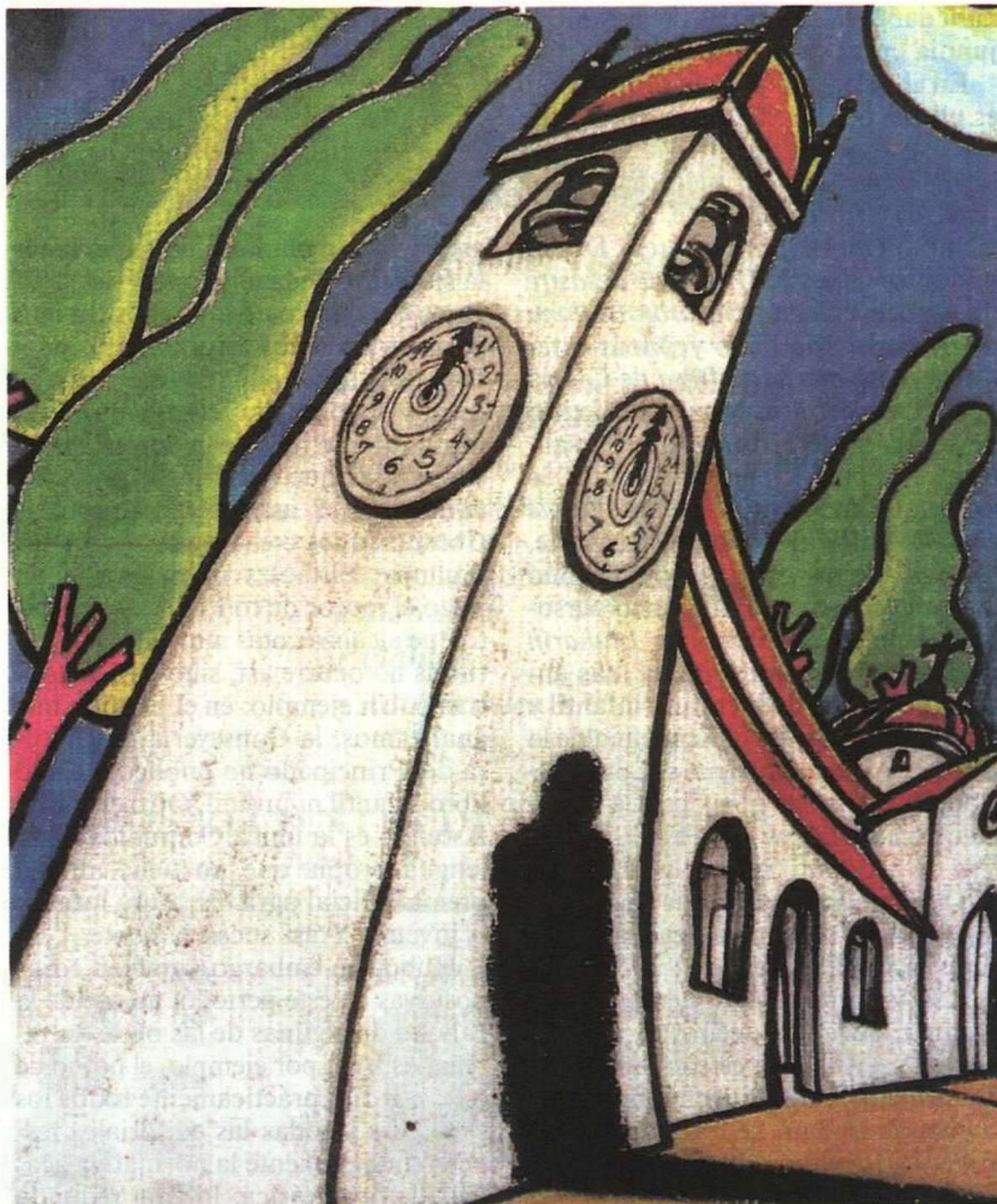
De acuerdo todos en la gran importancia de la literatura infantil y juvenil en la enseñanza, cabría preguntarse a continuación: el desarrollo de esa

literatura, ¿está siendo el adecuado a esas necesidades? Nosotros, en el caso asturiano, tenemos que afirmar que, desgraciadamente, no es así.

En efecto, durante el último año, no ha habido un aumento considerable en la producción de libros infantiles y juveniles en asturiano, aunque también han aparecido algunos elementos positivos que a continuación pasaremos a detallar.

En cuanto a los aspectos cuantitativos de esta literatura, cabe destacar la escasa aparición de libros *juveni-*

les, que no llegan a la media docena, siendo en su mayoría traducciones. Debemos destacar, entre éstas, el casi desconocido libro de Julio Verne, *L'eternu Adán* (Academia de la Llingua Asturiana, Lliteratura Xuvenil, 4), con una interesantísima Introducción de su traductor, Dolfo Camilo Díaz. También la segunda parte de *Alicia*, ya traducida al asturiano, con el título *L'otru llau del espeyu y lo qu'Alicia atopó ellí*, en traducción de Xilberto Llano, que también lo hizo con la primera parte

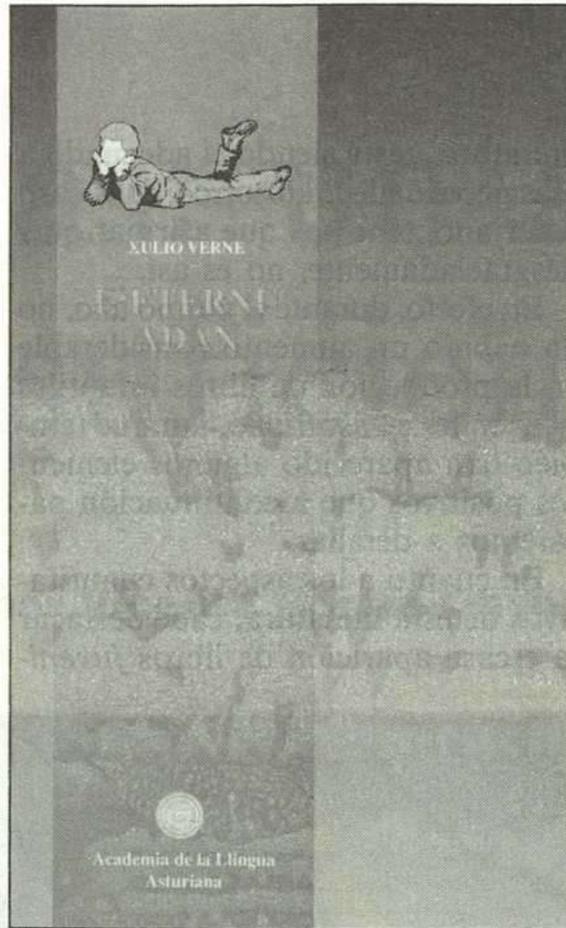


PABLO GARCÍA, EL MISTERIU DE LES CAMPANAES, OVIEDO: TRABE, 1992.

(Llibros del Peixe, Puzzle, 16). Y citar, finalmente, entre las traducciones *El misteriu de les campanaes* de Xabier Docampo, traducido por Esther Castro, y que inauguraba una nueva colección juvenil, de la recién aparecida editorial Trabe. En cuanto a la producción propia, hay que citar en este apartado, junto con algunas reediciones, a *Olaya y la Pega Llinguatera* de Mariano Suárez, un poco a caballo entre la literatura infantil y juvenil, y que nos demuestra claramente que su autor, con algunas otras obras publicadas, ya está preparado para dar el salto a obras de mayor enjundia en el campo juvenil.

En el campo infantil la producción es un poco más extensa, y en él destacan las traducciones del catalán que viene publicando la colección La Serena, de Llibros del Peixe, como por ejemplo *Glub-Glub* de Teresa Duran y Montse Ginesta; *Un día de desastre* de Francesc Salvá; *Cazaron la lluna* de Renada Mathieu y Montserrat Cabo; y *La bruxa de fresa* de Gloria Fort. La colección Mazana Máxica, de Júcar, sigue ofreciendo interesantes títulos para los primeros ciclos de lectura, como *Los pruyimientos de Colasín* de Teo Puebla. Por su parte, Llibros Alborá continúa publicando las aventuras de ese simpático personaje llamado Llunarín con *Llunarín va a escuela*. Finalmente, la más antigua colección de literatura infantil y juvenil, Escolín, de la Academia de la Llingua Asturiana, sigue sus publicaciones, entre las que destaca la ya mencionada *Olaya y la Pega Llinguatera* de Mariano Suárez, y *El principín medranosu* de Enrique Carballeira, quien también ha realizado los simpáticos dibujos.

A la vista de este esquemático panorama, debemos decir que, aunque existe un avance en este campo de la literatura infantil y juvenil, es insuficiente. Ya que no se trata de que sigan saliendo unos cuantos libros todos los años, sino de que, de una vez por todas, las autoridades culturales



asturianas se planteen en serio, tanto la situación de la enseñanza del asturiano en colegios e institutos (la mayoría de los niños asturianos no pueden estudiar su lengua aunque quieran), como la de la literatura infantil, que se justifican con unas pocas ayudas que resultan del todo insuficientes. Y así, mientras en otras Comunidades con lengua propia los órganos culturales oficiales son un poco el motor de todo un movimiento que alcanza cotas muy altas, en Asturias no ocurre así, sino casi al contrario. Un ejemplo: en el período que analizamos, la Consejería de Cultura del Principado no publicó un solo libro infantil ni juvenil. Otro ejemplo: Asturias es la única Comunidad con lengua propia que no tiene ningún premio oficial para literatura infantil o juvenil. Y así sucesivamente.

Hubo, sin embargo, también cosas positivas en este período, aparte de la calidad de algunas de las obras ya reseñadas. Así, por ejemplo, el hecho de que, por fin, prácticamente todos los escritores y todas las editoriales respeten íntegramente la normativa académica ortográfica, lo cual redundará en un gran beneficio para profesores

y alumnos de nuestra lengua, además de acabar con una guerra bastante absurda. Asimismo, hay que reseñar como muy positiva la aparición en el mercado asturiano de una nueva editorial privada, Ediciones Trabe, que entre otras colecciones, creó una de literatura juvenil. Esta colección llamada Montesín (en homenaje a la famosa obra de María Josefa Canellada, que por cierto también va a ser reeditada) ha publicado ya dos títulos, el ya citado *El misteriu de les campanaes* de Xabier P. Docampo, y una nueva edición (muy mejorada) de la novela *Fontenebrosa: El reinu de los Silentes* del firmante de este artículo, hace tiempo agotada. Asimismo, están en preparación unos cuentos del autor asturiano Horacio Serrano, y una traducción del gallego, *Les esperances de Abu El Hol* de Frías Conde.

Y, por último, queremos destacar el creciente interés que van alcanzando los estudios teóricos sobre la literatura infantil, sobre todo en su aplicación a la enseñanza. Así lo demuestra la creación, por parte de la Academia de la Llingua Asturiana, de una colección que lleva por título Estaya Pedagógica, que va ya por el número 7, y cuyos títulos correspondientes a este período que comentamos son: *El teatru nes clases de llingua* de M^a Esther García López y Sabel Iglesias Cueva, y *Los testos lliterarios na enseñanza de la llingua asturiana* de Xosé Antón Fernández Álvarez, ambos de gran interés, tanto para enseñantes, como para interesados en el tema.

Luces y sombras, pues, en el panorama literario infantil y juvenil asturiano, en el que los esfuerzos de un gran grupo de gente animosa no acaba de verse del todo recompensado por la indiferencia (por no decir algo peor) de unos poderes públicos que, tampoco en esto, están dando la talla. ■

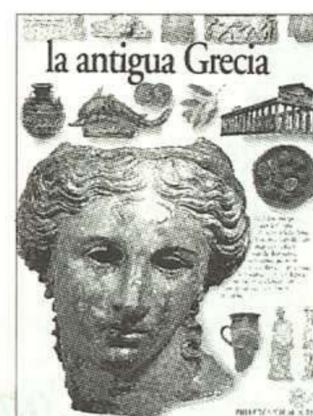
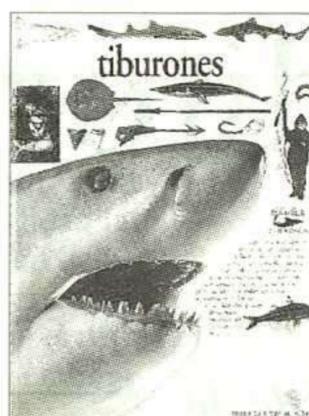
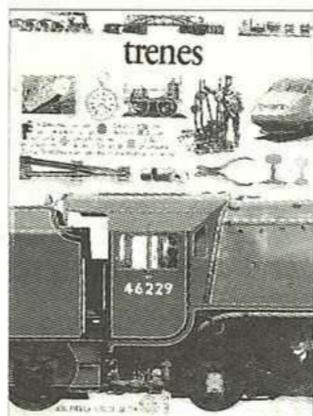
* Vicente García Oliva es escritor y miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana.

LIBRO LIBRO

NOVEDADES

DOCUMENTALES

BIBLIOTECA VISUAL ALTEA



Biblioteca Visual Altea

Cuatro libros documentales que abren un buen camino para llegar a ser un experto en estos apasionantes temas. Cuatro fuentes de información para ver imágenes sugestivas, para conocer a fondo

estos temas monográficos, para descubrir aspectos insólitos de los trenes, los volcanes, los tiburones y la Grecia antigua.

¡Los libros de los expertos!

DICCIONARIOS VISUALES ALTEA



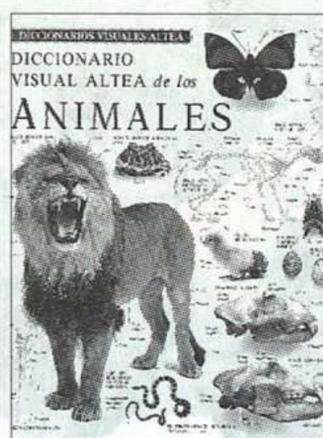
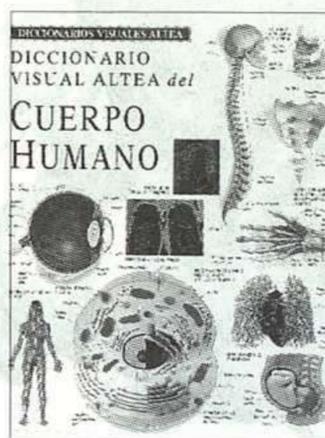
Diccionarios Visuales Altea

Un concepto absolutamente innovador del libro de información. Constituyen el manual definitivo para descubrir e identificar todas las piezas de los objetos del mundo que nos rodea.

Desde el más pequeño engranaje de una máquina hasta la más minúscula célula de los seres vivos, los componentes más intrincados de las cosas aparecen claros, identificados por su nombre en las imágenes a todo color.

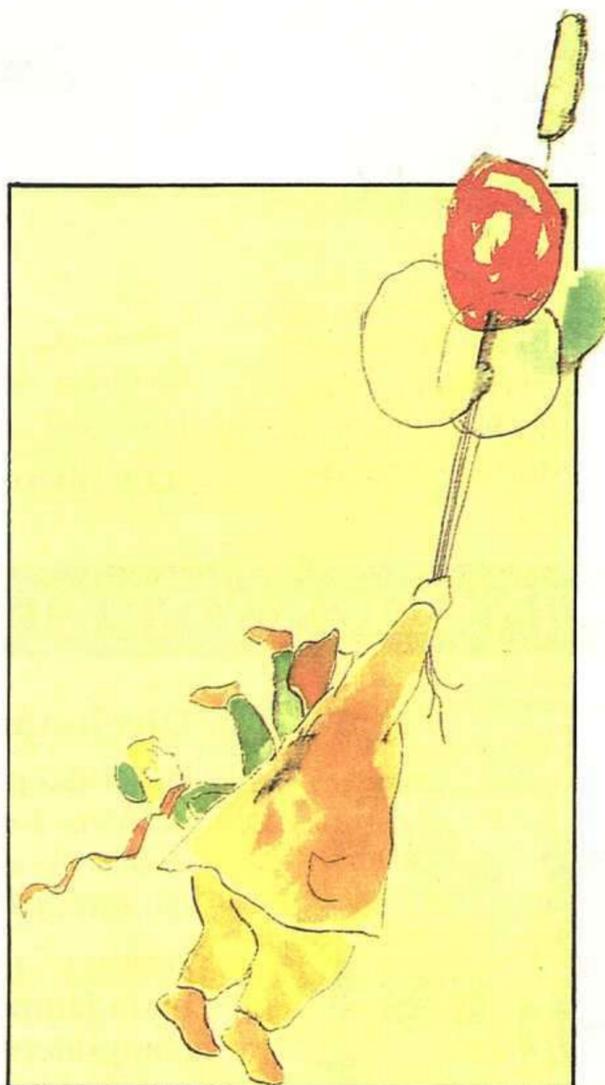
- *Plantas.*
- *Autómoviles.*

OTROS TÍTULOS RECIENTES DE ESTA SERIE



Editores del año

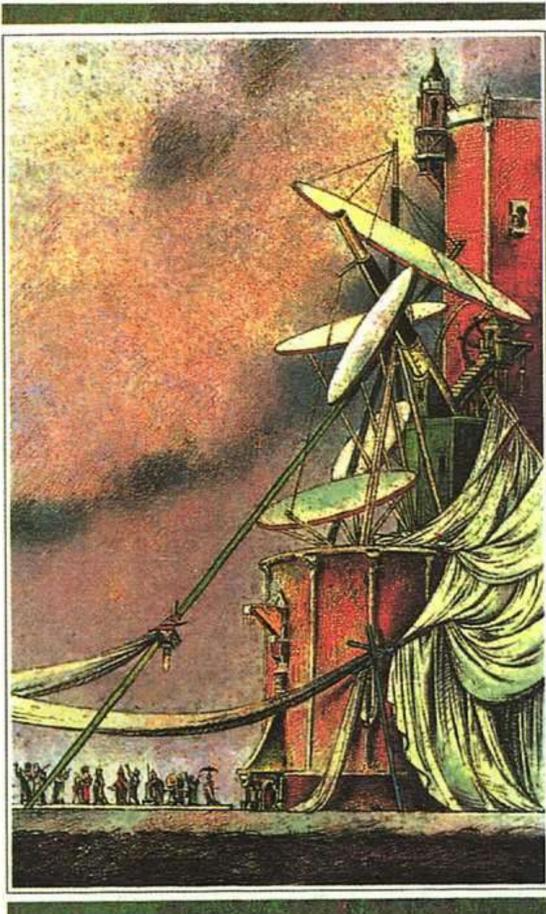
Con motivo de la celebración del LIBER 93, este número de CLIJ está dedicado a valorar lo que ha supuesto el año para el sector del libro infantil y juvenil español. Uno de los aspectos que se ha querido tratar es el de la edición, y ante la imposibilidad de consultar a todas las editoriales del país, hemos acudido a



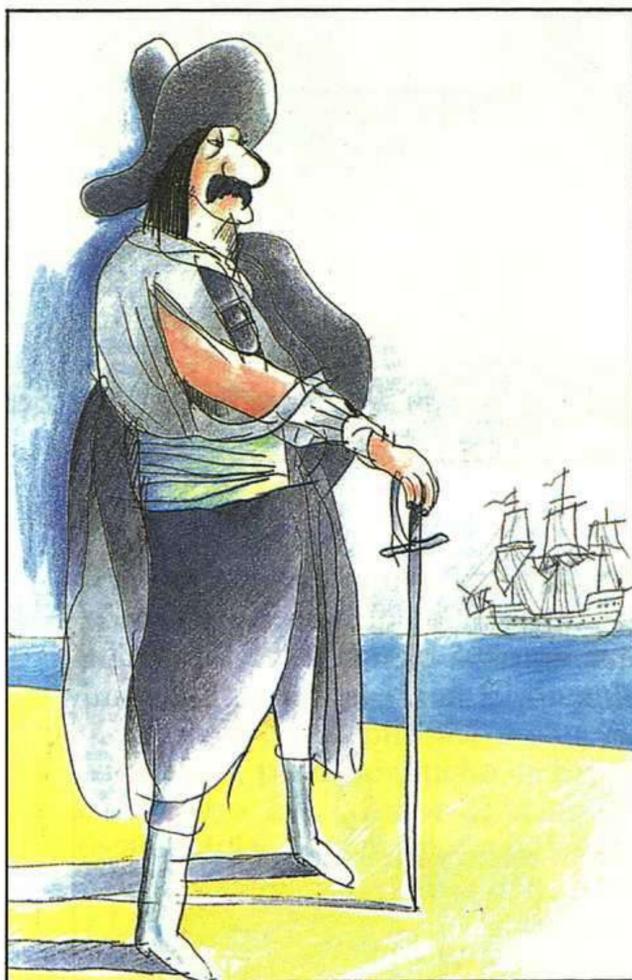
ASUN BALZOLA, POR LOS AIRES, MADRID: SM, 1991.

Anaya, Aura Comunicación, Destino, Pirene y SM, todas ellas galardonadas con los Premios a la Edición 1992, del Ministerio de Cultura, para que, a través de un cuestionario, hagan un balance del momento actual de la edición infantil y juvenil, y avancen algunos de sus proyectos para este año.





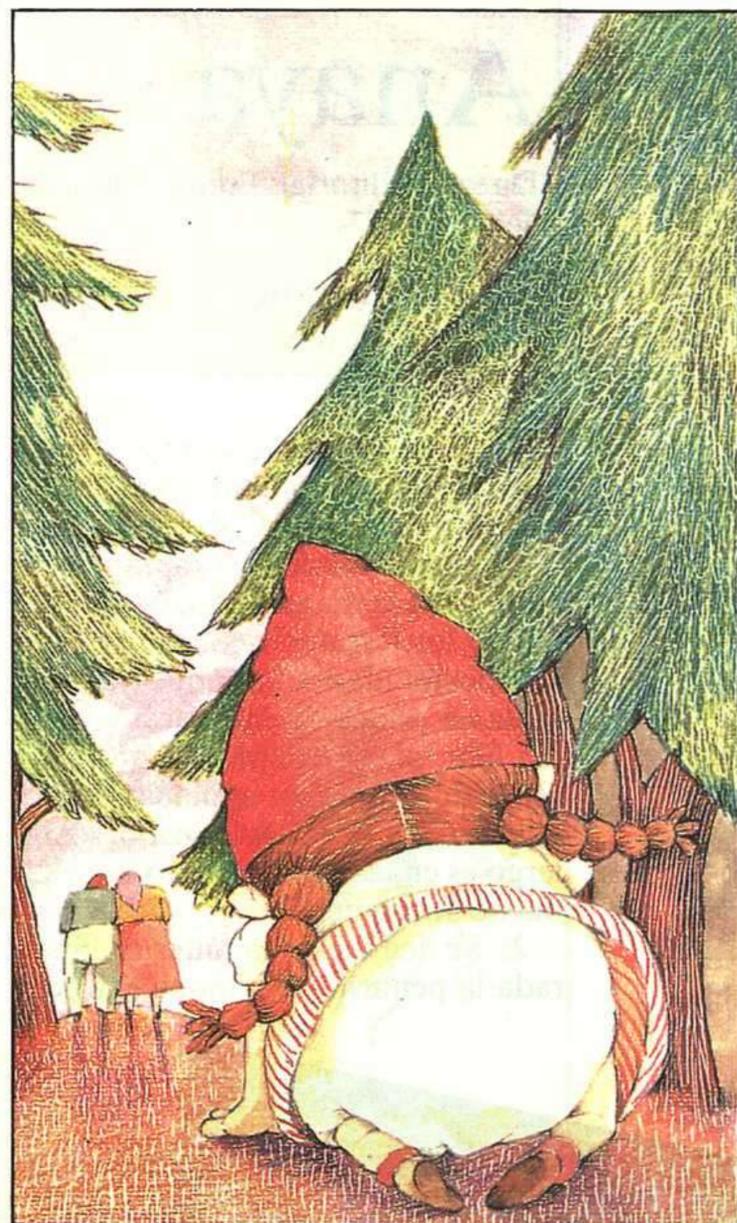
JAVIER SERRANO, ORIENTE DE PERLA, MADRID: ANAYA, 1991.



JAVIER VÁZQUEZ, EL CORSARIO NEGRO, MADRID: SM, 1991.

En los anteriores artículos de este *CLIJ*, dedicado al LIBER 93, destacados especialistas en literatura infantil y juvenil han analizado en profundidad la producción editorial del año en cada una de las Comunidades Autónomas con lengua propia, así como en el resto del país. El panorama, sin embargo, no estaría completo sin la valoración de los responsables de las distintas líneas editoriales, sobre su propio trabajo. Ante la imposibilidad de consultar a cada una de las empresas del sector, *CLIJ* ha optado por dirigirse a Anaya, Aura Comunicación, Destino, Pirene y SM, todas ellas galardonadas con los Premios a la Edición 1992, del Ministerio de Cultura, para que, a través de un cuestionario, expongan su punto de vista sobre la situación actual de la LIJ en España.

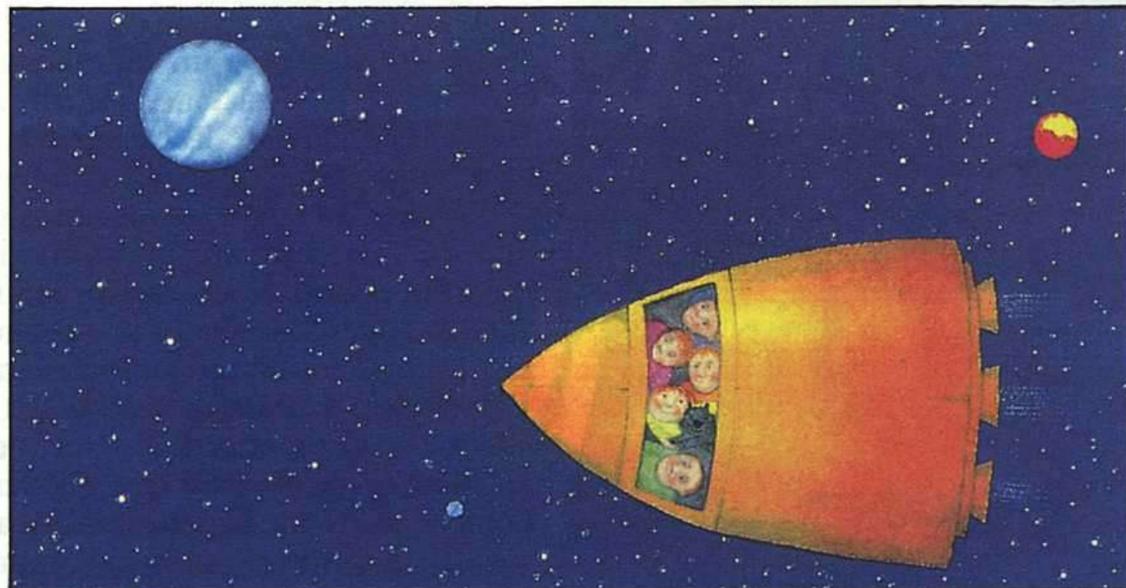
1. *Valoración del momento actual de la edición infantil y juvenil española.*
2. *Perspectivas de futuro.*
3. *Aportación principal de su editorial al conjunto de la edición infantil-juvenil española.*
4. *Colecciones y/o títulos más importantes de su editorial.*
5. *Novedades y proyectos.*



MABEL PIÉROLA, EL ASUNTO DE MIS PAPÁS, BARCELONA: DESTINO, 1991.



MABEL PIÉROLA, LLIBRE DE LA POR, BARCELONA: PIRENE, 1991.



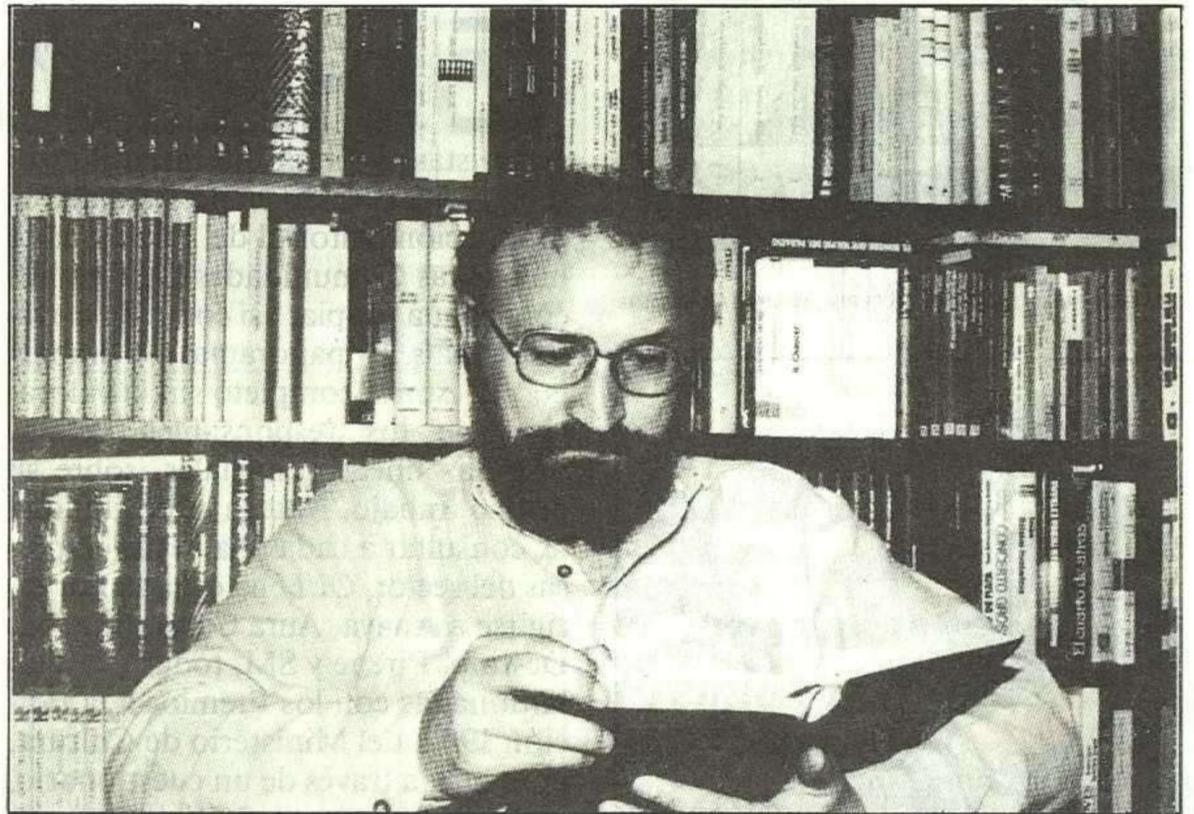
CARME SOLÉ VENDRELL, IRIS, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓN, 1991.

Anaya

Director editorial: Emilio Pascual.
Telémaco 43.
28027 Madrid.
Tel. (91) 320 01 19.
Fax (91) 742 66 31.

1. Es un momento sustancialmente bueno, aunque probablemente algo excesivo y confuso. Quizá se ha pasado con indiscriminada rapidez de la ausencia a la exageración. Nunca han tenido los lectores y educadores tantas posibilidades, aunque también tanta necesidad de entresacar con juicio. Por mi parte, opino lo que el Licenciado Pero Pérez opinaba del *Cancionero de López Maldonado*: «Algo largo es en las églogas, pero nunca lo bueno fue mucho».

2. Se deduce de lo anterior. Superada la penuria, se impone el discer-

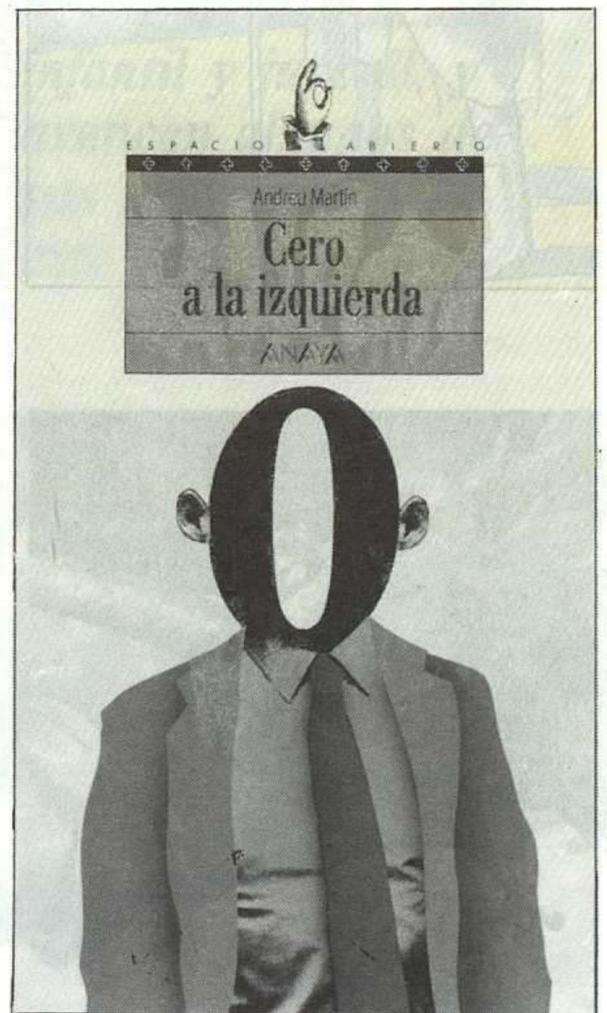


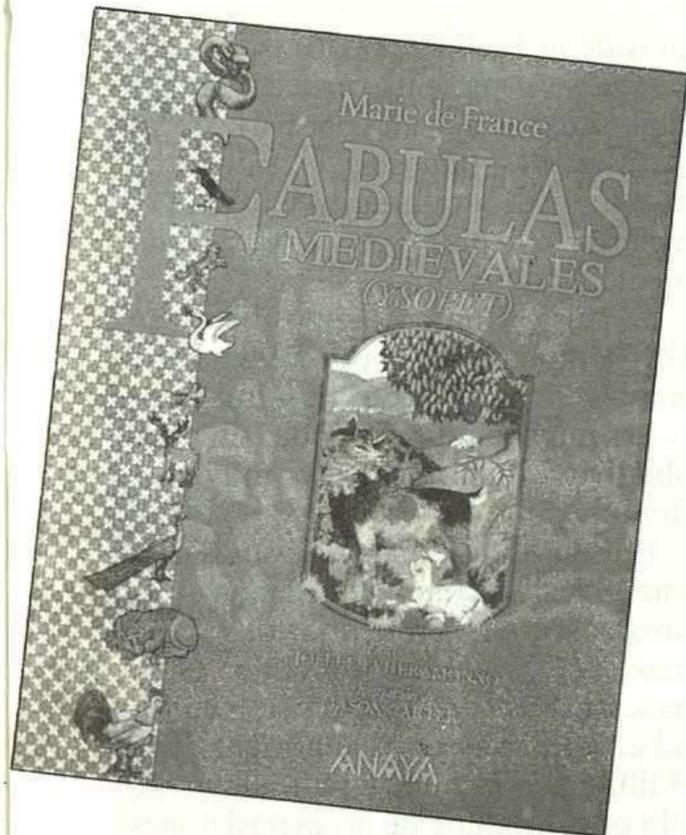
Emilio Pascual.

nimiento. Creo que los años futuros, quizás ayudados por la crisis, estarán marcados por un mayor cuidado en la elección de lo que se publica. La comprobación de que no todo el monte es orégano, y el criterio cada vez más afinado de los lectores, contribuirán a la selección natural de las especies. También creo que habrá que estudiar con mayor comprensión la convivencia pacífica del libro con los medios de comunicación audiovisuales.

3. La idea rectora —otros tendrán que decir si se ha logrado o se logra— ha sido la de ofrecer un conjunto armonioso de publicaciones que cubran todas las etapas de la enseñanza, y tanto en el campo de la narrativa pura como en el de los llamados libros de conocimiento o complementarios del aula. En el caso de los clásicos infantiles, la apuesta por hacer una Biblioteca de clásicos en versiones íntegras y anotadas, a pesar de los riesgos y costes que comporta, fue pionera en su tiempo, y sospecho que quedará como una de las aportaciones realmente significativas en la historia de las publicaciones juveniles españolas.

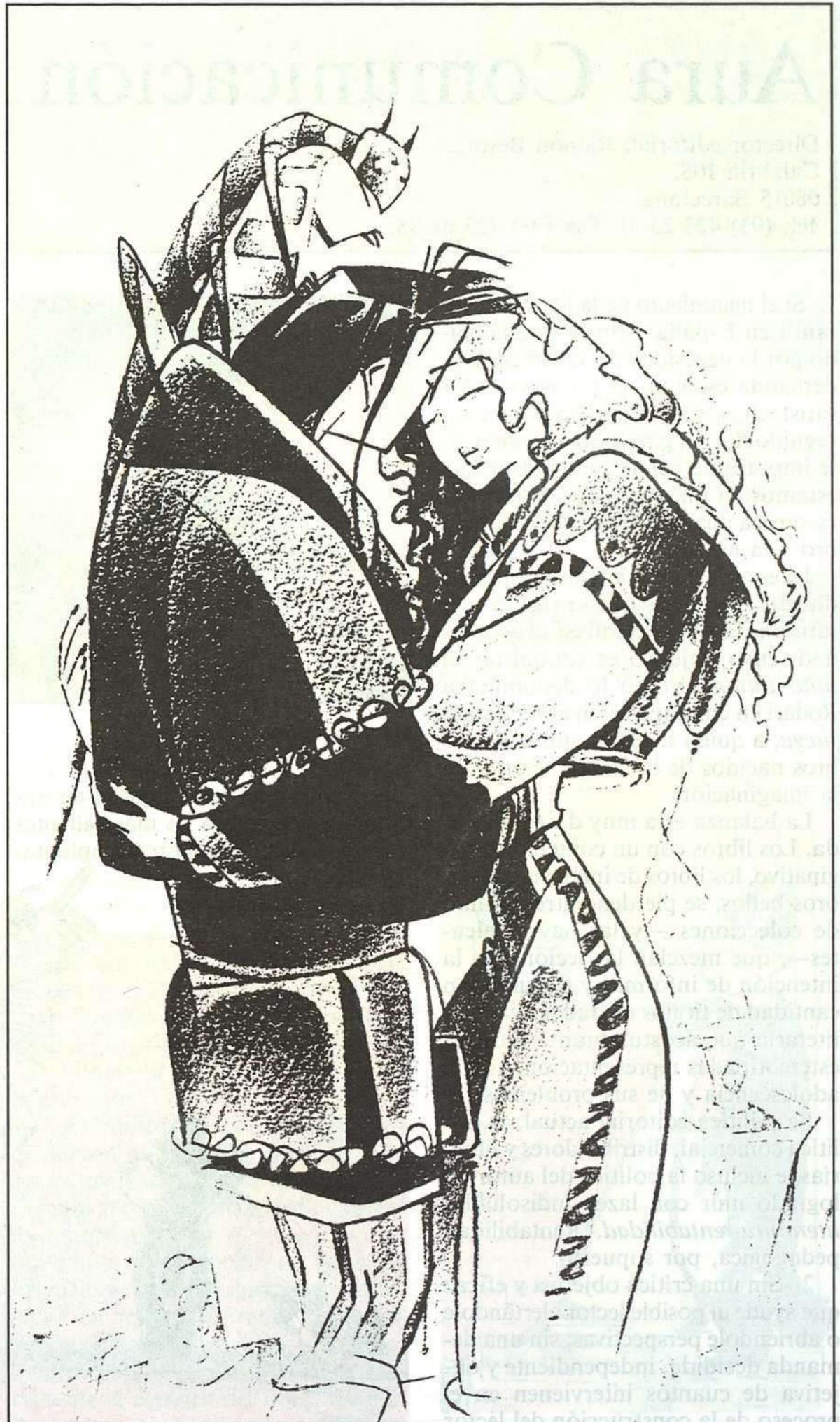
4. Ya está apuntada en la respuesta anterior la colección Tus Libros, que aguanta bien a pesar del tiempo





transcurrido y de la poca simpatía que la rapidez de la vida moderna siente por los libros de más de 200 páginas. Impuesta ya la colección El duende verde; otra colección que, pese a su corta vida, promete mucho es Espacio Abierto. En el campo de la biblioteca de aula, son imprescindibles las Bibliotecas Básicas de Historia, Arte y Literatura. Como libros individuales, es preciso destacar la *Enciclopedia de las cosas que nunca existieron* un libro de insospechado éxito, así como las *Fábulas medievales* de Marie de France, y la singular edición de la obra *Silvia y Bruno* de Carroll.

5. Aparte de las novedades que incrementarán las tres grandes colecciones citadas antes, quiero mencionar sobre todo la nueva colección de narrativa fantástica Última Thule, recién estrenada; las nuevas colecciones del área de naturales y sociales que vamos a poner en marcha, y una edición monumental del *Quijote* que además de la escrupulosa labor textual y de anotación, llevará cerca de 1.500 ilustraciones de José Ramón Sánchez. Su autor se atreve a decir que pasará a la historia como el *Quijote* del siglo XX.



PACO GIMÉNEZ, SILVIÁN Y DARIADA, MADRID: ANAYA, 1993.

Aura Comunicación

Director editorial: Ramón Besora.
Calabria 108.
08015 Barcelona.
Tel. (93) 423 25 31. Fax (93) 423 68 98.

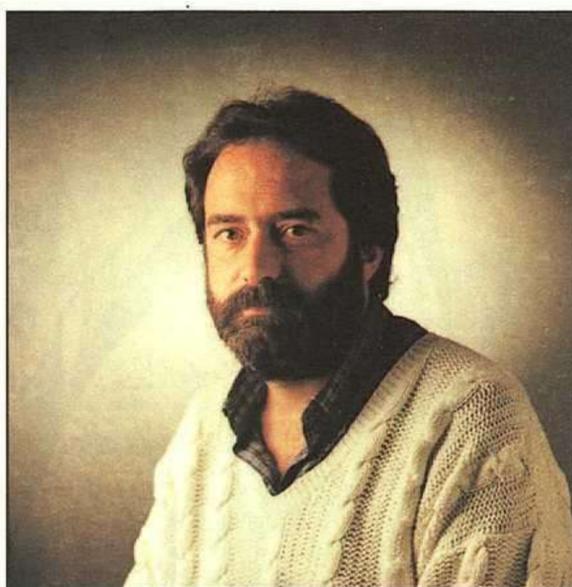
1. Si el nacimiento de la literatura infantil en España estuvo condicionado por la necesidad de satisfacer una demanda escolar, no podemos estar satisfechos, ya que aún no se ha conseguido dar un giro lo suficientemente importante como para pensar que estamos en una línea que estimule y favorezca una sensibilización por el libro y la lectura.

La escuela continúa imponiendo las directrices por las que se rige la literatura infantil y juvenil en la actualidad, cuyo objetivo es conquistar al *niño-alumno*, como lo denominaba Rodari en contraposición al *niño-que-juega*, a quien se le conquista con libros nacidos de la imaginación para la imaginación.

La balanza está muy desequilibrada. Los libros con un contenido imaginativo, los libros de imágenes, los libros bellos, se pierden entre un alud de colecciones —y las hay excelentes—, que mezclan la ficción con la intención de informar y de una gran cantidad de títulos de dudosa calidad literaria que acostumbran a mostrar estereotipadas representaciones de la adolescencia y de sus problemas.

La política editorial actual, la política comercial, distribuidores y librerías, e incluso la política del autor ha logrado unir con lazos indisolubles *literatura-rentabilidad*. Rentabilidad pedagógica, por supuesto.

2. Sin una crítica objetiva y eficaz que ayude al posible lector alertándole o abriéndole perspectivas; sin una demanda decidida, independiente y objetiva de cuantos intervienen en el proceso de la construcción del lector para que éste tenga la posibilidad de



Ramón Besora.

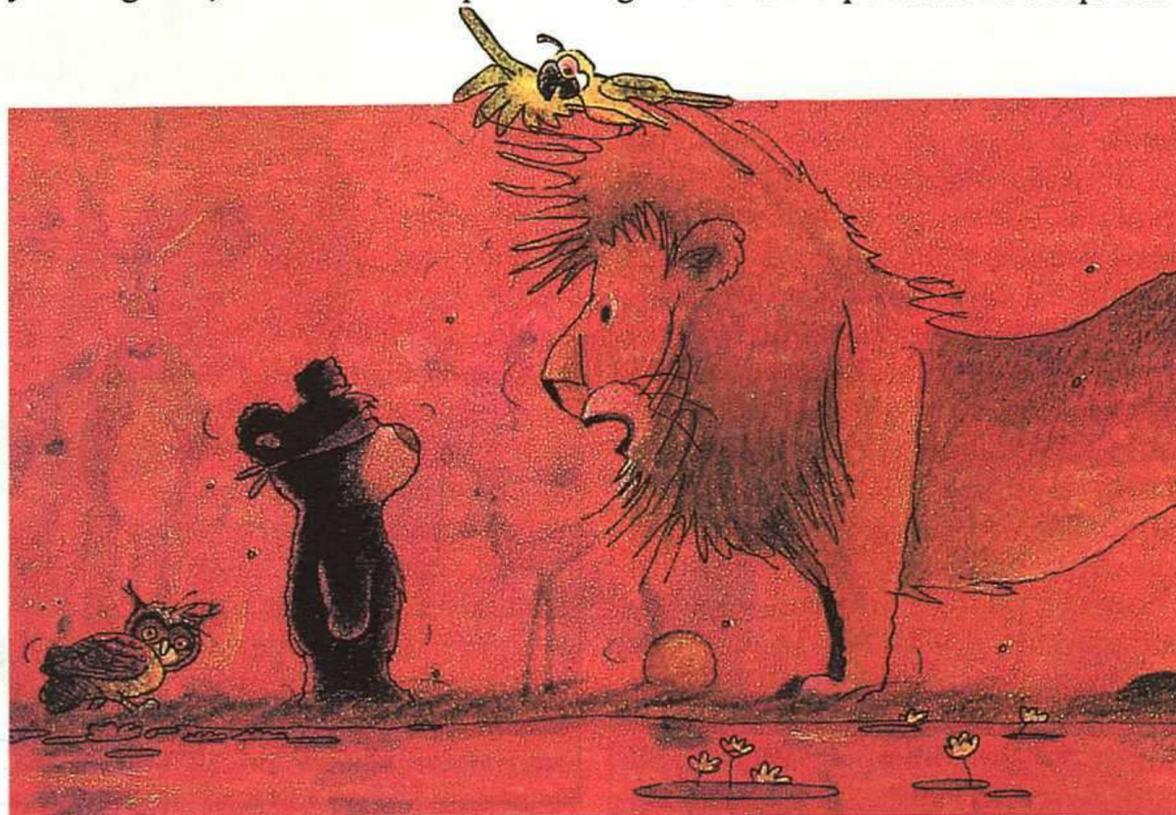
elegir entre una gran riqueza de opciones potenciando las más valientes y arriesgadas; sin una real implanta-

ción de la biblioteca en la sociedad; sin un planteamiento serio de promoción, difusión y ayuda por parte de las instituciones públicas; el futuro de nuestra literatura infantil y juvenil es incierto y debe preocuparnos seriamente a todos.

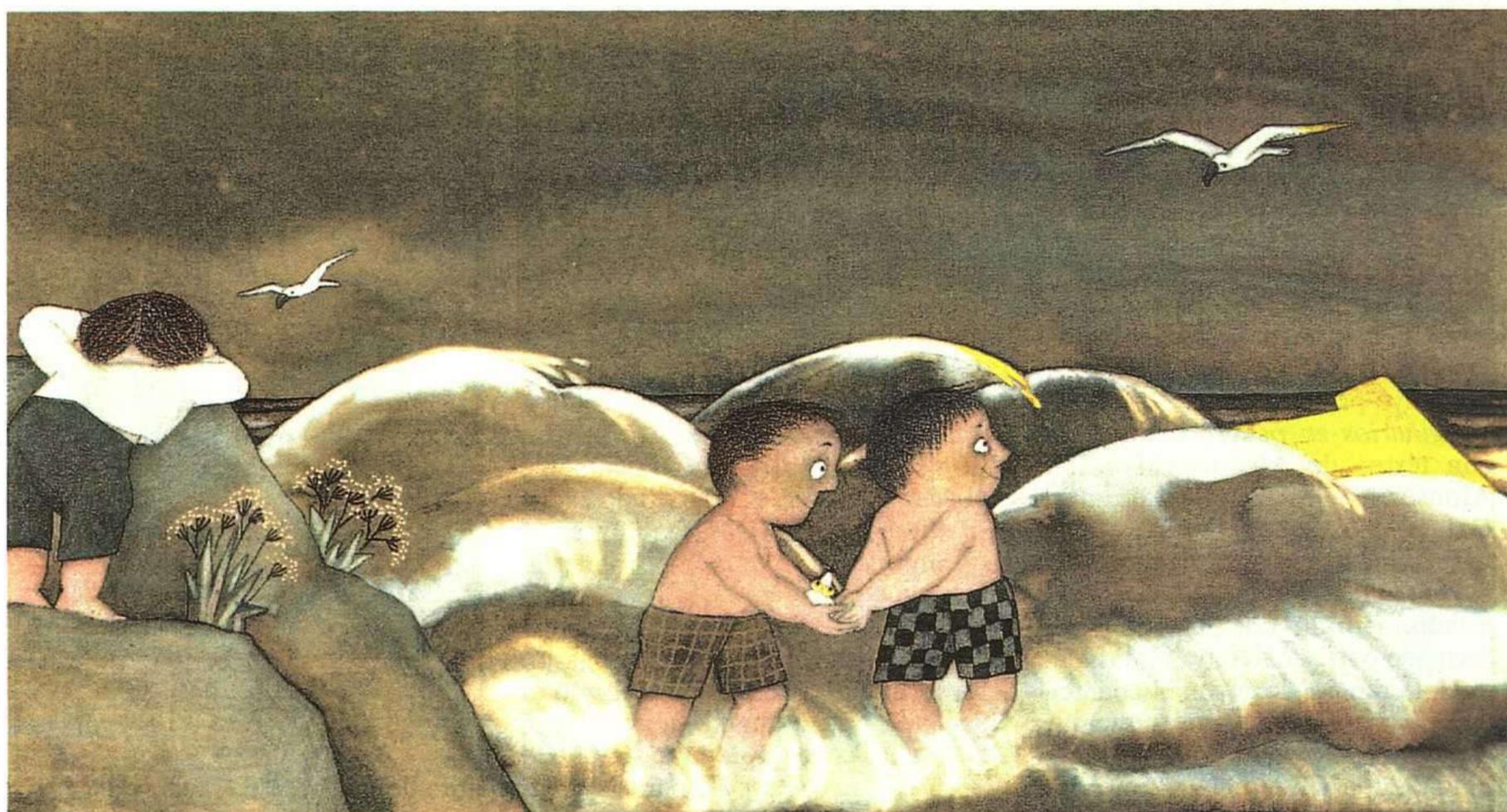
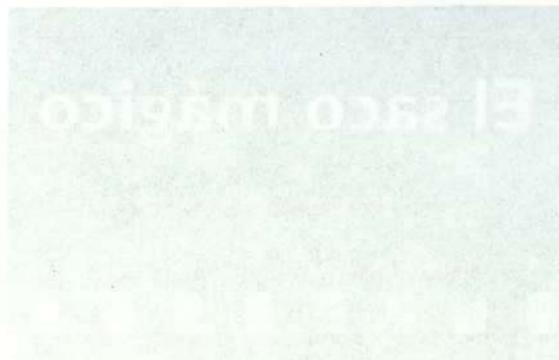
3. Aura Comunicación nace en 1990 y no tendría sentido presentarse en un contexto donde la oferta editorial es muy amplia y variada, sin unos objetivos innovadores y muy definidos.

Pensamos que no nos debemos centrar exclusivamente en la edición de libros, sino también ocupar otras formas de comunicación que estén relacionadas con la promoción cultural en general y particularmente con el libro y la lectura. Una muestra de ello es el montaje de las exposiciones —ambas nacen a partir del libro— «Objetos Imposibles» y «Made in Tintin» que inauguramos en la Biblioteca Nacional, coincidiendo con el décimo aniversario de la muerte de Hergé.

En cuanto a las publicaciones, pretendemos ofrecer unos libros que interesen tanto por su contenido imaginativo como por su forma especial-



GUSTI, ADIÓS, ¡Y BUENA SUERTE!, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓN, 1992.



CARME SOLÉ VENDRELL, IRIS, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓN, 1991.

mente bella. En este sentido, somos conscientes de que la oferta debe tener una elevada dosis de originalidad, buscando nuevos planteamientos con una gran capacidad de sorpresa que estimule nuevas ideas y sentimientos renovadores.

4. Reseñamos las más emblemáticas de nuestra editorial:

—*Iris*: Colección de siete libros con texto de Miquel Obiols e ilustraciones de Carme Solé Vendrell. Siete historias unidas por el nexo común de unos animalitos llamados Iris y por un elemento temporal que las sitúa en una época indeterminada. Se presentan en diferentes localizaciones espaciales, contando cada una de ellas con un protagonista distinto, niños y niñas en todos los casos.

La colección recibió el premio Critici in Erba en la Feria de Bolonia 1992.

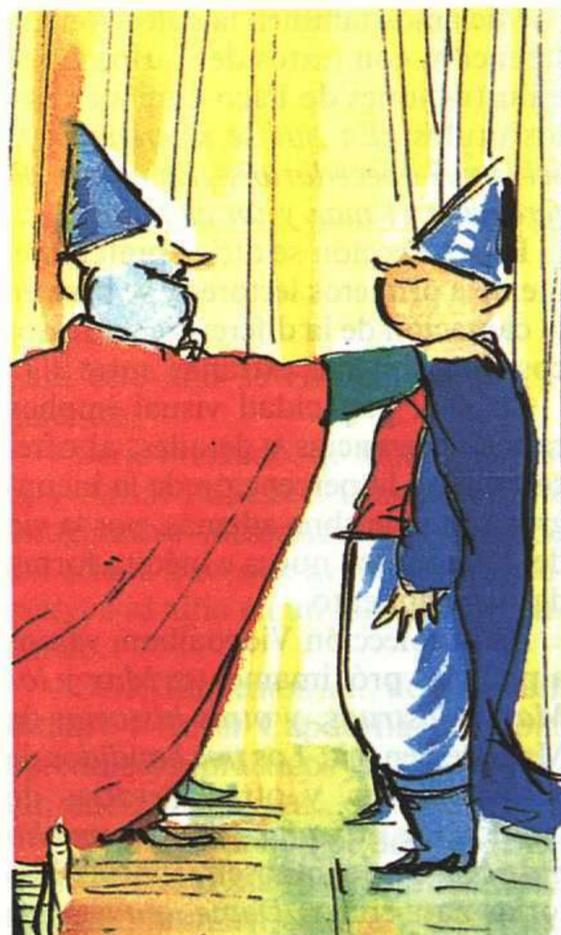
—*Con los cinco sentidos*: Colección de cinco títulos de relatos ilustrados por Gusti, Javier Serrano, Xan

López Domínguez, Jesús Gabán y Joma, y escritos por Ricardo Alcántara, basados en algunos principios del cuento tradicional.

Los títulos de esta colección provocan un redescubrimiento de los sentidos a partir del texto literario, de la ilustración y de diferentes soportes de producción. De esta manera se unen texto literario y experiencia sensitiva de una forma nueva, creativa, que va más allá de la simple experiencia de maduración.

—*Videoálbum*: La colección Videoálbum quiere ser una alternativa en un mercado en que actualmente domina la producción seriada y carente de originalidad.

Es una transposición en vídeo de los mejores álbumes ilustrados producidos en todo el mundo, con unas adaptaciones audiovisuales para niños a partir de 2 años que reflejan perfectamente el espíritu del libro original ilustrados por autores consagrados en el campo internacional: Raymon



JOMA, ¡YA SOY UN DUENDE!, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓN, 1992.

El saco mágico

y otros cuentos de Navidad



Briggs, Maurice Sendak, Helme Heine, Tomi Ungerer, Tomie de Paula, Janosh, Rosemary Wells, etc. Hasta el momento hemos publicado *El muñeco de nieve* y *El saco mágico y otros cuentos de Navidad*.

5. Iniciamos una nueva colección denominada Guía de viajes fantásticos, cuyo primer título es *Personajes imaginarios en peligro de extinción* con textos de Alberto Gil y Pilar Alonso, e ilustraciones de Jesús Gabán.

Pretende ser una mezcla de *ecología fantástica*, peculiar libro de viajes y cultura rural. Los personajes han formado parte de nuestra fantasía popular durante siglos y son inseparables de paisajes y lugares muy concretos, y están a punto de sucumbir por la rápida desaparición de la cultura rural y por la invasión de otras figuras (gnomos, elfos, etc.) nórdicas o anglosajonas.

Iniciamos también la colección Diferencias, con textos de Carlos Cano e ilustraciones de Paco Giménez con los títulos *¿En qué se diferencian la selva y el abecedario?*; *¿En qué se diferencian el mar y un elefante?*

Esta colección se dirige preferentemente a primeros lectores y se basa en la captación de la diferencia entre dos cosas totalmente extrañas entre sí.

Si tener capacidad visual implica captar diferencias y detalles, al ofrecer al niño la percepción de la incongruencia se le abre, además, por la vía del humor, una nueva e inédita forma de conocimiento.

En la colección Videoálbum vamos a publicar próximamente: *Max y los Maximonstruos*, y otras historias de Maurice Sendak; *Los tres bandidos* de Tomi Ungerer, y otras historias de miedo; *En Panamá todo es mucho más bonito* de Janosch, y otras historias para soñar; *Dame una sonrisa* de Diane Paterson, y otras historias para reír.

DOSSIER

Destino

Directora editorial: Conxa Jufresa.
Consell de Cent 425.
08009 Barcelona.
Tel. (93) 265 23 05.
Fax (93) 265 75 37.

1. El mercado de libro infantil en España no ha evolucionado en general de una forma suficiente. Únicamente el de los libros que han entrado en los programas educativos han conseguido un nivel de ventas importante, lo que ha ayudado a que la producción de libros de este segmento, ya sea de creación o documentación, tenga un nivel cada día más alto y parecido al europeo. Este aumento de calidad se debe a las coediciones, puesto que la infraestructura técnica para la creación de este tipo de libro es pobre en nuestro país. Los libros no destinados al consumo escolar padecen una gravísima debilidad de mercado que los hace casi inviables.

2. Lógicamente ha de mejorar, aunque a corto plazo no se ven cambios en las tendencias actuales.

3. Nuestro principal objetivo es el

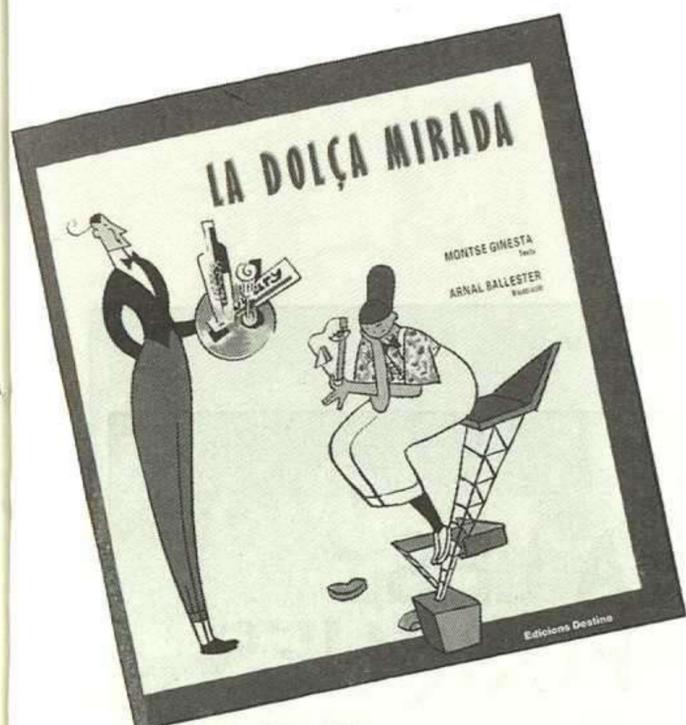


Conxa Jufresa.

libro de calidad. En esta era de la imagen, se hace necesario educar visual y artísticamente al niño con imágenes innovadoras y refinadas que le ayuden a comprender y dominar creativamente los nuevos lenguajes de nuestra época.

Desde el punto de vista literario, hemos optado por autores de calidad valorando el papel motivador por exce-





ROSER CAPDEVILA, JUGUEMOS A COCINAR, BARCELONA: DESTINO, 1993.



CARME SOLÉ VENDRELL, LA BIBLIA, BARCELONA: DESTINO, 1989.



JANET Y ALLAN AHLBERG, EL CARTERO SIMPÁTICO, BARCELONA: DESTINO, 1991.

lencia que siempre tendrá la buena literatura.

4. Entre las colecciones y títulos más importantes de nuestra editorial destacamos los siguientes:

—La serie *Algunas veces Munia*, de Asun Balzola.

—la serie *Hablemos de...*, de Roser Capdevila y María Martínez.

—Los clásicos ilustrados por Lisbeth Zwerger, de Hans Christian Andersen y Charles Dickens.

—*El cartero simpático*, de Janet y Allan Ahlberg.

—*La Biblia* de Carme Solé Vendrell y José M^a Rovira Beloso.

5. Entre las novedades y proyectos

para este año se encuentran los siguientes:

—Serie *Fricandó*, de Montse Ginesta y Arnal Ballester. Una peculiar e imaginativa introducción al mundo del arte, a través de aventuras que sumergen al niño en un movimiento artístico.

—Serie *Juguemos a...*, de Elisabeth Ballart y Roser Capdevila. Propone aprendizajes prácticos jugando a contar, cocinar, plantar...

—Una explicación de dónde vienen los niños de la mano de Babette Cole, original, desmitificadora y divertida.

—El gran libro de la música de Claudio Abbado dirigido a los niños.

Pirene

Director editorial: Francesc Boada.
Ausiàs March 16.
08010 Barcelona.
Tel. (93) 317 86 82.
Fax (93) 317 82 42.

1. Me parece inevitable, aun pecando de absoluta falta de originalidad, calificar de sobreabundante la producción actual de libros infantiles y juveniles. Demasiada oferta, especialmente de narrativa, para nuestro mercado de lectores. Y ello implica necesariamente dos cosas: en primer lugar una evidente disminución del nivel medio de calidad de las obras, máxime cuando se prima exageradamente al autor del país —porque *vende* más al poderlo pasear por las escuelas, etcétera—, y por otro lado, una enorme agresividad comercial que sin duda consigue mucha más compra de la que se produciría de manera natural, aunque no estoy seguro de que conlleve más lectura.

Sin embargo, algo bueno había de tener esta saturación de narrativa: ha impulsado a los editores a buscar otro tipo de libros, surgiendo así —al por mayor, eso sí, como si de setas en otoño se tratase— libros de divulgación científica y similares, lo cual me parece francamente positivo, aunque como siempre con matices. Y en este caso, el matiz lo centraría principalmente en la repetición excesiva de unos temas y en la excesiva importancia dada al envoltorio, por una parte, y, por otra, en la autoría, generalmente —¡cómo no!—, extranjera, con lo cual los contenidos propios del país del lector salen a menudo seriamente perjudicados.

Y entre tanta abundancia, una grave laguna: el déficit del llamado álbum ilustrado es casi total.

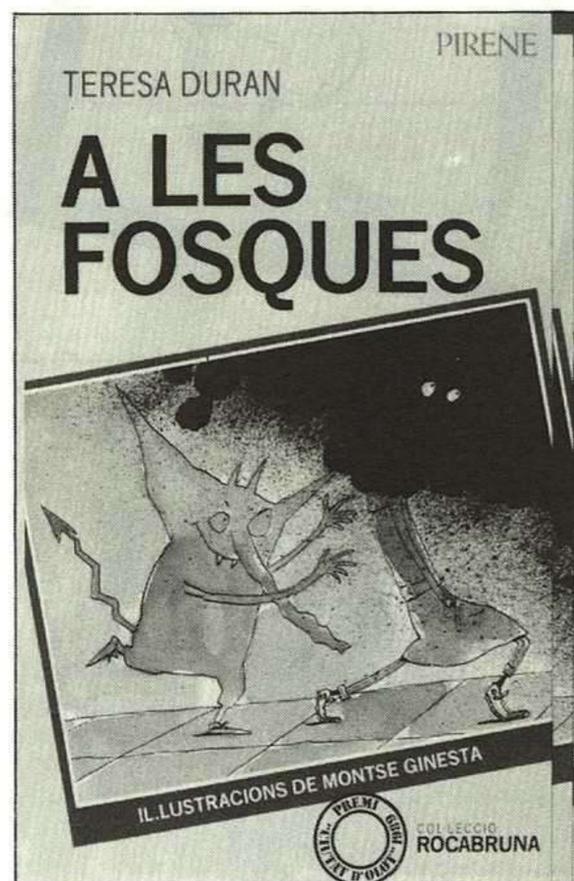
2. Ante tanto libro cabría ser optimista. Y como editor, lo soy, mode-



Francesc Boada.

radamente. Sin embargo, como ciudadano lector, más bien soy un tanto pesimista. Creo que el mundo del libro infantil y juvenil se ha contagiado de la general frivolidad y *yupización* —perdón— en que nos han hundido en los últimos tiempos. Y, aunque afortunadamente ello no afecta a todo el mundo, sí afecta a una gran mayoría.

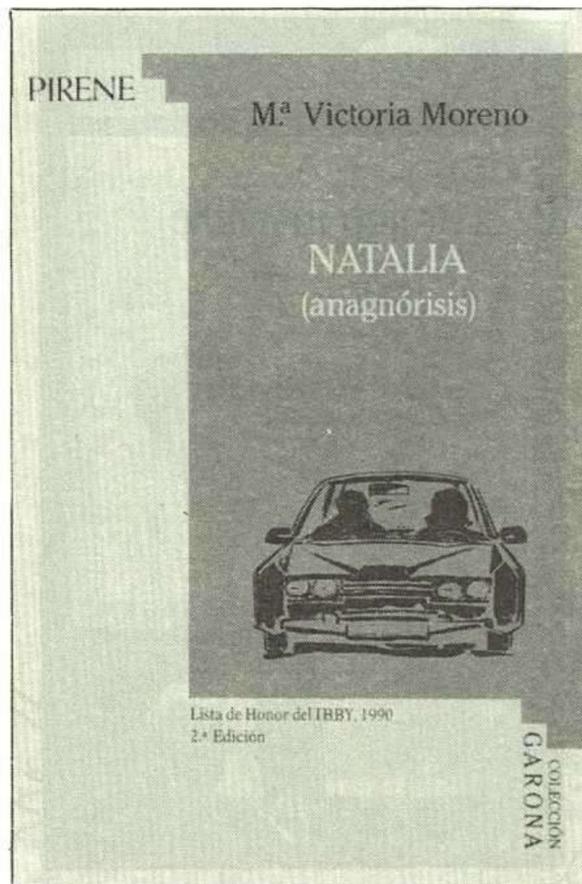
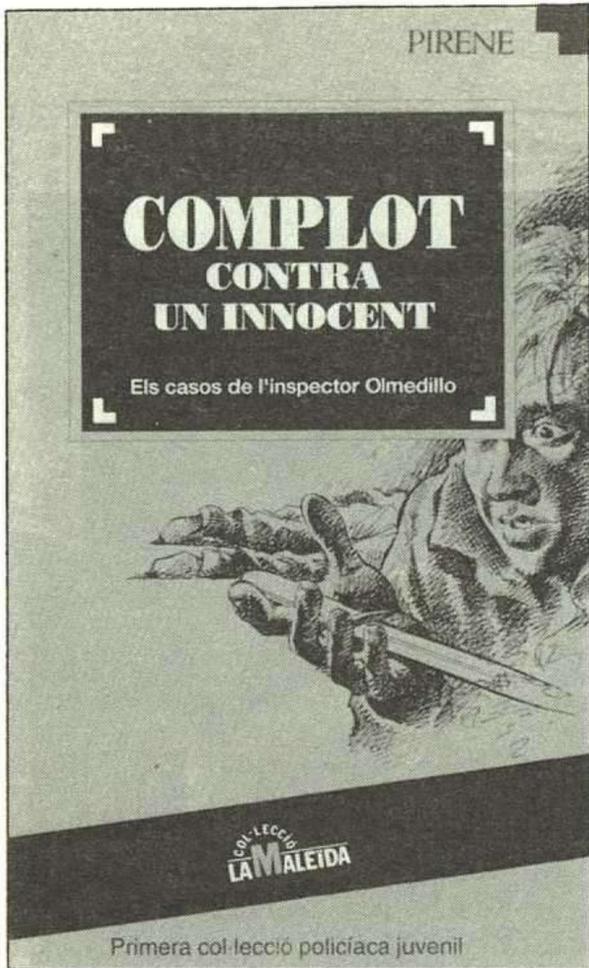
En el común de los editores *especializados*, echo en falta el trasfondo cultural general de unos pocos años atrás; ahora sólo parece contar el ánimo de lucro —aunque promocionalmente se hable sólo de cultura, claro: reminiscencias de un pasado aún reciente. Los *profeprescriptores* —perdón otra vez— se han dado de narices contra unas redes comerciales que se lo ofrecen todo «a buen precio y en bandeja», incluyendo la ficha de trabajo de cada libro, ¡faltaría más! Y los niños —los últimos monos, como casi siempre— son mayoritariamente engañados o *cuasiengañados* —perdón por tercera vez—, pues los libros, esos libros de que hablo por lo menos, se concibieron para ser leídos, no para ser trabajados —bueno, ya no todos, pues los autores se están contagiando aceleradamente del afán de lucro



impulsado por la mayoría de editores y rápidamente han aprendido que si escriben libros *trabajables* venden más—. Menos mal que todavía, buscando bien, se puede encontrar a alguien que cree que en la escuela, si hay que trabajar un libro, es *sólo* para enseñar a leer y a leerlo mejor, nada más.

Finalmente, añadiré que al libro infantil y juvenil le cuesta horrores, porque no se promociona en este sentido, salir de la escuela e integrarse en la vida privada de los niños y adolescentes, con lo que la tarea de crear lectores para conseguir una sociedad más culta —objetivo teórico de tantos de nosotros—, no se ve por parte alguna. En resumen, pues, más que lectores parece que tengamos un gran interés en propiciar una buena clientela de presente y de futuro para las telecincos de turno.

3. Opino que no es alguien de la propia editorial quien tiene que valorar la aportación que ha hecho; para eso están los críticos. En todo caso, vaya por delante que considero modesta nuestra aportación en el conjunto de la edición infantil y juvenil del país. Y puesto que se me pregunta, diré que de lo que más satisfechos nos sentimos es tal vez del rigor y la se-



MARIA PUIG, ELS VENTS DE LA FORTUNA, BARCELONA: PIRENE, 1992.

riedad con que seleccionamos los libros.

En segundo lugar, destacaría la política de publicación de colecciones diferenciadas del común de la producción editorial infantil-juvenil. Desde

el principio hemos optado por colecciones como La Maleïda, de novela policiaca juvenil; La Pera, de humor; Ot el Bruixot, un personaje de cómic; Cuina Llamenera, libros de cocina que poco tienen que ver con los de su género, etc. Asimismo destacaría el *Llibre de la por*, de Teresa Duran, Mabel Piérola y Joaquín Monclús, por lo insólito de la propuesta en nuestro país.

Como algo especialmente importante, cabe citar, el descubrimiento de algún autor, como Joaquim Micó, y la



PICANYOL, OT EL BRUIXOT, 20 ANYS, BARCELONA: PIRENE, 1991.

publicación de obras de algunos de nuestros más importantes *especialistas*: Teresa Duran, M. Àngels Gardella, M. Victòria Moreno, Eduard José, Jaume Cela, Empar de Lanuza o Joaquim Carbó.

Finalmente, quiero mencionar la colección Dejades leer, de ensayos alrededor del libro infantil, momentáneamente parada por falta de un mercado suficiente.

4. Aparte del ya citado *Llibre de la por* —por el que hemos obtenido tres premios importantes—, yo destacaría las colecciones citadas anteriormente, por lo que tienen de singular dentro del panorama de la edición juvenil. Y, dentro de ellas, algunas de las obras de los autores antes citados: *Els ulls del drac*, de M. Àngels Gardella; *A les fosques*, de Teresa Duran; *Natalia*, de M. Victòria Moreno; *Aventura d'una desventura*, de Empar de Lanuza; la serie de *Els casos de l'inspector Olmedillo*, de Eduard José; *Els vents de la fortuna*, de Jaume Cela... Destacaría también otros títulos, como *Mecanoscrito del segundo origen*, de Manuel de Pedrolo; *El asesino gana el Goncourt*, de Pierre Gamarra; *Cualquier noche saldrá el sol*, de Joaquim Micó, etcétera.

5. Para 1993, nada de particular. Seguiremos alimentando nuestras colecciones tal como venimos haciendo en estos últimos años: pocas novedades pero escogidas con rigor, especialmente en las colecciones policiaca y de humor. Y para Navidad, una sorpresa, si acaba de cuajar una negociación no cerrada que me impide develarla —por lo que, una vez más, paciente lector, te pedimos perdón—.

SM

Directora editorial: M^a Jesús Gil.
 Joaquín Turina 39.
 28044 Madrid.
 Tel. (91) 208 51 45.
 Fax (91) 208 99 27.

1. En narrativa, señalaría el auge de la literatura llamada juvenil que, últimamente, está adquiriendo cotas de notable calidad. Prueba de ello son las cada vez más frecuentes incursiones en este campo de autores que escribían exclusivamente para un público adulto, y que están creando obras de gran éxito entre la gente joven.

En cuanto a la narrativa infantil, creo que continúa existiendo un exceso de oferta que no ayuda en absoluto a mantener la calidad de lo que se publica.

Por otra parte, los libros informativos siguen teniendo una gran aceptación. Colecciones que, en general, cuentan con calidad gráfica y rigor en el planteamiento y tratamiento de los temas.



M^a Jesús Gil.



2. Los nuevos soportes electrónicos y audiovisuales abren perspectivas muy interesantes en el terreno del libro de conocimiento y didáctico. Precisamente por el éxito que han tenido ya los juegos electrónicos en el mundo infantil, los editores para niños tendremos que reflexionar seriamente sobre el modo de incorporar estos nuevos soportes al mundo de la edición, proponiendo contenidos equilibrados e inteligentes para estos medios.

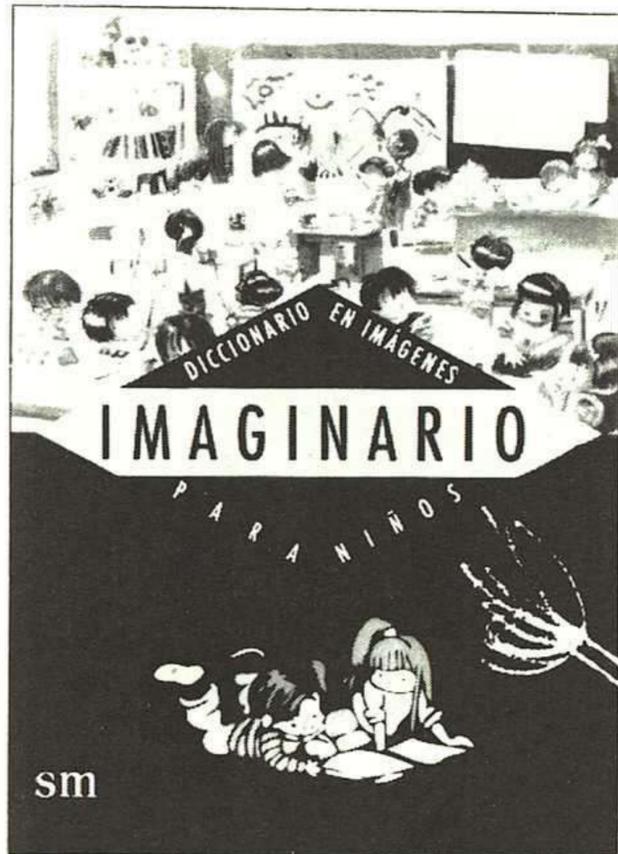
En el aspecto económico, los cada vez más elevados costes de creación de proyectos, tanto para el libro convencional como para los nuevos soportes, hacen que las editoriales españolas recurramos a la traducción, tendencia que ya es histórica en nuestra edición.

Crear obras enfocadas para competir en el difícil mercado internacional constituye, a mi juicio, uno de los retos más importantes con que nos enfrentamos los editores españoles en estos próximos años.

3. Llevamos muchos años trabajando para los niños y jóvenes. La experiencia nos dice que nuestros lectores responden al mundo con curiosidad, imaginación, inteligencia y humor. Para ellos venimos editan-



ALBERTO URDIALES, EL PARQUE DEL ARTE, MADRID: SM, 1992.



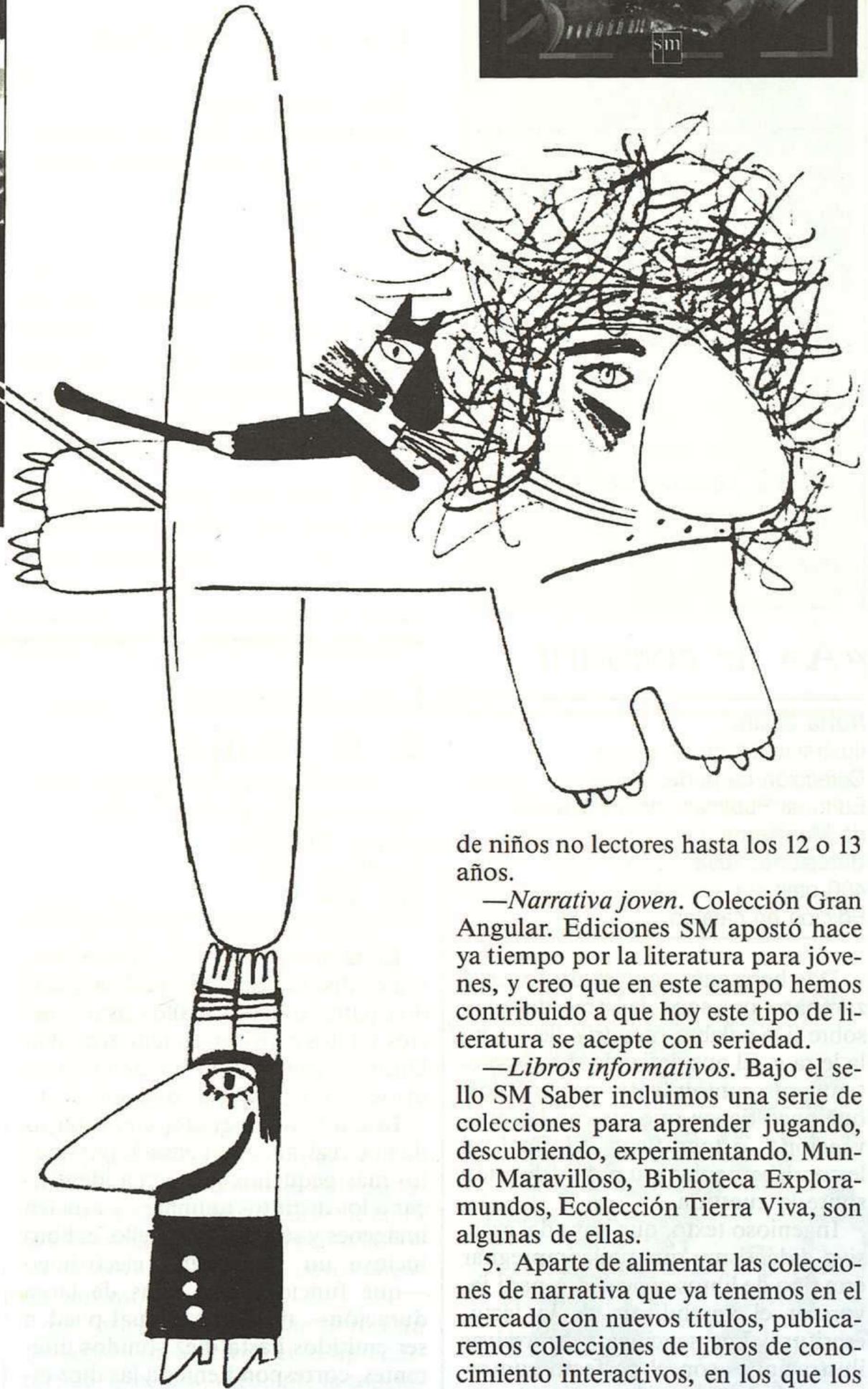
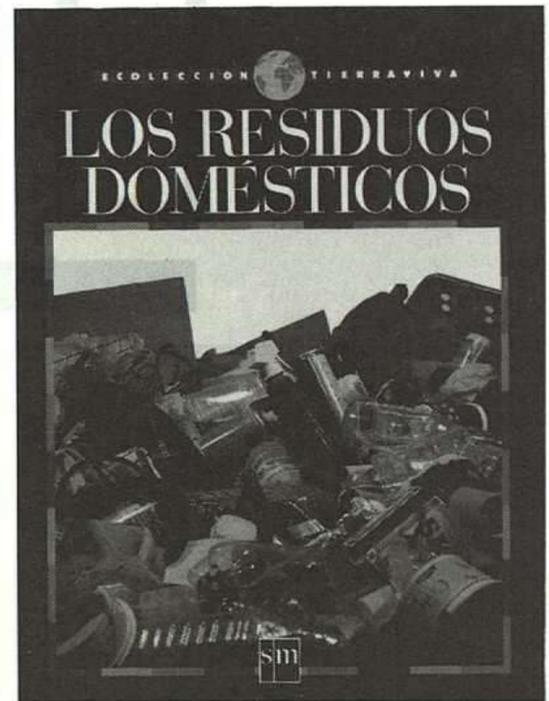
do libros que estimulan su creatividad y pensamiento crítico, libros con los que se sienten identificados, que invitan a la reflexión y a compartir emociones. Libros auténticos que no escatiman la realidad, que fomentan el placer de la lectura y que contribuyen de alguna forma a su educación.

De aquí la importancia que, para Ediciones SM, ha tenido siempre la calidad de sus publicaciones. A la calidad literaria en narrativa, al rigor informativo en los libros de conocimiento, añadimos la calidad estética, el embellecimiento del objeto-libro en todos sus aspectos: ilustraciones, diseño, papel, tipografía, encuadernación.

4. Publicamos fundamentalmente en cuatro áreas:

—*Álbumes ilustrados*. Colección Los Ilustrados del Barco de Vapor: creemos que alimentar la dimensión estética del niño es ofrecerle más posibilidades de entender el mundo que le rodea, de que aporte en su momento respuestas creativas.

—*Narrativa infantil*. Colección El Barco de Vapor y Catamarán. Se trata de aproximar al niño a la mejor literatura actual, ya sea de autores españoles o extranjeros. Estas colecciones abarcan toda la infancia, des-



de niños no lectores hasta los 12 o 13 años.

—*Narrativa joven*. Colección Gran Angular. Ediciones SM apostó hace ya tiempo por la literatura para jóvenes, y creo que en este campo hemos contribuido a que hoy este tipo de literatura se acepte con seriedad.

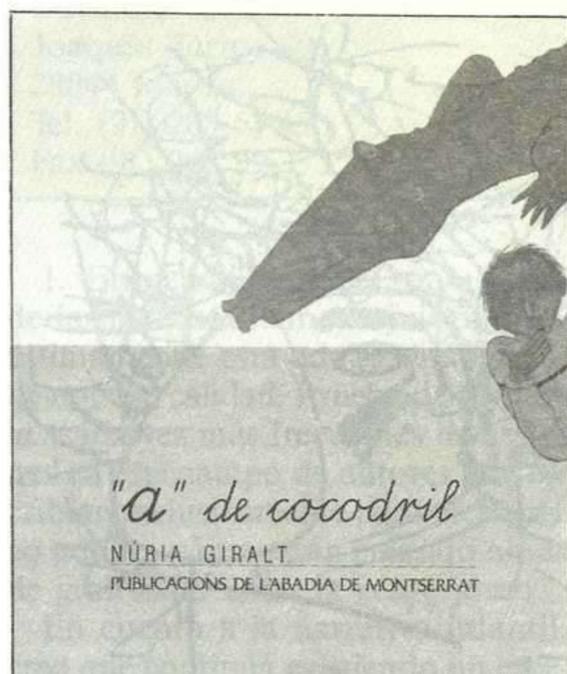
—*Libros informativos*. Bajo el sello SM Saber incluimos una serie de colecciones para aprender jugando, descubriendo, experimentando. Mundo Maravilloso, Biblioteca Exploratorios, Ecolección Tierra Viva, son algunas de ellas.

5. Aparte de alimentar las colecciones de narrativa que ya tenemos en el mercado con nuevos títulos, publicaremos colecciones de libros de conocimiento interactivos, en los que los niños puedan adquirir conocimientos de forma participativa y lúdica. Libros para ver, leer y tocar. ■

KVĚTA PACOVSKÁ, EL GATO MIKOS, MADRID: SM, 1993.

LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



«A» de cocodril

Núria Giralt.

Ilustraciones de la autora.

Colección La porta, 20.

Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Barcelona, 1993.

400 ptas.

Edición en catalán.

Dos hermanos, que se disponen a zamparse una sopa de letras, discuten sobre si la palabra *cocodrilo* lleva o no la letra *a*. El que defiende el «sí», presenta sus contundentes argumentos, que poco tienen que ver con las convenciones ortográficas. Al final, el lector deberá tomar su propia decisión sobre la cuestión.

Ingenioso texto, que huye del excesivo didacticismo que suele impregnar este tipo de libros concebidos para favorecer el aprendizaje de la lecto-escritura. Las sencillas y expresivas ilustraciones son el perfecto contrapunto de la narración.

La torre de Zoe

Paul y Emma Rogers.

Ilustraciones de Robin Bell Corfield.

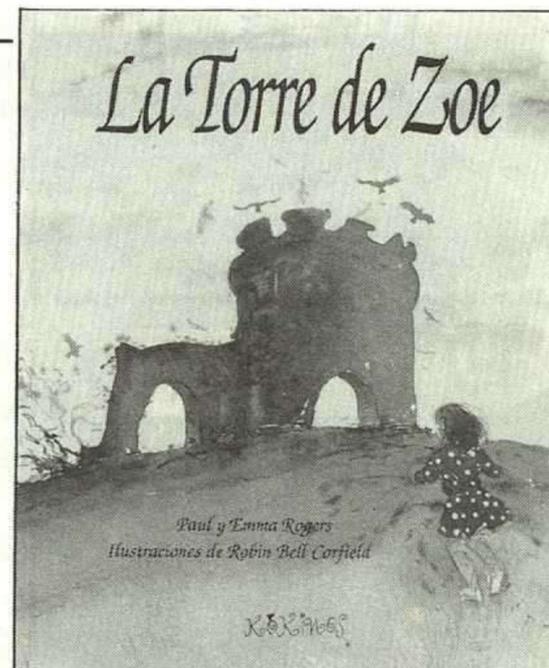
Traducción de Esther Roehrich-Rubio. Editorial Kókinos.

Madrid, 1993.

1.600 ptas.

Zoe, la niña protagonista, tiene su torre particular, y suele escaparse allí, donde trepa hasta lo más alto para ver el maravilloso paisaje. Hasta que el viento trae la voz de su madre, que la llama para que vaya a comer.

Un breve texto descriptivo apoya unas imágenes bellas, evocadoras, que estimulan la imaginación, a pesar de su difuso realismo. Un libro



para ver una y otra vez, y que permite que el lector reinvente la historia y la adorne en cada nueva ocasión.

Los sonidos de la granja

Ilustraciones de Michael Carroll.

Editorial Molino.

Barcelona, 1992.

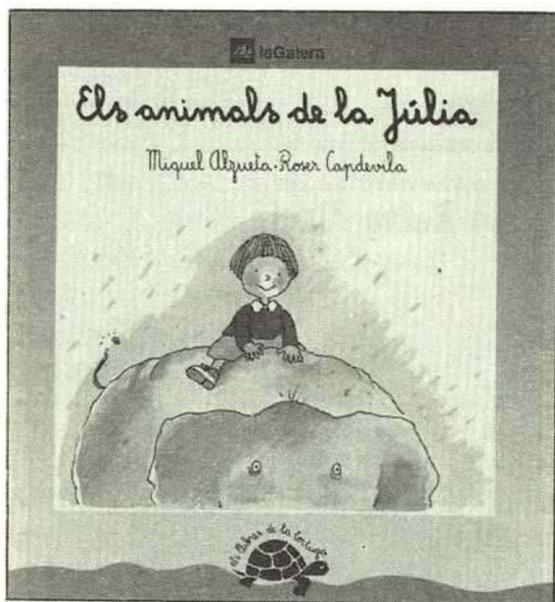
2.780 ptas.

En la granja hay diez especies animales distintas. Vacas, gallinas, cerdos, patos, ovejas, caballos, asnos, perros y gatos conviven en feliz armonía. Unos mugen cuando quieren comer, otros ladran, y los hay que relinchan.

Este álbum ilustrado, con dibujos de tipo realista, está pensado para que los más pequeños jueguen a identificar a los distintos animales, y asocien imágenes y sonidos. Para ello, el libro incluye un mecanismo electrónico —que funciona con pilas de larga duración— mediante el cual pueden ser emitidos hasta diez sonidos diferentes, correspondientes a las diez especies animales que viven en esta granja. Los textos, muy sencillos y con abundantes onomatopeyas, pueden



ser leídos normalmente, o se les puede dar forma de canción. Una obra, en definitiva, muy del agrado del público infantil.



Els animals de la Júlia

Miquel Alzueta.

Ilustraciones de Roser Capdevila.
Colección Els llibres de la tortuga, 15.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1993.

545 ptas.

Edición en catalán.

Existe versión en castellano
en la misma editorial.

Júlia vive en un piso muy pequeño y su madre no le permite tener animales. Sin embargo, con imaginación, la protagonista convierte su vivienda en un verdadero zoológico.

Una breve y tierna historia acerca de la capacidad de fabulación de los niños, que les ayuda a superar situaciones adversas de la vida real. Los dulces y divertidos dibujos de Roser Capdevila, el formato pequeño del libro y el texto caligrafiado convierten la obra en un producto muy adecuado para el público lector más pequeño.

¡Caramba!

Eather Eyles.

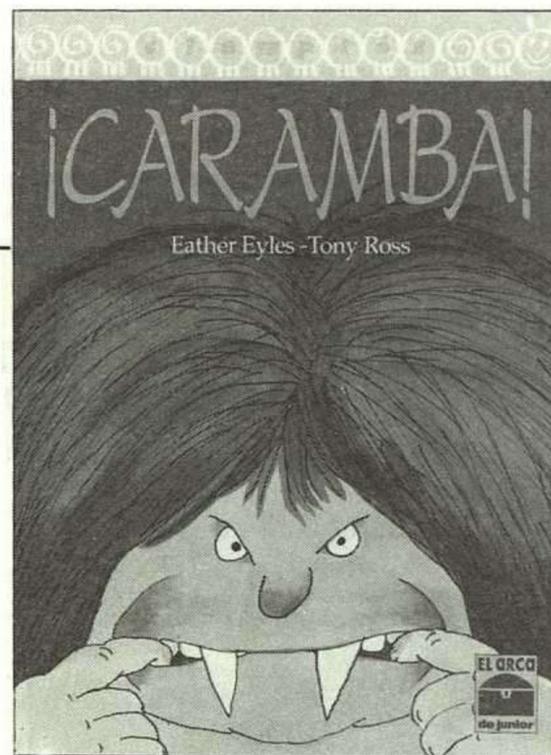
Ilustraciones de Tony Ross.
Traducción de Lluís Roura.
Colección Ciempiés.
Editorial El Arca de Junior.
Barcelona, 1993.

950 ptas.

Existe versión en catalán.

Con El Arca de Junior, el Grupo Grijalbo-Mondadori crea una nueva línea editorial dirigida al público infantil y juvenil, a través de varias colecciones. Ciempiés es una de ellas, e incluye álbumes ilustrados a todo color, dirigidos a niños hasta los 8 años.

El título que nos ocupa es una imaginativa y lúcida historia sobre una niña, Polly, que convence a su



madre de que hay fantasmas y monstruos en toda la casa, y así logra retrasar ese momento traumático de la jornada que es el de vestirse para ir al *cole*. Los dibujos, siempre geniales y expresivos, del ilustrador británico, Tony Ross, convierten la obra en una pieza deliciosa sobre el poder de la imaginación de los niños.

Yo aprendo a leer con los monos

Fanny Joly.

Ilustraciones de Jean-Noël Rochut.
Colección Yo aprendo a leer con...
Editorial Larousse Planeta.
Barcelona, 1992.
1.200 ptas.

Es la hora de comer y Miko, el más pequeño y travieso de los miembros de la familia Mono, no aparece. Sus hermanos inician entonces su búsqueda por una selva harto curiosa, en la que hay una peluquería regentada por una avestruz, o un hotel cuyos clientes son osos panda.

En formato álbum, este libro está concebido para favorecer el aprendizaje de la lectura, mediante la asociación de palabras e imágenes. En el texto se intercalan, pues, dibujos que representan aquellas palabras que

pueden resultar más nuevas, menos conocidas para los primeros lectores. El cuento y las ilustraciones, llenos de humor y ternura, pueden convertir la lectura en un verdadero placer.



DE 6 A 8 AÑOS



Santi y Nona. ¡Qué pesada, la vergüenza!

Mercè Company.
Ilustraciones de Horacio Elena.
Editorial Timun Mas.
Barcelona, 1993.
865 ptas.

Nona tiene que actuar en la fiesta del colegio, pero está muerta de vergüenza y ni cien caballos podrían arrastrarla al escenario. Menos mal que tiene a Santi, su monstruo particular, que inventó para sentirse más segura, y él la ayudará a enfrentarse a su timidez y vencerla.

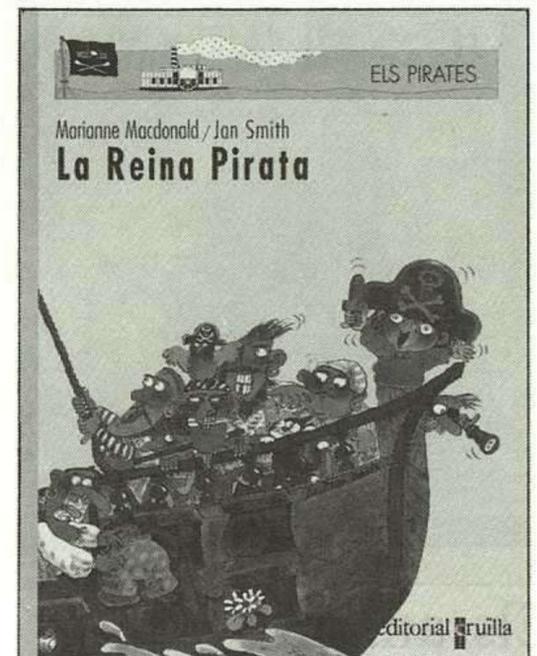
Una historia tierna e imaginativa pensada para ayudar a los niños a superar sus temores y complejos, mostrándoles que todos tenemos nuestros miedos y que no resulta tan terrible o difícil enfrentarse a ellos. Las ilustraciones refrescantes y llenas de humor son el contrapunto perfecto de esta narración breve. Al final, la autora ha incluido un juego para que los niños se quiten la vergüenza de encima.

La Reina Pirata

Marianne Macdonald.
Ilustraciones de Jan Smith.
Traducción de Núria Font.
Colección Els pirates.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1993.
525 ptas.

María es una niña con una imaginación desbordante. Sin moverse de su casa vivirá una auténtica aventura de piratas. Al mando de su nave surcará los mares en busca de codiciados tesoros. Al final, la realidad se impondrá y a María no le tocará más remedio que devolver el tesoro al joyero de su madre, y ordenar el castillo-cobertizo que su tripulación puso patas arriba.

Humor e imaginación en esta breve pero intensa historia, con la que más de un lector se sentirá identi-



cado. Al texto manuscrito, lo acompañan unos dibujos rayanos en la caricatura, de gran expresividad, que refuerzan el tono jocoso de la narración. Un libro, en definitiva, que puede hacer las delicias de los que se inician en la lectura.



Los ruidos de la noche

Mª Ángeles Jiménez.
Ilustraciones de Pablo Prestifilippo.
Colección Tren Azul, 11.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1993.
515 ptas.

Los ruidos de la noche es un libro lleno de poesía e imaginación, que habla de los ruidos de la noche que gustan a los niños, pero también de los que les perturban, y de cómo logran ahuyentar estos miedos.

Unas magníficas y tiernas ilustraciones acompañan un breve texto, en el que se intercalan onomatopeyas de estos sonidos de la noche, y de otros. En conjunto, una lectura fácil para los primeros lectores, rica en contenido, y con notable poder de evocación.

¡Tarzana!

Babette Cole.

Ilustraciones de la autora.
Traducción de Pilar Jufresa.
Editorial Destino.
Barcelona, 1993.
1.150 ptas.

Tarzana captura a Gerald, un joven inglés, en plena selva. Se hacen amigos, y Gerald convence a la intrépida reina de la selva para que visite su país. Sin embargo, la jungla humana que es Londres desagradamente a Tarzana, quien decidirá, con la ayuda de Gerald, liberar a todos los animales del zoo. Esta encomiable decisión le acarreará más de un problema.

De nuevo, Babette Cole nos sorprende con un vigoroso, divertido y, por qué no, ecológico relato sobre



las andanzas de esta versión femenina de Tarzán que, por lo demás, demuestra más iniciativa e imaginación que «el rey de la selva» cuando de salvar animales se trata. Las ilustraciones de Cole son, como era de esperar, el mejor regalo para el lector, que debe procurar no perderse ningún detalle, porque en los más insignificantes es donde la autora despliega toda su comicidad.

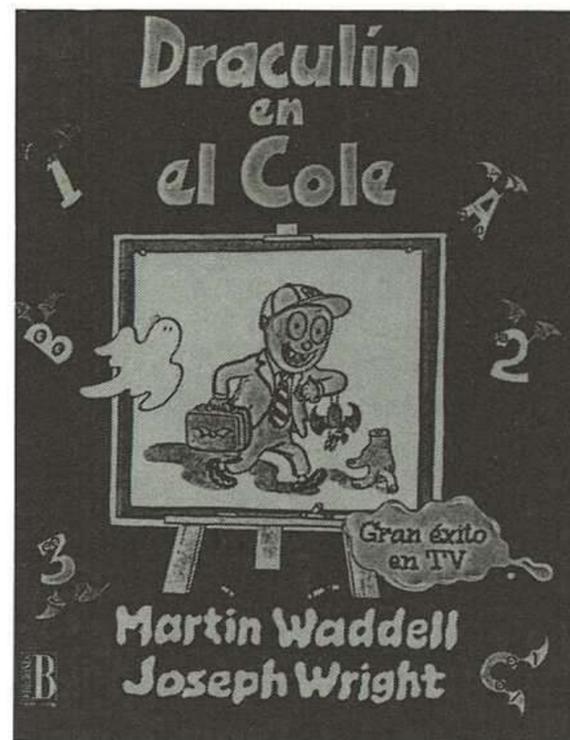
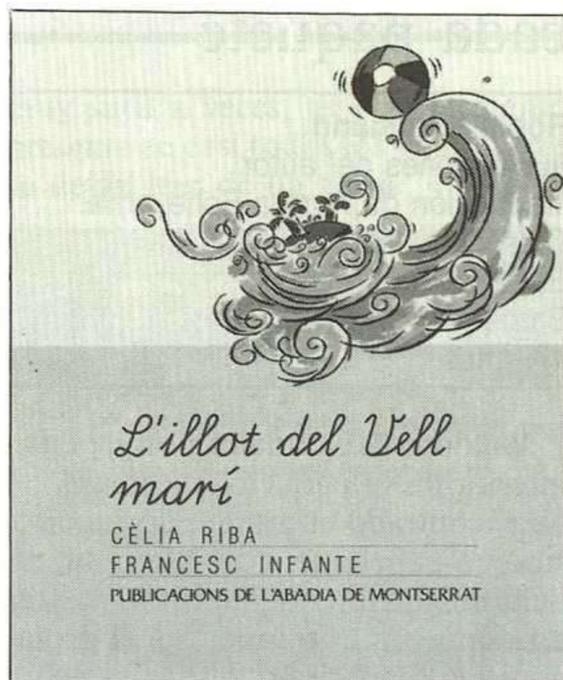
L'illot del Vell marí

Cèlia Riba.

Ilustraciones de Francesc Infante.
Colección La porta, 22.
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
Barcelona, 1993.
400 ptas.
Edición en catalán.

María juega con su enorme pelota de colores en el agua, con las olas y, de repente, se le escapa y, debido al estado de la mar, va a parar a un islote, donde un lobo marino la coge. Al final, la protagonista y el enorme mamífero compartirán juego y juguete.

Simpática historia, reforzada por unas modernas, coloristas y expresivas ilustraciones de Francesc Infante. El texto caligrafiado está pensado para favorecer la lectura de este cuento ameno, que habla de amistad y de compartir con los demás.



Draculín en el Cole

Martin Waddell.

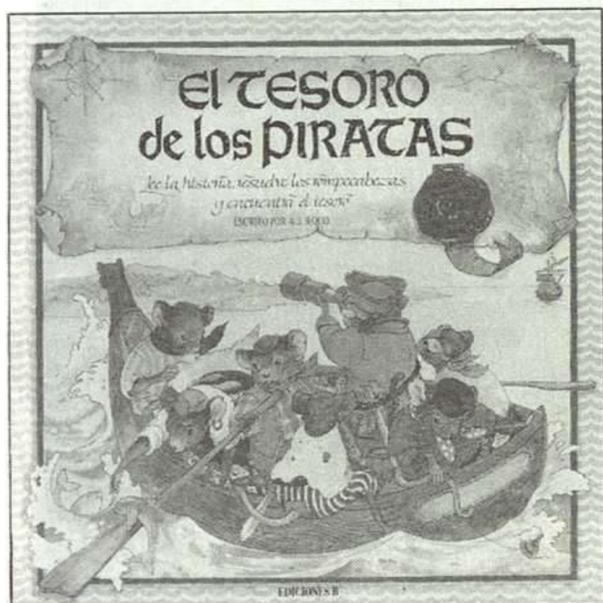
Ilustraciones de Joseph Wright.
Traducción de Montserrat Tiana.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
900 ptas.

Draculín, a pesar de que es un niño especial, también está nervioso pensando cómo será el nuevo colegio y los nuevos compañeros. Desde luego, todo resultará muy a su gusto, ya que la escuela es de lo más siniestro y en ella se aplica a raja tabla la pedagogía del barón Frank N. Stein.

Draculín, la serie de TV que tan buena aceptación tiene entre el público infantil, está basada en estas historias firmadas por Martin Waddell. Sin embargo, el mayor atractivo del libro no está en los textos, que son un mero apoyo de unos dibujos que hablan por sí solos y que merecen una lectura minuciosa. Todos los tópicos del género de terror y, más concretamente, del mito de Drácula, están tratados aquí con desenfado y humor, y se convierten así en verdaderos disparates.

Un libro que, sin duda, no defraudará a los seguidores de *Draculín*, y que puede resultar atractivo para las primeras edades lectoras.

DE 8 A 10 AÑOS



El tesoro de los piratas

A.J. Wood.

Ilustraciones de Maggie Downer.

Traducción de Sonia Tapia.

Ediciones B.

Barcelona, 1992.

1.500 ptas.

El capitán Ratón y su tripulación se han empeñado, como buenos piratas que son, en encontrar un tesoro. La tarea se presenta difícil porque el mapa, lejos de ser claro, está lleno de pistas confusas.

Típica historia de aventuras, cuya originalidad radica en que la narración plantea al lector algunos interrogantes que debe ir resolviendo a base de observar atentamente las atractivas ilustraciones. En las últimas páginas, se incluyen las soluciones, por si alguien se ha quedado atascado y no puede resolver el enigma final.

Una lectura entretenida que se puede compartir con los amigos.

ABC de la Ventafocs

Joan Armangué.

Ilustraciones de M. Gloria García Álvarez.

Colección El sac de gemecs, 2.

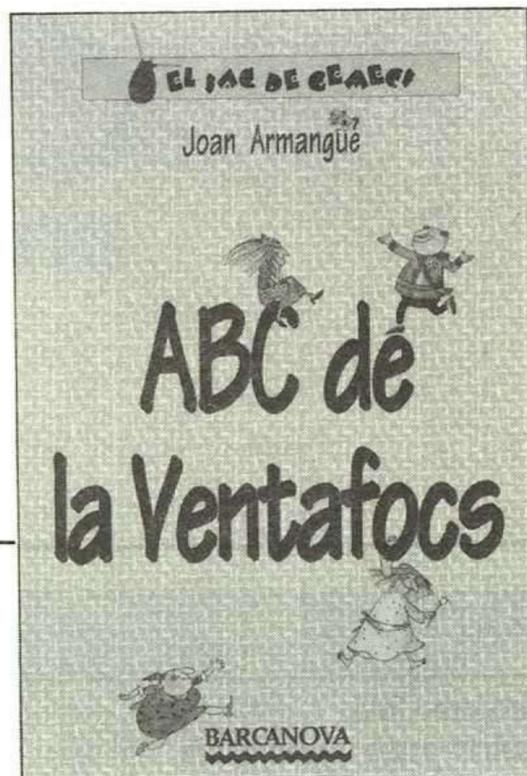
Editorial Barcanova.

Barcelona, 1993.

600 ptas.

Edición en catalán.

Cuenta el autor que, a lo largo de su vida, ha podido conocer varias versiones diferentes del cuento de la *Ventafocs* (*Cenicienta*). Partiendo de seis de ellas, y ordenando alfabéticamente los distintos elementos que intervienen en la historia —Anillo, Baile, Calabaza, etc.—, ha elaborado una especie de rompecabezas



para leer, que permite reconstruir las seis versiones del famoso cuento.

Escritos con mucha gracia y con un desmitificador sentido del humor, cada uno de los textos remite, mediante un código numérico, a los otros, llevando así al lector por diferentes itinerarios en los que siempre aguarda la sorpresa. Divertido y estimulante, es un estupendo libro para leer jugando, muy adecuado para incentivar a los lectores en fase de afianzamiento, a quienes se dirige esta nueva colección de Barcanova.

Un premio en cada paquete

Robin Kingsland.

Ilustraciones del autor.

Traducción de Aurora Echevarría.

Colección Jets, 8.

Editorial Timun Mas.

Barcelona, 1993.

475 ptas.

Waldo está enfadado porque en el interior de su paquete de cereales no ha encontrado el prometido juguete, sino un papel que, a simple vista, no tiene ningún interés. Sin embargo, tras un examen más minucioso, el protagonista descubrirá que se trata de un mensaje pidiendo socorro. El dueño de la fábrica de cereales y su hija han sido secuestrados por un desalmado empresario de la competencia. Waldo, sin pensárselo dos veces, acudirá en su ayuda.

Divertida aventura, con una concepción que juega con elementos pro-



prios de la historietta (texto intercalado en la ilustración) y también con recursos más típicos de la narración clásica, lo que imprime mayor dinamismo a la historia. Una lectura entretenida, salpicada de sutiles pinceladas de humor.

Antonino Apreta i Història d'uns pollets

Bernardo Atxaga.

Ilustraciones de Roser Capdevila.
Colección El Micalet Galàctic, 24.
Editorial Bromera.

Alzira (Valencia), 1992.

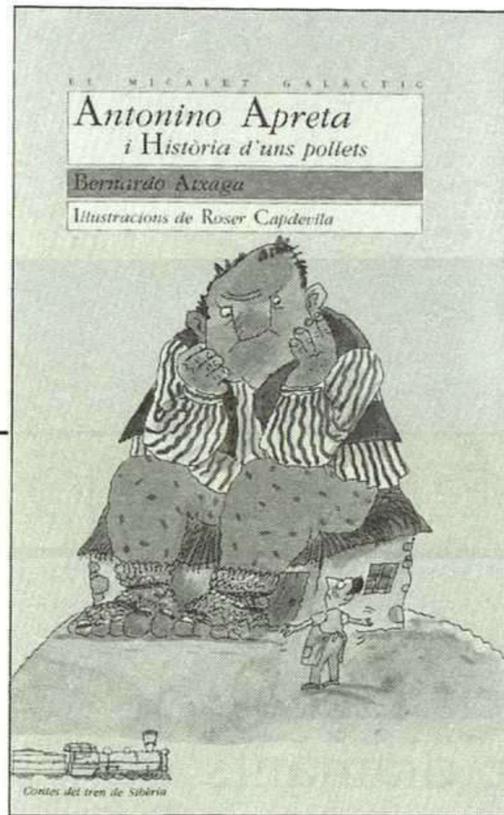
550 ptas.

Edición en catalán.

Versión original en lengua vasca,
en Erein.

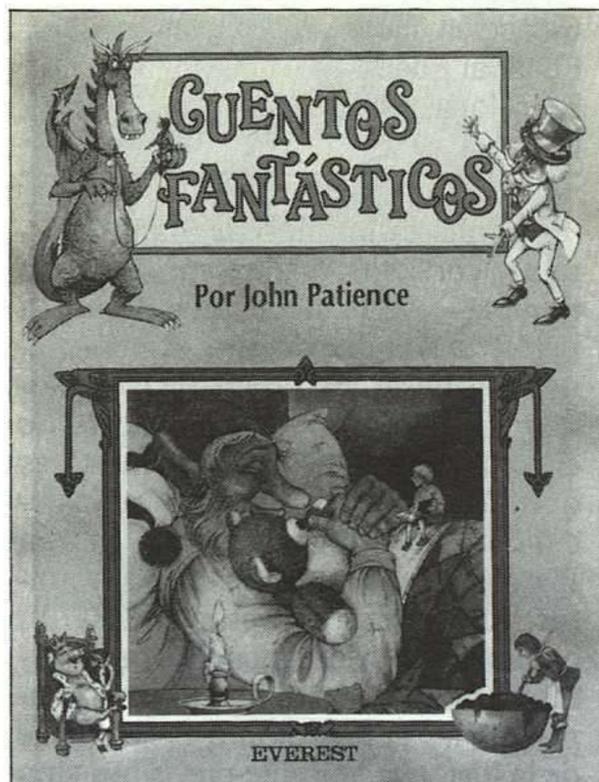
El autor narra dos historias, una sobre un zapatero que se enfrenta a un gigante, y otra sobre unos pollitos aficionados al cine, que, según cuenta, le fueron relatadas por dos compañeros de viaje que encontró cuando recorría Siberia en tren.

Una vez más, Atxaga sorprende con estos dos deliciosos y entretenidos cuentos (de la serie «Cuentos del tren de Siberia», publicada original-



mente en vasco, en 1988), escritos con su habitual buen hacer. El primero, *Antonino Apreta*, parece inspirado en los relatos tradicionales sobre gigantes, mientras que el segundo, *Història d'uns pollets*, presenta una situación que tiene sus paralelismos con la que Woody Allen nos contó en el filme *La rosa púrpura del Cairo*, sólo que en este caso, el actor sale de la pantalla para salvar a los pollitos de un aprieto. Los simpáticos y expresivos dibujos de Roser Capdevila son el complemento adecuado para estos desenfadados relatos.

muy sutil a veces, es otro elemento presente en casi todos los relatos, que se dejan leer de un tirón.



Cuentos fantásticos

John Patience.

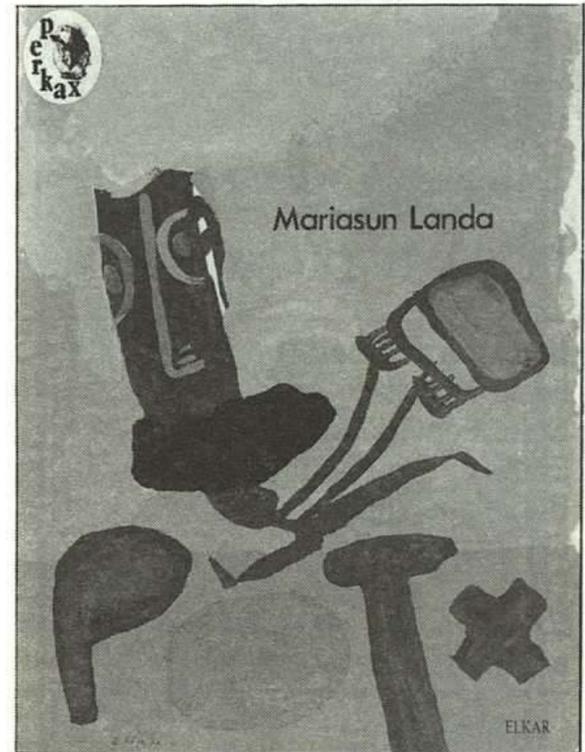
Ilustraciones del autor.
Colección Colorín Colorado.
Editorial Everest.

León, 1992.

1.500 ptas.

Dragones, hadas, duendes, enanos, gigantes, brujas y magos son los protagonistas de los doce cuentos breves incluidos en este libro ilustrado de gran formato. Se trata de historias que respetan la estructura y los elementos tradicionales de los cuentos populares, aunque el autor se permite, de vez en cuando, alguna que otra innovación dentro del género.

En este volumen hay algunos cuentos más conseguidos que otros pero, en general, todos mantienen un nivel óptimo de calidad e interés. El humor,



Potx

Mariasun Landa.

Ilustraciones de Erramun Landa.

Perkax, 51.

Editorial Elkar.

San Sebastián, 1992.

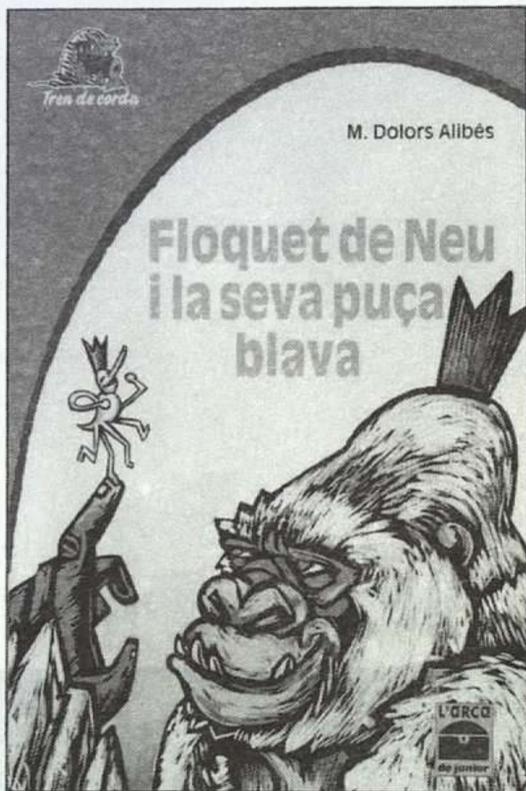
530 ptas.

Edición en lengua vasca.

Originalmente publicado dentro de una antología de cuentos (*Amets uhinak*, Elkar, 1981), se trata de un cuento a favor de la libertad y en contra de todo tipo de opresión.

Un extranjero llega a un pueblo donde esta prohibida la palabra *no*. No se puede utilizar, ni leer, ni escribir. Ese término no existe en la realidad del pueblo, y como consecuencia de ello las gentes no se pueden negar a ningún mandato. La llegada del extranjero y su imperiosa necesidad de negarse a aceptar dicha situación dará origen a un gran cambio en el pueblo.

Este cuento, transcurridos los años, no ha perdido ni un ápice de su interés. Del mismo modo que no pueden pasar desapercibidas las ilustraciones de E. Landa, quien ha cambiado su característico estilo fino y estilizado por un trazo más grueso y un dibujo más abstracto. *Xabier Etxaniz*.



Floquet de Neu i la seva puça blava

M. Dolors Alibés.
Ilustraciones de Tàssies.
Colección Tren de corda.
Editorial El Arca de Junior.
Barcelona, 1993.
550 ptas.
Edición en catalán.
Existe versión en castellano en la misma editorial.

Relato ambientado en la Barcelona postolímpica, protagonizado por Isern, un joven cazador de autógrafos que se ha propuesto conseguir el de Copito de Nieve, el rey del zoo de la ciudad. Una noche, Isern entra en el parque, y se dirige a la jaula de Copito, donde, para su asombro, los más increíbles animales (el Gato con Botas, la paloma de la Paz, el dragón de Sant Jordi, las ratas de Hamelin, o la mascota Cobi) celebran una fiesta en honor del gorila albino y también de su original pulga azul. A partir de ahí, se precipitarán los acontecimientos e Isern acabará proponiéndose hacer famosa a la pulga de Copito.

Ésta es una historia descabellada, divertida, que juega con la realidad y el sueño. Escrita en lenguaje coloquial, salpicado de expresiones propias de la jerga de la calle, puede resultar una lectura entretenida y atractiva, que incluye elementos de la cultura más actual (referencias a personajes como Mariscal, o a innovaciones urbanísticas de la ciudad), con otros de la cultura tradicional y universal (referencia a los personajes de cuentos clásicos, etc.).

Con este título se inaugura la colección Tren de corda de El Arca de Junior, la nueva línea editorial del Grupo Grijalbo Mondadori, de literatura infantil y juvenil.

LIBROS/NOVEDADES

DE 10 A 12 AÑOS

El gos salsitxa i els lladres de diamants

Raymond Plante y André Melançon.
Ilustraciones de Francesc Infante.
Traducción de Pau-Joan Hernández.
Colección El Vaixell de Vapor, 165.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1992.
685 ptas.
Edición en catalán.

Sir John A. Brainstormer, todo un *gentleman* inglés, es en realidad un ladrón. Quizás el mejor ladrón de todos los tiempos. Decidido a realizar

El fantasma del número 13

Gyles Brandreth.
Ilustraciones de Mercè Arànega.
Traducción de Vimala Devi.
Colección Tucán, 28.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1993.
671 ptas.

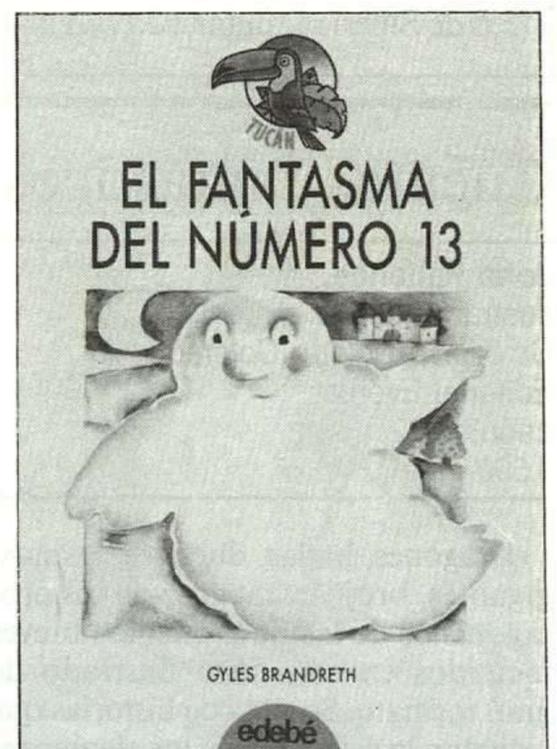
Hamlet es un niño de 9 años normal y corriente —si exceptuamos su nombre—, que tiene una hermana perfecta, a la que detesta. Ambos tienen que hacer un trabajo de clase durante el verano, y Hamlet no acaba de encontrar el tema idóneo, mientras que Susan, su hermana, lo tiene ya decidido. Sin embargo, un buen día Hamlet conoce a un fantasma y, juntos, solucionarán el problema.

Simpático relato, lleno de buen humor británico, en el que lo más interesante no es la acción o el desenlace de la historia, bastante previsible, sino



el sueño de su vida —robar el famoso Collar de la Reina—, llega a Saint-Pascal, una pequeña población cercana a Quebec, donde tendrá lugar la exposición de joyas en la que se exhibirá el Collar. Allí viven el pequeño Bilou y su perro Horacio que, junto con otros amigos, se verán envueltos en el robo.

Amena, ágil y divertida, es ésta una entretenida historia de ladrones, que cautiva al lector tanto por la acertada caracterización de los personajes —sobre todo la banda de ladrones, los típicos *malos* del género—, como la minuciosa preparación del *golpe*. Una buena novela de dos populares autores canadienses aún poco conocidos en nuestro país.



la sutil ironía con la que el autor dibuja a sus personajes o describe algunas situaciones. El lector, sobre todo el que conozca algo la obra de Shakespeare, *Hamlet*, podrá descubrir en la historia algunas divertidas coincidencias.

El cavall encantat

Josep Carner.

Ilustraciones de Roser Capdevila.
Colección Llibres del Sol i de la Lluna, 64.

Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

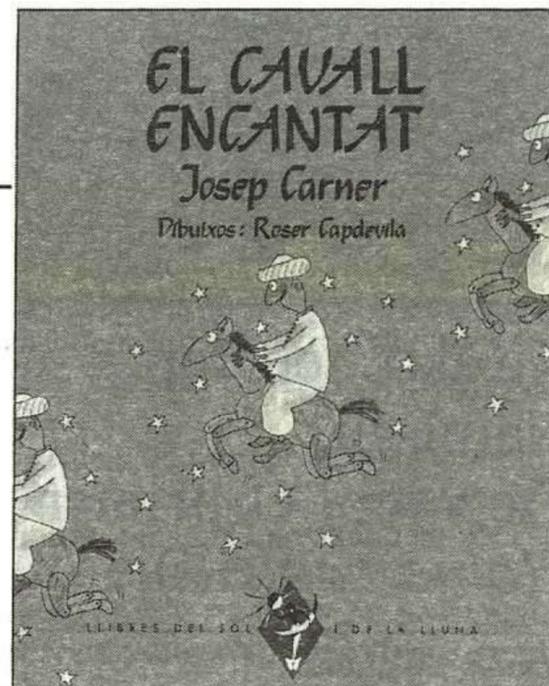
Barcelona, 1993.

775 ptas.

Edición en catalán.

El cavall encantat es un cuento del poeta catalán Josep Carner (Barcelona, 1884), ambientado en reinos exóticos del Lejano Oriente, y poblado por príncipes y princesas, que comparten protagonismo con artilugios mágicos.

La riqueza idiomática de la que siempre ha hecho gala Carner, y su



gusto por imitar formas literarias tradicionales, están aquí puestos al servicio de esta historia dirigida a un público infantil, pero que también puede interesar a los adultos.

Las modernas y humorísticas ilustraciones de Roser Capdevila buscan el contraste frente al texto, de corte más tradicional.

¿Qui ho ha fet?

Franz Sales Sklenitzka.

Ilustraciones de Neus Bruguera.

Traducción de Marisa Presas.

Colección El vaixell de vapor, 50.

Editorial Cruïlla.

Barcelona, 1993.

685 ptas.

Edición en catalán.

El volumen contiene veinte relatos breves que encierran un misterio que el lector debe resolver, poniendo a prueba sus dotes deductivas. En casi todos los casos, la trama es de corte realista y plantea situaciones que podrían sucederle a cualquier persona. Por ejemplo, en la historia que lleva por título, «Susto en las escaleras mecánicas», una niña es acusada injustamente del robo de un perfume o, en «Jueves negro», una familia sufre un robo en su domicilio.

En general, todos los relatos, narrados con brío y con gran precisión



descriptiva, mantienen un óptimo nivel de ingeniosidad e interés. Una lectura, pues, sugestiva y muy amena, con un planteamiento original.

LOS CABALLOS Y PONYS

LOS CABALLOS Y PONYS
Georgie Henschel



Guías Fontalba

Esta guía nos hace una descripción exhaustiva, tanto de los caballos como de los ponys. Además de un breve relato del caballo en la historia de la humanidad, incluye una relación de las razas principales, con una amplia descripción de cada una de ellas y acompañadas de abundante ilustración.

Formato: 13,5 x 20 cm

Páginas: 128 en cartóné

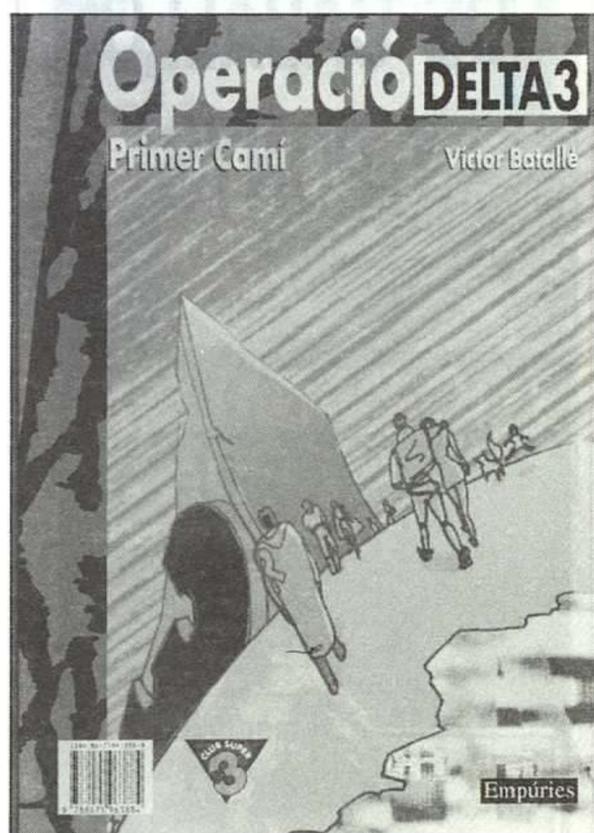
Fotografías e ilustraciones a todo color

P.V.P.: 950 Ptas. (Incluido IVA)

Pídalo a su librero
o contrarrembolso a:

Editorial Fontalba, s.a.

Valencia, 359 - 6.º 1.ª
08009 Barcelona (España)



Operació Delta 3

Víctor Batallé.

Ilustraciones de Joan Linares.

Editorial Empúries.

Barcelona, 1993.

2.850 ptas.

Edición en catalán.

El planeta Tierra ha sufrido lo que se denomina el Gran Aplanamiento y, como consecuencia de ello, los seres humanos sólo pueden vivir en zonas que estén veinte metros por encima del nivel del mar. Además, en este nuevo mundo, se han abolido las estructuras democráticas, y el destino de los seres humanos ha pasado a depender de corporaciones internacionales, que han abolido la radio y la televisión. Estas corporaciones decidieron una operación masiva de supresión de la memoria colectiva y, por lo tanto, ni Carlos, el protagonista de la historia, ni sus amigos recuerdan su pasado. Su misión consistirá en rescatar un programa de televisión, *Club Super 3*, del que eran socios y que les servirá para recuperar la historia de su pasado.

Relato de ciencia-ficción, narrado con buen pulso, en el que los seguidores del programa *Club Super 3* de TV3 (Televisión autonómica de Cataluña) encontrarán algunos de sus personajes preferidos. El formato y el diseño del libro, que encierra una sorpresa para el lector, añaden mayor atractivo a una historia de por sí interesante.

DE 12 A 14 AÑOS

Kifuko Yep-yep Nami-gú (Yep-yep, el primer *Homo sapiens*)

Francis Meléndez.

Ilustraciones del autor.

Colección Quasimodo, 2.

Editorial Ikusager.

Vitoria, 1992.

2.650 ptas.

Nuevo álbum ilustrado de Francisco Meléndez. Sorprendente y provocador, como todos los suyos, se trata en este caso de *Un manual de antropología para jóvenes y adultos*, como bien indica su subtítulo, escrito e ilustrado en ese registro irónico-imaginativo que Meléndez domina como pocos.

La Medalla

Andreu Sotorra.

Ilustraciones de Consol Sánchez.

Colección El Vaixell de Vapor, 54.

Editorial Cruïlla.

Barcelona, 1993.

1.355 ptas.

Edición en catalán.

Obra ganadora del Premio El Vaixell de Vapor 1992, esta novela narra la historia de Meritxell, una niña de 11 años empeñada en dos grandes desafíos: ganar una prueba de atletismo y superar el abandono de su madre. Al final, Meritxell ganará su medalla, pero también llegará a comprender que en la vida hay cosas más importantes que ganar una competición.

Emocionante y emotiva por momentos, y narrada con un estilo claro

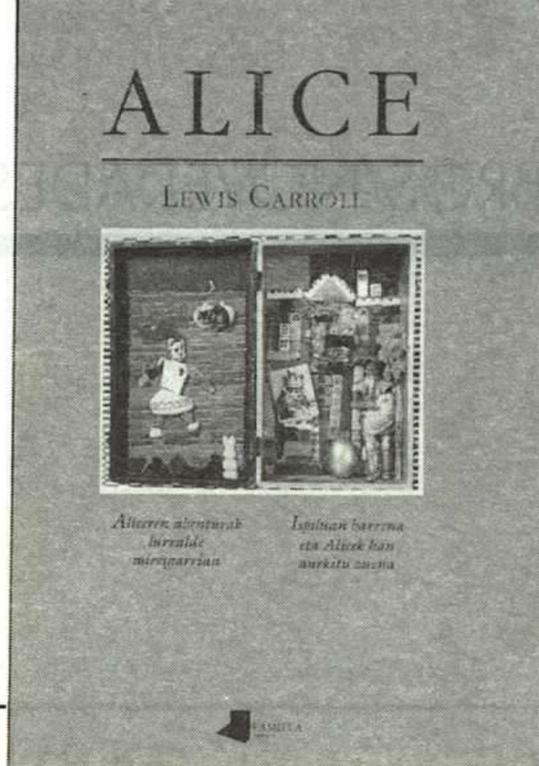


Magníficamente editado, el álbum recoge los resultados de la investigación del profesor Edmund H. Wallace, realizada a partir del hallazgo de unas tejas de pizarra que contenían las memorias de Yep-Yep, el primer *Homo sapiens*. Un tipo listo, sin duda, ambicioso y lleno de recursos, cuyo paso por la tierra fue realmente decisivo para el desarrollo de la civilización.

Ingenioso y divertido, además de espléndidamente ilustrado, es un estupendo libro que pueden disfrutar por igual jóvenes y adultos.

y directo que muestra a un Andreu Sotorra (Reus, 1950) cada vez más consolidado como narrador, es una novela de interesante y fácil lectura.





Alice

Lewis Carroll.

Ilustraciones de John Tenniel.

Traducción de Manu López.

Editorial Pamiela.

Pamplona, 1993.

2.000 ptas.

Edición en lengua vasca.

Hoy en día se habla mucho de uniformización cultural, de la informatización acelerada de la vida, etcétera, etcétera. Sin embargo, en el País Vasco subsiste la creencia de que si la primera vez en que oyes cantar al cuco por primavera, llevas dinero en el bolsillo, ese año será para ti año de bienes. Y si extrapolamos esta creencia al campo literario, habría que decir que, cuando escuchamos por primera vez al cuco este año, debíamos llevar con noso-

tros algunos libros y, por eso, 1993 se nos ha presentado con una primera buena noticia literaria: una edición especial de la obra de Lewis Carroll.

Alicia, la protagonista de Carroll, sigue rompiendo con su fantasía la nonotonía y el cansancio de Occidente. Y si hasta ahora Manu López —escritor y traductor— nos había ofrecido sus aventuras, tanto en el país de las maravillas como a través del espejo, en dos ediciones diferentes, la editorial Pamiela ha reunido ahora ambos volúmenes, en una edición conjunta y exquisita, con los grabados originales de John Tenniel y las portadas de Erramun Landa. Además, podemos recordar que por esta traducción, Manu López (véase *CLIJ*, 22) aparece ya en la Lista de Honor del IBBY. *Patxi Zubizarreta.*

Fontenebrosa: el reinu de los Silentes

Vicente García Oliva.

Ilustraciones de Alberto Álvarez Peña.

Colección Montesín, 3.

Editorial Trabe.

Oviedo, 1992.

890 ptas.

Edición en asturiano.

Publicada por primera vez en 1984, *Fontenebrosa...* tiene el mérito de ser la primera novela juvenil de la literatura asturiana. Un mérito fundacional, al que habría que añadir el propiamente literario, ya que la novela, planteada como una aventura fantástico-medieval, combina con mucho acierto los ingredientes clásicos del género: el viaje iniciático, la lucha contra el Mal, el valor y la generosidad del héroe, la defensa de la Justicia, la victoria del Bien, el des-

cubrimiento del amor... Y aunque denota una cierta ingenuidad y algunos errores de obra primeriza, consigue transmitir al lector la emoción de la aventura.

Editada entonces, y de manera casi artesanal, por el autor, aparece ahora en una cuidada edición de bolsillo en la nueva editorial ovetense Trabe.



colección Ciencias

HISTORIA Y RELACIONES SOCIALES DE LA GENÉTICA

EDITORIAL FONTALBA

HISTORIA Y RELACIONES SOCIALES DE LA GENÉTICA

¿Por qué unas determinadas ideas científicas o ciertas tecnologías surgen en un momento dado?

¿Cuál ha sido la relación entre la genética y la sociedad a lo largo de la historia?

Formato: 21 x 14,5 cm

Páginas: 192

Fotografías e ilustraciones

ISBN: 84-85530-43-8

P.V.P.: 778 ptas.

Pídale a su librero o
contrarreembolso a:

Editorial Fontalba, s.a.

Valencia 359, 6º 1ª
08009 - Barcelona (España)

MÁS DE 14 AÑOS

Como saliva en la arena

Klaus Kordon.
Traducción de Rosa Pilar Blanco.
Colección Juvenil Alfaguara, 447.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1992.
1.460 ptas.

Munli es una niña hindú que vive en un mundo de miseria y violencia, un mundo de y para los hombres. Nacida en el seno de una pobre familia campesina, Munli descubre pronto los límites que su vida le ofrece en esa comunidad, obligada a acatar las tradiciones inflexibles, las imposiciones humillantes y las violencias que su condición de mujer le suponen fatalmente. Pero Munli se rebela ante ese destino fatal y, ante un matrimonio impuesto, decide huir a las montañas en busca de una vida mejor.

En un escenario exótico, desbordante y cruel, el autor nos describe el nacimiento doloroso de una adolescente a la rebeldía, al odio, al amor y, finalmente, a una vida adulta asumida con valiente autonomía. Metáfora de la liberación de la mujer en las sociedades pobres, es ésta una novela escrita con buen ritmo, sugerente y repleta de aventuras, que resulta un documento estremecedor sobre la esclavitud de la mujer en la actualidad.

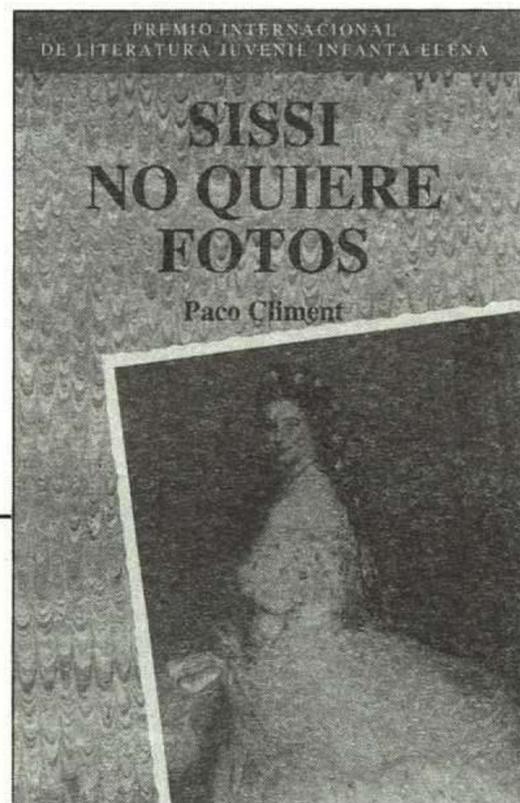


Sissi no quiere fotos

Paco Climent.
Colección Toray Narrativa, 2.
Editorial Toray.
Barcelona, 1993.
690 ptas.

La noticia del asesinato de la Emperatriz de Austria (Sissi), aparecida en la prensa el 11 de septiembre de 1898, deja desolada a Leticia, joven gaditana aspirante a periodista que, precisamente en su primer año de profesión, había formado parte del séquito de periodistas que siguió a la Emperatriz en su viaje por Andalucía, en 1893. Los recuerdos impulsan a Leticia a repasar su «cuaderno de notas» de entonces, una mezcla de diario íntimo y álbum de recortes.

Las ilusiones y anhelos de Leticia,



una joven con ideas feministas, además de prometedora periodista, relegada a las páginas de sociedad del diario por su condición de mujer, se alternan en la novela con una amena sucesión de noticias y anécdotas relacionadas con las andanzas por tierras andaluzas de Sissi. La equilibrada combinación de ambos elementos narrativos, el minucioso trabajo de documentación plasmado en brillantes descripciones ambientales, y el ajustado punto de vista femenino logrado por el autor, son los grandes aciertos de esta excelente novela, ganadora del Premio Infanta Elena de 1992.

El regreso de Jack

Manuel L. Alonso.
Colección Espacio Abierto, 22.
Editorial Anaya.
Madrid, 1993.
675 ptas.

Tras el asesinato de un niño, en vísperas de Navidad, la joven periodista Nana Montero recibe un anónimo del asesino: «Odio a los niños y seguiré matándolos hasta que me canse». Nana identifica rápidamente estas palabras con las de Jack el Destripador y, obsesionada por el hecho de haber sido elegida por el criminal como destinataria de sus mensajes, inicia una serie de pesquisas que le conducirán a un sospechoso. Pero las apariencias engañan, y el caso se resolverá de forma sorprendente.

Ágilmente narrada y resuelta con eficacia, es ésta una novela policiaca al uso y fácilmente digerible, con una

primera parte —hasta que se detiene al falso culpable— muy sugerente y llena de intriga, que transcurre después por caminos más trillados, y un interesante tratamiento del personaje protagonista: mujer joven, periodista bien preparada y competente, que tiene que luchar el doble que cualquier colega masculino para hacerse un lugar en la profesión. Una entretenida lectura.



BANDA SONORA

JORDI SIERRA I FABRA



SIRUELA

Banda sonora

Jordi Sierra i Fabra.

Colección Las Tres Edades, 22.

Editorial Siruela.

Madrid, 1993.

2.600 ptas.

Vic, 17 años, sueña con triunfar en el mundo del rock. Pese a que apenas ha convivido con su padre —una antigua y frustrada estrella del rock español—, ha heredado de él su pasión por la música y, decidido a dar un giro a su vida —dejar los estudios y dedicarse a tocar con su banda—, le pide ayuda para hacer frente a la temida reacción negativa de su madre.

La novela narra la doble historia del reencuentro de padre e hijo (muy similar al desarrollado por el autor en *El último verano Miwok*) y la peripetia del grupo en su camino hacia el éxito. Y si la primera cae algunas veces en el fácil sentimentalismo, la segunda, que transmite una dura crítica hacia la industria discográfica española, es una minuciosa sucesión de tópicos —adultos colgados de la melancolía, el alcohol y las drogas; jóvenes que no dudan en traficar con drogas para poder producir su primer disco; el machismo; el sexo entendido como liberación de energía; la muerte en la carretera; la divina genialidad del artista...— que abonan la más tópica y difundida imagen del mundo del rock. Una imagen patética y contradictoria que, si así lo dice Jordi Sierra i Fabra, buen conocedor del *mundillo*, debe corresponderse con la estricta realidad. Lástima de final feliz. Diluye la fuerza demoledora de una novela que, pese a todo, se lee con mucho interés.

El tesoro de Fermín Minar

Dimas Mas.

Ilustraciones de Andrés Guerrero.

Colección Tus Libros, 123.

Editorial Anaya.

Madrid, 1992.

1.650 ptas.

Empieza esta novela con una tierna carta de amor, que acaba resultando cómica por las enormes faltas de ortografía y el peculiar argot en que está escrita, y termina con otra carta de amor, igualmente tierna pero radicalmente distinta en su lenguaje y corrección expresiva. Escritas con un mes de diferencia, las cartas muestran la maduración de su autor: Fermín Minar, un adolescente confuso y desinteresado por los estudios —el eterno repetidor— que, por amor (ha suspendido cinco asignaturas y tendrá que dejar el insti-

tuto, y la compañía de su chica, si no las aprueba en septiembre) decide estudiar con ahínco durante el verano. Como su mayor dificultad está en la asignatura de Lengua, sus padres contratan a un profesor particular que, con inesperados métodos pedagógicos, consigue desbloquear a Fermín y lanzarle hacia un apasionado descubrimiento de la palabra. Que no es sino el descubrimiento de sí mismo.

Novela inclasificable, en la que se aúna lo iniciático, la aventura fantástica, la reflexión sobre el lenguaje, la problemática adolescente y el amor a la literatura. Es una obra muy original y ambiciosa, realmente singular en el panorama de la LIJ española, y de lectura igualmente estimulante tanto para jóvenes como para adultos.

Kasiopea

Michèle Marineau.

Traducción de J.K. Igerabide.

Colección Branka, 24.

Editorial Elkar.

San Sebastián, 1992.

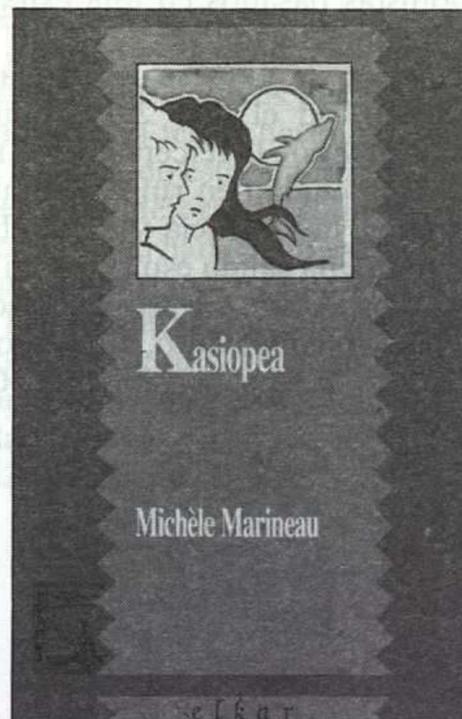
830 ptas.

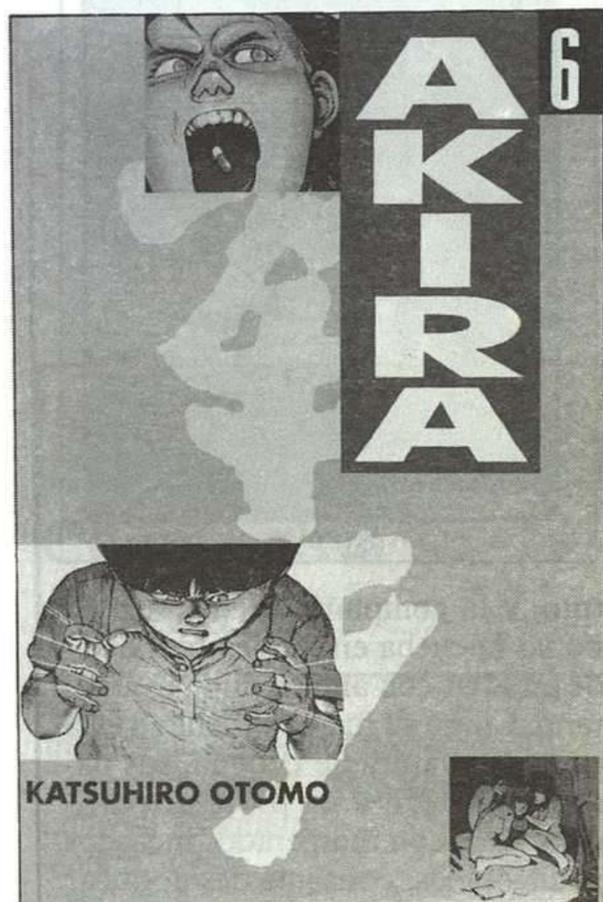
Edición en lengua vasca.

Kasiopea es una joven canadiense de casi 15 años con la cabeza llena de proyectos, pero también con una serie de problemas por la decisión de su madre de irse de vacaciones con su nuevo novio. Kasiopea decide ir a visitar a un tío a Nueva York sin consultar con nadie. El viaje, la indecisión en Nueva York por la ausencia del tío, y sobre todo la relación que establece con los Kupczynski y sus posteriores vacaciones con ellos, ha-

cen de esta obra un libro entretenido, de gran actualidad, y sobre todo muy adecuado para mostrarnos los problemas, las ideas y las actitudes de los jóvenes de hoy en día.

Obra iniciática excelentemente narrada, con un ritmo rápido e intimista a la vez que le ha proporcionado varios premios a su joven autora. *Xabier Etxaniz.*





Akira

Katsuhiro Otomo.
Traducción de Juan Mulero.
Volúmenes 6, 7 y 8.
Ediciones B.
Barcelona, 1992.
2.000 ptas.

Katsuhiro Otomo es un dibujante de *mangas* (así es como se llaman los cómics en Japón) que ha escapado de la rutina y el infantilismo a que nos tienen acostumbrados los tebeos y series televisivas niponas. Desde que en 1984 comenzara a publicarse *Akira* en su país, su éxito ha ido creciendo de una manera espectacular, dando origen a una película de gran repercusión y a la edición de la historia en forma de libro en varios países.

Otomo, aparte de un gran narrador que se apoya en un sólido guión, es un dibujante impecable, que impregna sus viñetas de miles de detalles perfeccionistas basados en una exhaustiva documentación.

La acción de *Akira* se desarrolla en Neo-Tokio, en el año 2019, treinta años después de la tercera guerra nuclear. Una ciudad en ruinas, sumida en el caos, la violencia y el hambre, que busca una salida espiritual en un nuevo dios, Akira, y en sus ilimitados poderes. Un cómic duro, innovador y crítico, de lectura apasionante. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 14 años.

Mortadelo y Filemón Maastricht ¡...Jesús!

F. Ibáñez.
Colección Magos del Humor, 47.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
1.000 ptas.

Después de treinta y cinco años ininterrumpidos de existencia, Mortadelo y Filemón, los personajes que tanta popularidad dieron a F. Ibáñez, su creador, siguen en danza. Desde que en febrero de 1958 apareciera la primera historieta de los detectives, éstos han ido evolucionando, a medida que lo hacía su entorno, haciéndose eco de problemas y acontecimientos cotidianos (Barcelona 92, El Quinto Centenario o el propio Tratado de Maastricht) que dan aún más valor a



unos guiones impecables, realizados con el humor que siempre ha caracterizado a las peripecias imaginadas por Ibáñez.

Una versión desmadradamente crítica de uno de los acontecimientos políticos más controvertidos de la actualidad, protagonizada por los detectives más chiflados del cómic español. *Gabriel Abril*.

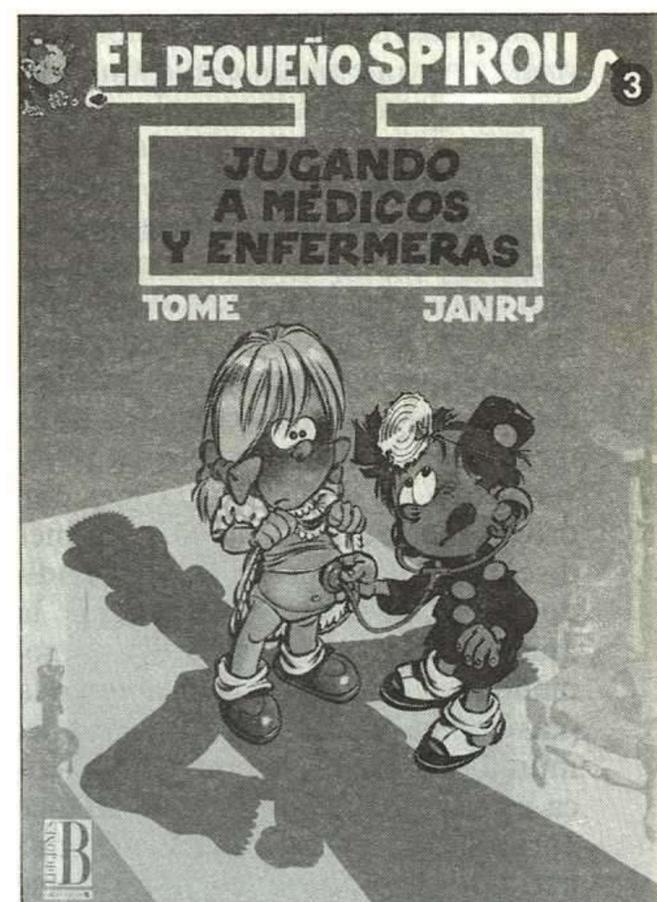
□ A partir de 12 años.

Jugando a médicos y enfermeras

Guión de Tome.
Dibujos de Janry.
Traducción de E.S. Abulí.
Colección El pequeño Spirou, 3.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
1.000 ptas.

Sorprende, después de tantos años de conocer al clásico *Spirou* de Franquin, que aparezca ahora, de la mano de otros autores, un nuevo *Spirou*, esta vez en su época infantil.

El volumen recoge varias historias breves en las que el pequeño Spirou cuenta cómo es su entorno (sus amigos y su novia), y vive toda clase de aventuras, unas más divertidas que otras. Con guión de Tome y dibujos de Janry, es éste un cómic poco original (demasiada influencia del maestro Franquin), pero de lectura amena



y simpática, que consigue divertir. *Gabriel Abril*.

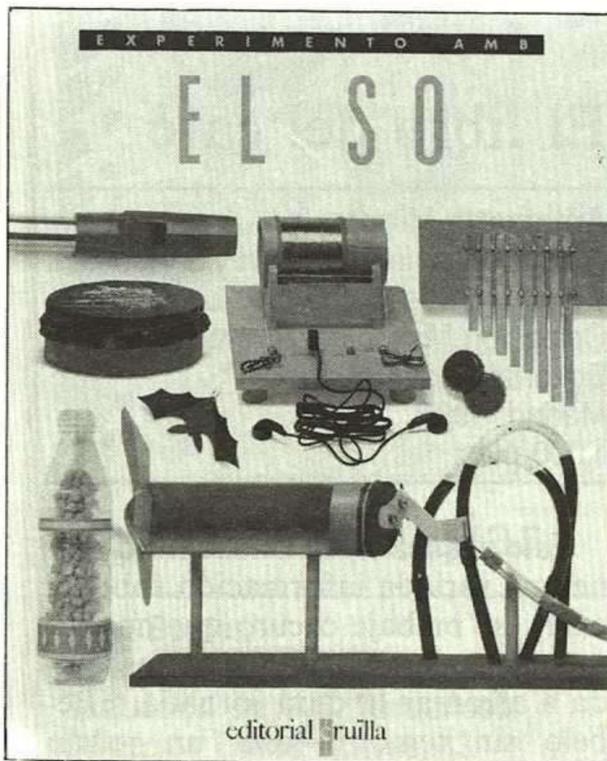
□ A partir de 10 años.

VARIOS

El so

Alexandra Parsons.
Fotografías de Jon Barnes.
Traducción de Maria Pau Roca.
Colección Experimento amb..., 2.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1992.
1.200 ptas.
Edición en catalán.

Este libro propone una forma divertida y práctica de aproximarse a la física del sonido, a través de la realización de experimentos sencillos, como la construcción de instrumentos musicales, radios o estetoscopios. Fotos a todo color ilustran perfectamente estos experimentos, explicados paso a paso con un lenguaje sencillo y conciso. Además, en cada capítulo hay breves textos sobre los fundamen-



tos físicos del sonido, que desvelan aspectos concretos acerca de cómo se mide el sonido, cómo se propagan las ondas acústicas, etc., de manera muy asequible. Por otro lado, las palabras que aparecen en negrita en las diferentes páginas se encuentran definidas en el glosario incluido al final del libro.
 A partir de 8 años.

La granja

Sylvaine Pérols.
Ilustraciones de la autora.
Traducción de Núria Font i Ferré.
Colección El Món per un forat, 15.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1992.
1.235 ptas.
Edición en catalán.
Existe versión en castellano, en SM.

Uno de los tres últimos títulos de esta excelente colección, dedicado a los animales de la granja. De nuevo, hay que destacar el original planteamiento visual del libro y la inclusión de acetatos (láminas transparentes) entre sus páginas, lo que permite ver el interior de las cosas u observarlas desde perspectivas insólitas.

Un breve texto apoya las imágenes, ya de por sí explícitas, y aporta sencii-



llos datos sobre las costumbres de gallinas, conejos, cerdos, etc., los habitantes de las granjas. Sin duda, una obra muy adecuada para prelectores.
 A partir de 3 años.



Diccionario Visual Altea de los Automóviles

Autores Varios.
Ilustraciones de Mick Gillah.
Traducción de Guillermo Solana.
Colección Diccionarios Visuales Altea.
Editorial Altea.
Madrid, 1993.
1.800 ptas.

Para aquellos que sientan curiosidad por saber qué aspecto tiene un motor turbodiésel, un carburador o una bomba de agua, este libro puede resultar tan revelador como ameno. A través de imágenes esquemáticas y fotografías de sección se pueden identificar con detalle todos los componentes de los coches, tanto de los modernos, como de modelos del siglo pasado y de principios del XX. Así, todas las particularidades del motor Jaguar o los detalles de los acabados del Aston Martin quedan al descubierto en esta obra.

En cuanto a los textos, breves, rigurosos y asequibles para los no iniciados en el tema, hacen referencia a la historia de estos vehículos, y también a las mejoras mecánicas y de carrocería que han hecho evolucionar el automovilismo.

En definitiva, un tipo de diccionario nuevo y atractivo, apto para ser consultado por personas de cualquier edad.

A partir de 12 años.



Convivencia

Alberto Muñoz Sánchez (Tío Alberto).
Ilustraciones del autor.
Editorial Everest.
León, 1992.
3.200 ptas.

Éste es un libro poco convencional y muy ambicioso en su objetivo, que no es otro que el de proporcionar a los niños del mundo, una *constitución*, una ley, unas normas que les guíen en el difícil juego de la convivencia con los demás.

Esta *constitución del niño*, no es algo utópico, sino que ha sido o es experimentada en la Ciudad-escuela de los Muchachos (CEMU) de Leganés (Madrid), creada y dirigida por el arquitecto Alberto Muñoz Sánchez, más conocido como Tío Alberto.

En esta Ciudad-escuela dirigida, controlada y mantenida por niños, funcionan una serie de normas, se aprenden unas cosas, se tienen unos derechos, y se toman unas precauciones que son las que el autor ha querido reflejar en este libro de gran formato, visualmente complejo. En sus páginas se entremezclan y superponen los textos del autor, en forma de verso, explicando cuáles son las leyes, normas y derechos que rigen en esta sociedad de niños que es su centro, con las ilustraciones, y con fragmentos de obras de destacados poetas. Además, el Tío Alberto se ha permitido ciertas licencias gramaticales, como la creación de acrónimos, y ha elevado a la categoría de nombres propios, palabras consideradas comunes.

El resultado, es una obra atractiva y bienintencionada, pedagógica, hecha con amor pero que, en algunos momentos, resulta un poco confusa.

Este volumen forma parte de una trilogía: Vivencia, Convivencia y Supervivencia, concebida por el mismo autor.

A partir de 8 años.

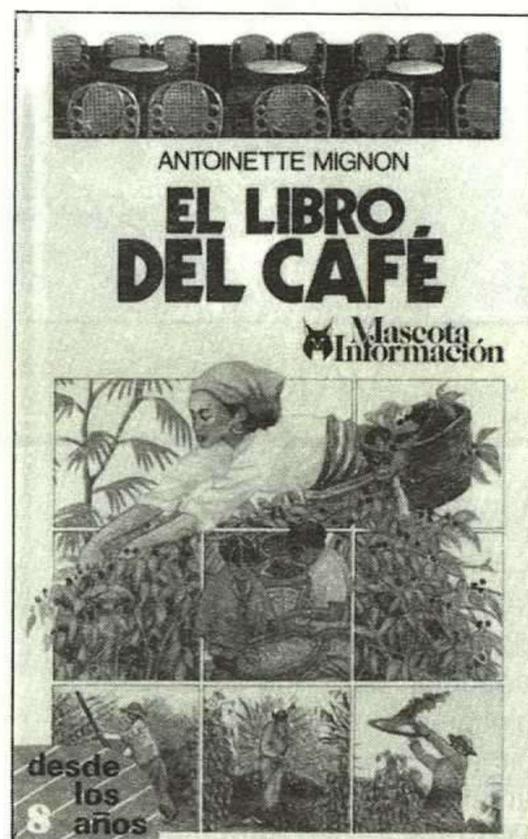
LIBROS/DE AULA

El libro del café

Antoinette Mignon.
Ilustraciones de L. Quentin y S. Hochain.
Traducción de Catherine Tussy.
Colección Mascota información, 30.
Editorial Altea.
Madrid, 1992.
1.000 ptas.

Este pequeño y delicioso libro reúne una variada información sobre el café, ese brebaje oscuro que nos tomamos en la mañana y que nos ayuda a afrontar la dura jornada. «Bébelo sin temor —reza un refrán árabe—, en su aroma se disipan los males y en su fuego se consumen las penas de la vida cotidiana.»

Con el tiempo, se ha desarrollado toda una cultura ceremonial alrededor del café que este libro, perfectamente



ilustrado, nos descubre. Anécdotas y leyendas sobre esta bebida estimulante se intercalan con informaciones más científicas sobre la planta del café, el cafeto, de la que existen unas sesenta especies, y con datos históricos sobre este brebaje que nos llegó de Etiopía y el Yemen.

A partir de 8 años.

Mi Primer Diccionario Everest

Ángeles Llamazares y José Cruz Rodríguez.
Ilustraciones de Rocío Martínez Pérez.
Editorial Everest.
León, 1992.
2.200 ptas.

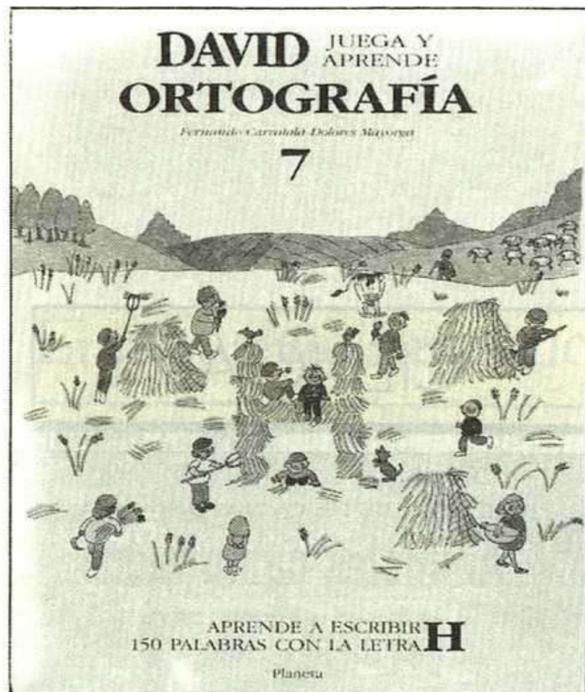
Atractivo diccionario de gran formato, profusamente ilustrado, dirigido a los más pequeños, en el que se recogen 1.100 palabras, consideradas las más conocidas y usadas por los niños y niñas de 6 a 8 años.

El diseño de las páginas, en el que están intercalados textos y dibujos, parece el más idóneo para llamar la atención de los lectores. Además, las ilustraciones, muy expresivas y coloristas, han sido especialmente creadas para este libro, y se usan para aclarar el significado de ideas o acciones. En cuanto a las palabras, cada una va acompañada de su categoría gramatical,



tical, y de una definición breve y lo más ajustada posible a la realidad y a la experiencia vital de los niños. Una obra, pues, ideal para iniciarse en el manejo de los diccionarios.

A partir de 6 años.



Aprende a escribir 150 palabras con la letra H

Fernando Carratalá.

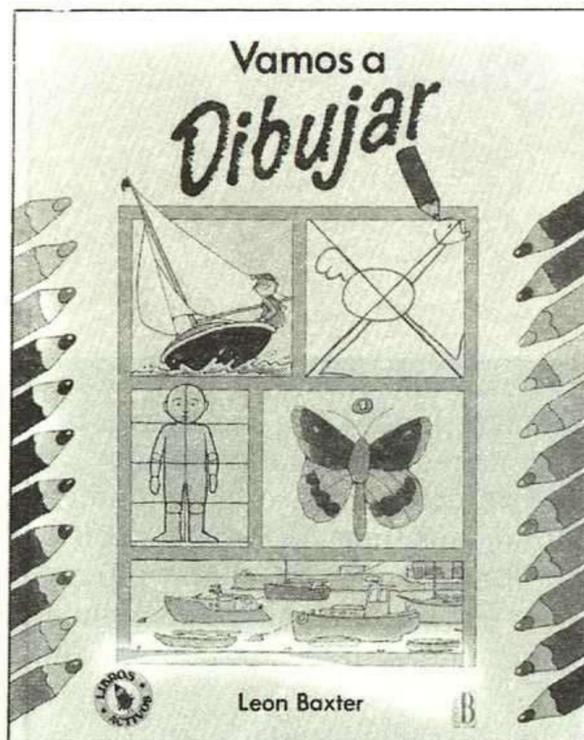
Ilustraciones de Dolores Mayorga.
Colección David juega y aprende ortografía, 7.
Editorial Planeta.
Barcelona, 1993.
850 ptas.

Último título de esta colección concebida para que los niños de primer ciclo de Educación Primaria aprendan, de manera lúdica y participativa, a escribir correctamente y puedan ampliar su léxico.

El presente volumen está dedicado a la *h*, un signo ortográfico sin valor fonético. De la mano de David, el protagonista de esta colección, se introduce al lector en un total de doce ilustraciones que representan otras tantas situaciones de la vida cotidiana, y se le emplaza a que busque las imágenes correspondientes a las palabras que se le proponen, todas ellas manuscritas en los márgenes de cada escena. A través de esta propuesta de «juego del escondite», el niño pone a prueba sus dotes de observación, y también su capacidad de asociación de significantes y referentes.

Los divertidos y frescos dibujos de Dolores Mayorga contribuyen a hacer más atractivo el libro. En las últimas páginas se incluye una guía didáctica dirigida a padres y educadores.

A partir de 6 años.



Vamos a Dibujar

Leon Baxter.

Ilustraciones del autor.
Traducción de M.C. Cardeñoso.
Colección Libros Activos, 13.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
1.500 ptas.

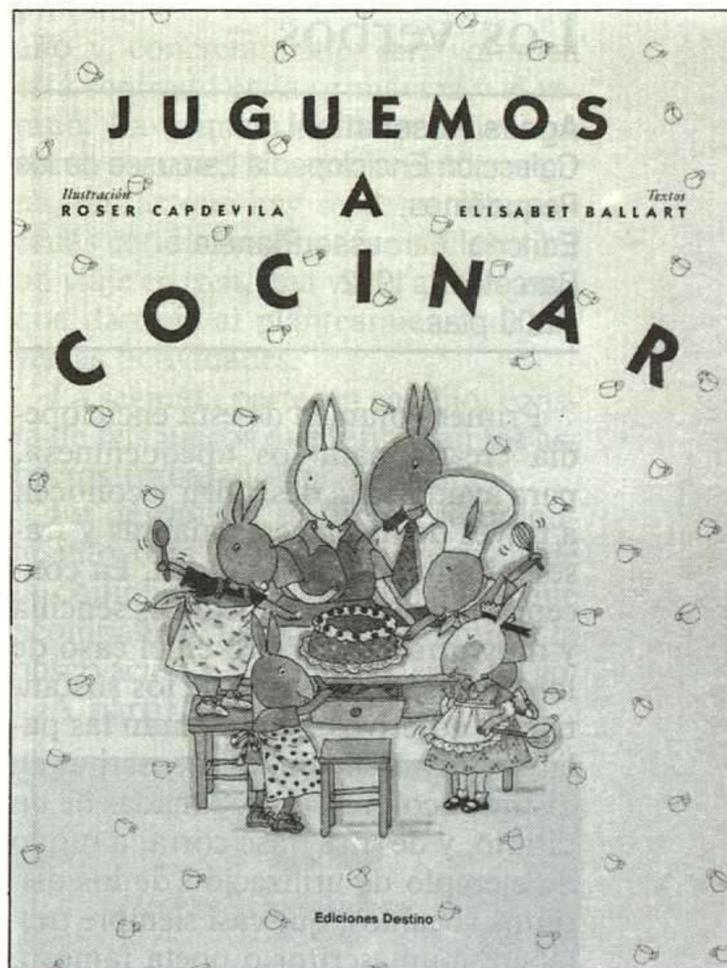
Juguemos a cocinar

Elisabet Ballart.

Ilustraciones de Roser Capdevila.
Editorial Destino.
Barcelona, 1993.
1.400 ptas.

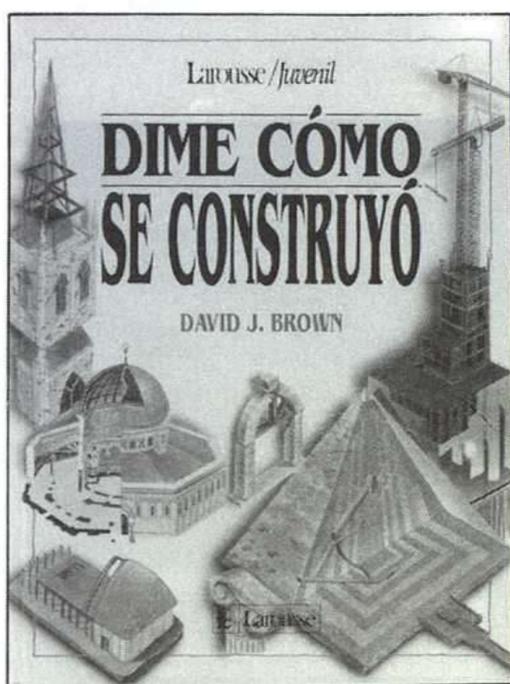
Nunca se es demasiado joven para iniciarse en el difícil, pero gratificante, arte culinario. Antiguamente, eran las madres las que transmitían este saber de generación en generación. En la actualidad, en cambio, son muchas las escuelas que incluyen, entre sus actividades, clases de cocina tanto para niñas, como para niños.

Este cuidado álbum ilustrado, que contiene 18 sencillas recetas, bien podría ser el primer libro de cocina para estos jóvenes que se estrenan con los fogones. Y, a los que no quieran ensuciarse las manos, siempre les queda el recurso de entretenerse mirando las divertidas ilustraciones, en las que se ve a la familia «conejo» en distintas situaciones, y de leer los versos que las acompañan.



Un magnífico libro para regalar y para compartir con los amigos.

A partir de 10 años.



Dime cómo se construyó

David J. Brown.
Traducción Arthur Klein.
Editorial Larousse Planeta.
Barcelona, 1992.
2.500 ptas.

Desde las pirámides egipcias al Centro Pompidou, pasando por el Taj Mahal, el Partenón, la Torre Eiffel, la Sagrada Familia, el Golden Gate o el túnel bajo el Canal de la Mancha, este libro explica cómo el hombre ha construido estos y otros monumentos y obras de ingeniería a lo largo de la historia. La obra parte de los restos más antiguos de viviendas humanas y llega hasta las complejas estructuras ac-

LIBROS/DE AULA

tuales, como el aeropuerto de Kansai (Osaka, Japón) aún en construcción, considerado el más espectacular y futurista del mundo, o la denominada «Tour sans fins» de París, un edificio de 80 pisos que será el más estrecho, con respecto a su altura, del mundo y que comenzará a construirse a finales de los 90.

A través de ejemplos concretos, el autor analiza las técnicas y los materiales con los que se han levantado catedrales, puentes, torres o estadios, y lo hace sirviéndose de un lenguaje asequible, sin tecnicismos innecesarios. Los textos, de notable claridad expositiva, van acompañados de unas ilustraciones a todo color de gran calidad. Un libro magnífico y muy indicado para iniciarse en los secretos de la arquitectura y la ingeniería.

A partir de 12 años.

Los verbos

Agnès Rosenstiehl.
Colección Enciclopedia Larousse de los Pequeñines, 1.
Editorial Larousse Planeta.
Barcelona, 1992.
1.200 ptas.

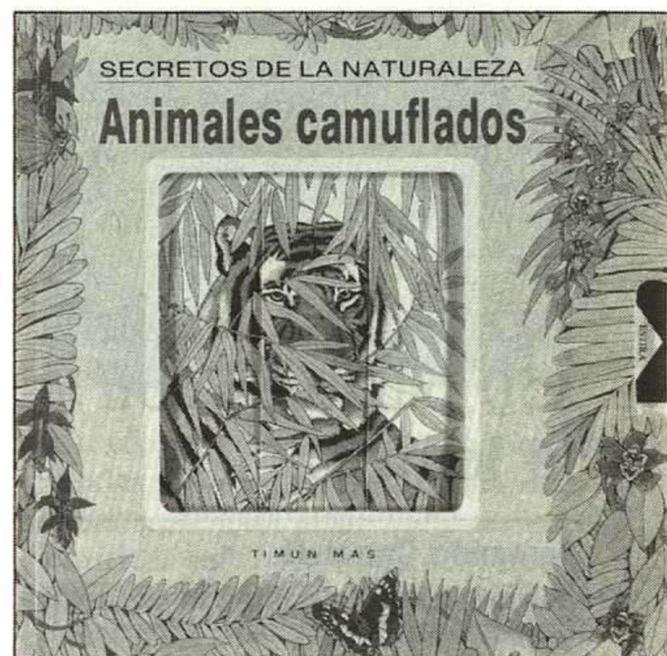
Primer volumen de esta enciclopedia creada para los «pequeñines», para ayudarles a descubrir y conocer, a través de imágenes, palabras y frases, el mundo que les rodea. La concepción de la enciclopedia es sencilla y muy atractiva. Tanto en el caso de los verbos, como en el de los sustantivos y adjetivos, se presentan las palabras en orden alfabético, escritas en distintos colores, acompañadas de un dibujo, y de una frase corta, a modo de ejemplo de utilización de los distintos vocablos, que casi siempre pertenece a un escritor o poeta famoso. Así, en *bailar*, la frase de acompañamiento —«Serranas de Cuenca iban al pinar, unas por piñones, otras por bailar»— la firma Luis de Góngora.



Se destina una página por palabra, ya que en este caso es importante que el niño no se sienta abrumado por una información abigarrada. Las ilustraciones son también escuetas, pero suficientemente expresivas. Por otro lado, el formato es a prueba de niños, con tapas rígidas, pero de cartón acolchado.

A partir de 6 años.

CIENCIAS



Animales camuflados

Sarah Waters.
Ilustraciones de Teresa O'Brien.
Colección Secretos de la Naturaleza, 2.
Editorial Timun Mas.
Barcelona, 1993.
1.150 ptas.

Espectacular libro-juego, con abundantes troquelados y piezas móviles para manipular, sobre los distintos camuflajes de los que se sirven los animales para defenderse de los peligros, o para atacar a sus presas. Este sistema de piezas móviles permite ver a cada animal en dos situaciones distintas. Por ejemplo, se puede observar al tigre escondido y bien camuflado entre las hojas, gracias a su piel rayada, y luego, al tirar de la lengüeta, aparece listo para saltar sobre su presa.

Un texto breve y sencillo, dirigido a los más pequeños, acompaña a las ilustraciones a todo color, que nos descubren lo que le sucede a la liebre del Ártico en verano, o nos muestran cómo el camaleón cambia de color cuando quiere esconderse.

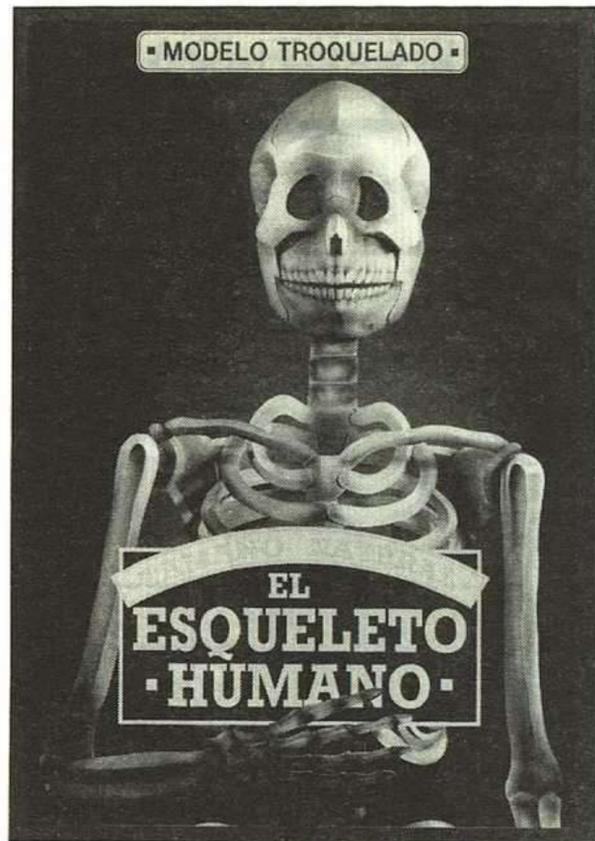
A partir de 6 años.

El esqueleto humano

Stewart Cowley.
Editorial Gaviota.
Madrid, 1992.
1.495 ptas.

Éste es un modelo troquelado, una maqueta a todo color, de tamaño natural, del esqueleto humano, listo para su montaje. En la primera página, además de las instrucciones para la construcción del esqueleto, hay un comentario sobre el funcionamiento de los huesos principales del cuerpo humano.

Un instrumento muy útil y atractivo para los niños y jóvenes que estudian anatomía, una materia considerada *hueso*, valga la redundancia.
 A partir de 10 años.

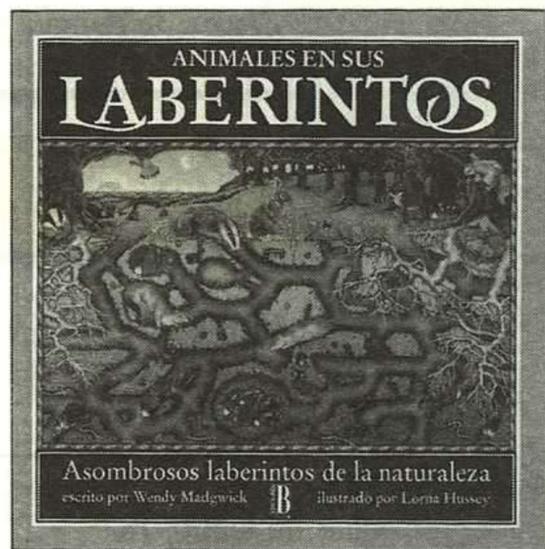


Animales en sus laberintos

Wendy Madgwick.
Ilustraciones de Lorna Hussey.
Traducción de Enrique de Obregón.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.
1.600 ptas.

En el subsuelo, una coneja ha construido una madriguera para albergar a sus hijos. Ella sale a buscar comida pero, al regresar, encuentra algunas dificultades. Animales en busca de presa bloquean algunas entradas a la madriguera; otros túneles se han derrumbado y han sido ocupados por animales que cazan conejos, etc. Sólo hay un sendero seguro en este laberinto de túneles para llegar a la guarida. ¿Cuál es?

Éste es el planteamiento de este curioso libro, que propone, a través del juego, una aproximación a la vida de los animales en distintos hábitats. En total, se presentan doce situaciones



parecidas a las de la coneja y, en todos los casos, el lector debe hallar el camino, la senda, la ruta correcta, para que los animales puedan salvarse de los peligros que les acechan. Los dibujos que ilustran las diversas situaciones son de gran calidad y notable complejidad, y requieren una observación pausada y atenta.

En las últimas páginas del libro, el lector encontrará la solución a las distintas situaciones, además de información sobre los animales que pueblan cada uno de los hábitats.
 A partir de 6 años.

SOCIALES

Teo descubre la naturaleza

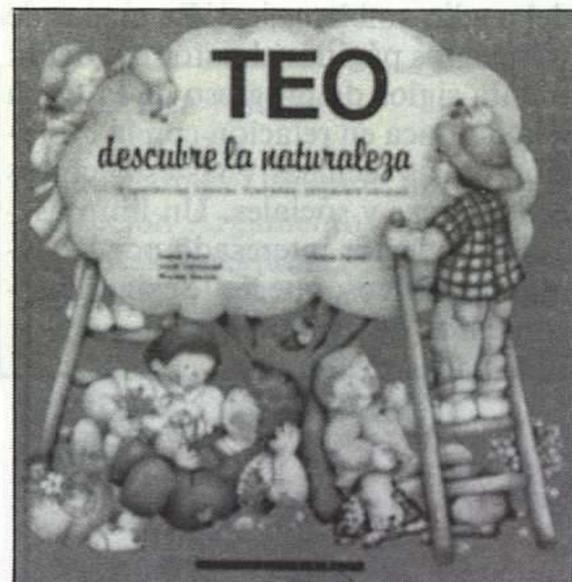
Autores Varios.
Ilustraciones de Violeta Denou.
Colección Teo descubre.
Editorial Timun Mas.
Barcelona, 1993.
1.700 ptas.

Esta obra —que lleva como subtítulo *Experiencias básicas ilustradas: primavera-verano*— se presenta como un instrumento ameno y dinámico, concebido para incitar a los niños a descubrir su entorno, y para estimular su creatividad.

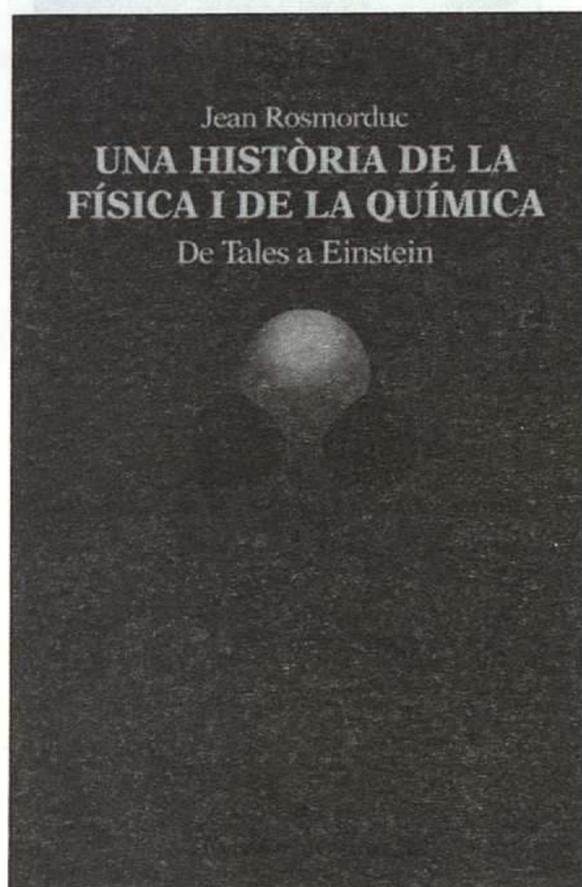
El tema que da cuerpo a toda la propuesta es el de las estaciones del año y, concretamente, este volumen está centrado en la primavera y el verano. La primera parte se articula a partir de once láminas a doble página, en las que hay representadas escenas cotidianas (un día en el campo, un viaje en tren, una visita al zoo, etc.) que dan pie al planteamiento de diversas actividades.

La segunda parte, en cambio, consta de seis juegos que refuerzan los aspectos trabajados previamente.

En definitiva, un libro estimulante, muy bien ilustrado, que requiere de la complicidad del adulto para que acompañe al niño en la lectura, en la observación y, por qué no, en el juego.
 A partir de 6 años.



LIBROS/DE AULA



Una història de la física i de la química

Jean Rosmorduc.

Traducción de Silvia Aymerich.
Colección L'Esparver/Ciència, 6.
Editorial La Magrana.
Barcelona, 1993.
1.700 ptas.
Edición en catalán.

El libro lleva como subtítulo *De Tales a Einstein* y, como advierte el autor en el prólogo, no se trata de un tratado de filosofía, ni de un manual escolar, sino de una obra de análisis que, a través de un lenguaje sencillo, pretende ofrecer al lector algunas claves que le permitan comprender el proceso que ha conducido a las ciencias físicas a jugar un importante papel en el mundo contemporáneo. Todos deberíamos interesarnos por estas disciplinas que están transformando nuestra imagen del mundo y que condicionan la solución de muchos problemas que tenemos planteados, como el de la energía, la degradación del medio ambiente, etc. En menos de trescientas páginas el autor condensa treinta siglos de progreso de la física y la química en relación con la evolución de las técnicas y las estructuras económicas y sociales. Un libro asequible al lector interesado por los temas científicos, que no le exige conocimientos de especialista.

A partir de 14 años.

LITERATURA

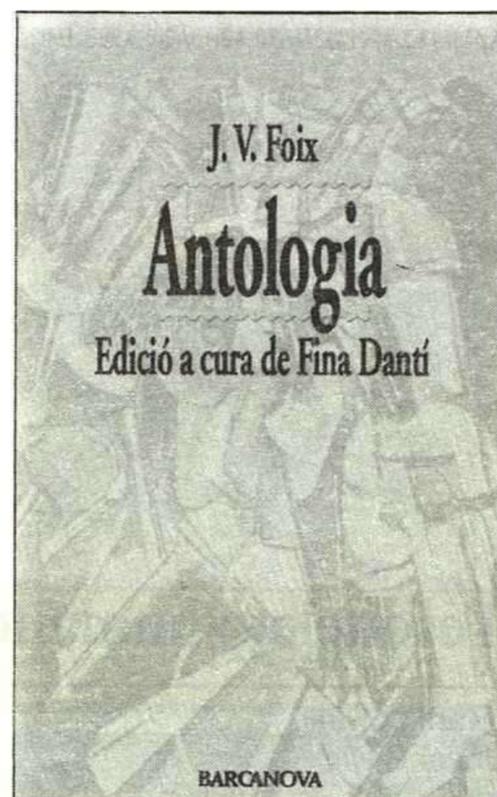
Antología

J.V. Foix.

Selección a cargo de Fina Dantí.
Colección Biblioteca Didàctica de Literatura Catalana.
Editorial Barcanova.
Barcelona, 1993.
975 ptas.
Edición en catalán.

Esta antología de textos poéticos en prosa y verso de J.V. Foix (Barcelona, 1893-1987), dirigida principalmente a estudiantes de Secundaria, es una contribución más a la conmemoración del centenario del nacimiento del poeta de Sarrià, que este año se celebra en Cataluña.

Fina Dantí, profesora de Lengua y



Literatura en un instituto de bachillerato, ha realizado la selección de textos, y es la autora de la introducción histórica y literaria sobre la obra del poeta, así como de las notas léxicas y contextuales que acompañan cada uno de los fragmentos poéticos de Foix. Al final, incluye un vocabulario con palabras que pueden resultar difíciles para los estudiantes, y un análisis de la lengua poética de J.V. Foix, excepcionalmente rica, diversa y culta.

El libro, ilustrado con fotos del poeta y reproducciones de cuadros y dibujos de Miró, Dalí, Picabia o Tàpies, puede resultar interesante para cualquier persona que quiera acercarse al mundo poético de Foix.

A partir de 14 años.

TEATRO

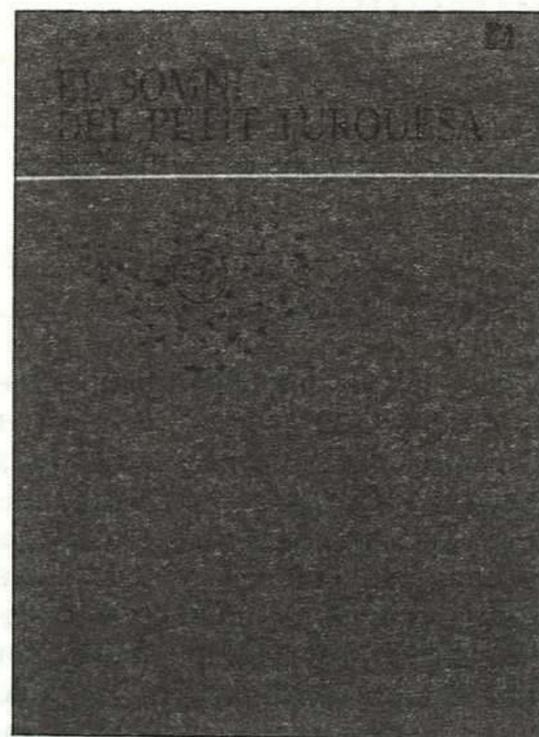
El somni del petit turquesa

Anna Maria Fité.

Colección Taller de teatro, 16.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1993.
495 ptas.
Edición en catalán.
Existe versión en castellano.

Jan, Pablo y Santi se pasan horas jugando a piratas. Una noche, coinciden en sueños con Turquesa, un pájaro que dice venir del planeta Colerines, que los embarca en una increíble aventura.

Último título de esta colección, que incluye piezas de teatro dirigidas a un público infantil y juvenil. En esta oca-



sión, se trata de una obra muy imaginativa, pero susceptible de llevarse a escena sin grandes dificultades o medios, con un mínimo de 12 personajes. Ideal, pues, para que participe en su montaje todo un grupo-clase.

A partir de 8 años.

Sensatez contra el dogma

por Xavier Laborda

Hay novelas que pasan de mano en mano y que los amigos se prestan con la más encarecida recomendación. Ésta es una de ellas. En realidad, la obra de Pennac no es una novela, como honestamente proclama su título; pero funciona como si lo fuera. Y quien la ha leído siente el deseo de participar de su intimidad con otros lectores.

El francés Daniel Pennac (Casablanca, 1944) es profesor de literatura y novelista. De sus publicaciones, ésta que reseñamos ha tenido en su país una acogida desbordante.

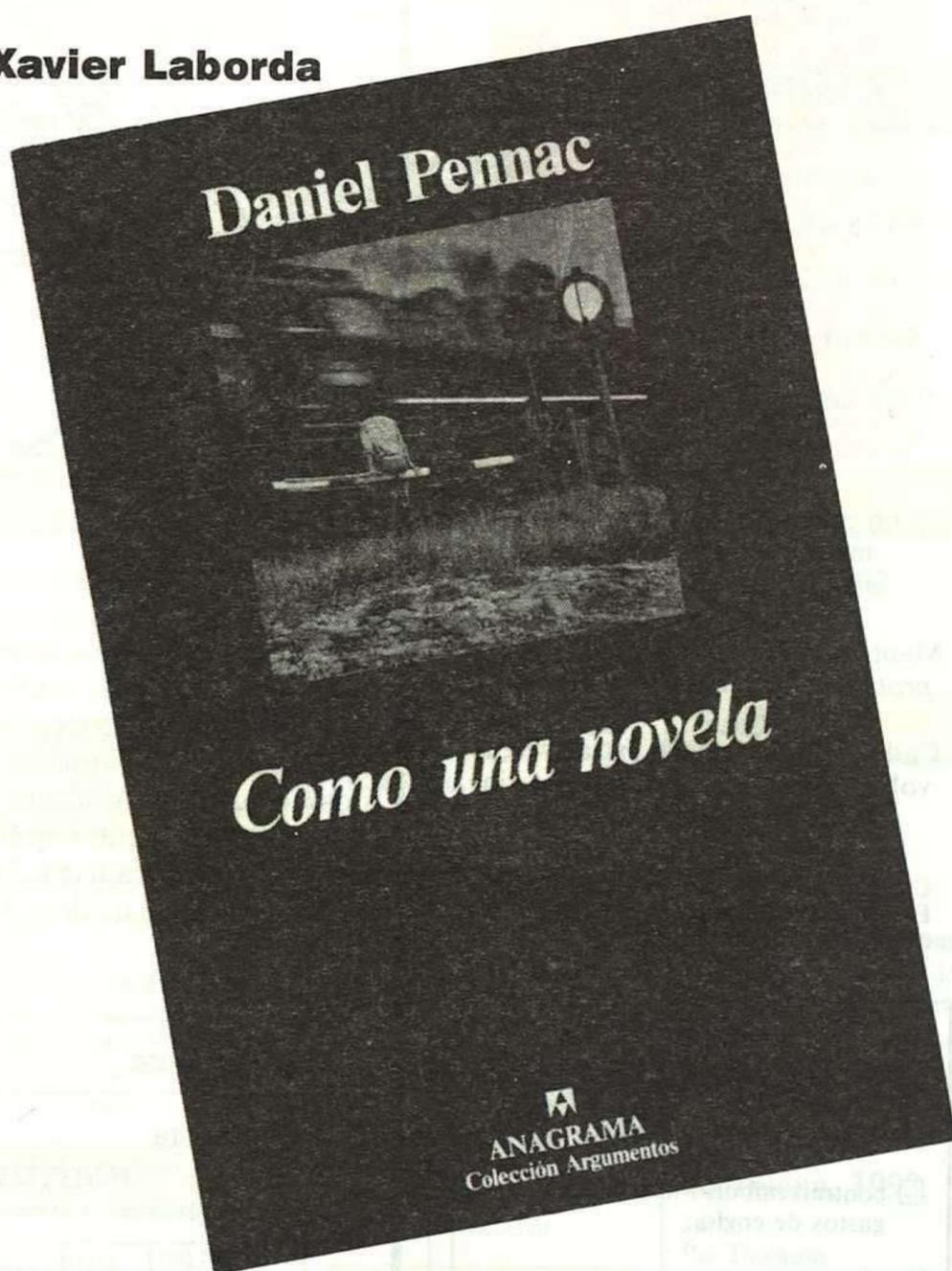
¿Qué hay en *Como una novela* que merezca nuestra devoción y la fortuna comercial? Sencillamente, es un texto que se lee como se bebe un vaso de agua. Y que trata de la lectura. He aquí un ensayo en forma narrativa sobre cómo se llega a ser lector, en una alquimia infantil; cómo se tambalea el aprecio de tal tesoro en la adolescencia; y cómo la escuela y el instituto miman y lapidan lo textual y lo literario con revelaciones prodigiosas y con el dogma odioso que reza «hay que leer».

Pennac sigue estos avatares personales. Más que referirlos, evoca sentimientos, recrea situaciones, contrasta prejuicios, opone la mayéutica de un sentido del humor tierno y optimista y, lo que es más importante, consigue presentar el fenómeno con la facilidad y naturalidad de una reflexión sólida. El fenómeno, por supuesto, es el de la presencia de la lectura en el mundo, la lectura —y la

literatura— como mundo, el revuelto tópico de los enemigos de la lectura, las prácticas docentes del dar a leer y, también, el cómo se leerá, articulado en un decálogo de derechos del lector.

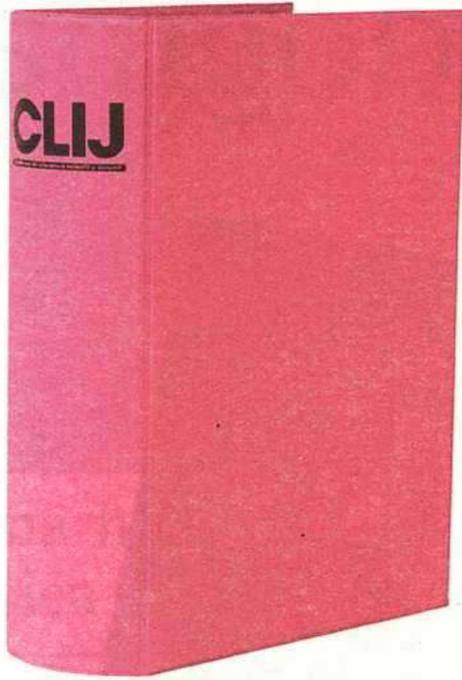
Contra el dogma y la intolerancia elitista están los derechos del lector. Así, el primero es ser libre de leer o no leer, puesto que la condición humana no va ligada necesariamente a la obligación moral de leer. Por otra parte, si uno opta por leer, está en su derecho de saltarse páginas (segundo)

o de no terminar el libro (tercero). Y así los demás principios, en los que hallamos tanta sensatez como pólvora para la polémica. ■



Como una novela
Daniel Pennac.
Traducción de Joaquín Jordá.
Colección Argumentos.
Editorial Anagrama.
Barcelona, 1993.
1.400 ptas.

A LA VENTA LAS TAPAS



Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Fontalba, Valencia 359, 6º 1ª.
08009 Barcelona (España).

CLIJ

Deseo que me envíen:
 las TAPAS 800 ptas.*

Efectuaré el pago mediante:
 contrarrembolso más 225 ptas. gastos de envío.

Nombre

Profesión Tel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

* Precio válido sólo para España.

LOS MÁS LEÍDOS



LOLA ANGLADA, NARCÍS, BARCELONA: PROA / COLUMNA, 1993.

Con respecto a la lista del mes pasado, sólo Elena Fortún y Goscinny se mantienen entre las preferencias de los jóvenes lectores. También cabe destacar la mayor presencia, este mes, de autores del país, como los catalanes M. Dolors Alibés y Francesc Sales, o el vasco, Joxemari Iturralde. «Los más leídos» es una sección que se confecciona a partir de los datos aportados por las bibliotecas municipales de Ordizia (Guipúzcoa); Antonio Machado, de Fuenlabrada (Madrid); Sagrada Familia, de La Coruña; y Jespus, de Vilanova del Camí (Barcelona).

Título	Autor	Editorial
Burrita de plata	A.R. Almodóvar	Algaida
Celia novelista	Elena Fortún	Alianza
Com un xiprer	Francesc Sales	Laia
Cuentos para la hora del baño	M. Dolors Alibés	Edelvives
El Rey Babar	Jean de Brunhoff	Alfaguara
Londresen nago aitonarekin	Joxemari Iturralde	Erein
Los Dalton en Canadá	René Goscinny	Grijalbo-Dargaud
¡Peor que Willy!	James Stevenson	SM
Sorgin bat bizikletan	Elisabeth Abeyá	Elkar
Ven aquí, Brincos	Richard Powell	Plaza Joven

LIBROS/RECIBIDOS

ABADIA DE MONTSERRAT

Barcelona, 1993

Aranya peluda busca aranyot pelut

Elena O'Callaghan i Duch

Il. Pep Montserrat

El cavall encantat

Josep Carner

Il. Roser Capdevila

L'ós llaminer

Tomeu Seguí

El conill color de núvol

Manel Riera-Eures

Il. Gusti

ACCIÓN DIVULGATIVA

Madrid, 1993

Bicicleta de montaña en Tenerife (18 itinerarios)

Autores Varios

El camino de Santiago

Jaime Conde-Salazar Gómez

ALTEA

Madrid, 1992

Diccionario visual Altea de las plantas

Autores Varios

Il. Simone End / John Woodcock

CADÍ

Barcelona, 1992

Xavi

Hilda Perera

Il. Ana G. Lartitegui

CEAC

Barcelona, 1993

Educació i comunicació

Martí Teixidó

COLUMNA

Barcelona, 1993

Cordada de rescat

Pau Joan Hernández

Complot: virus K-4

Josep Gòrriz

CRUÏLLA

Barcelona, 1993

El riu

Gallimard Jeunesse

Il. Laura Bour

El vaixell

Gallimard Jeunesse

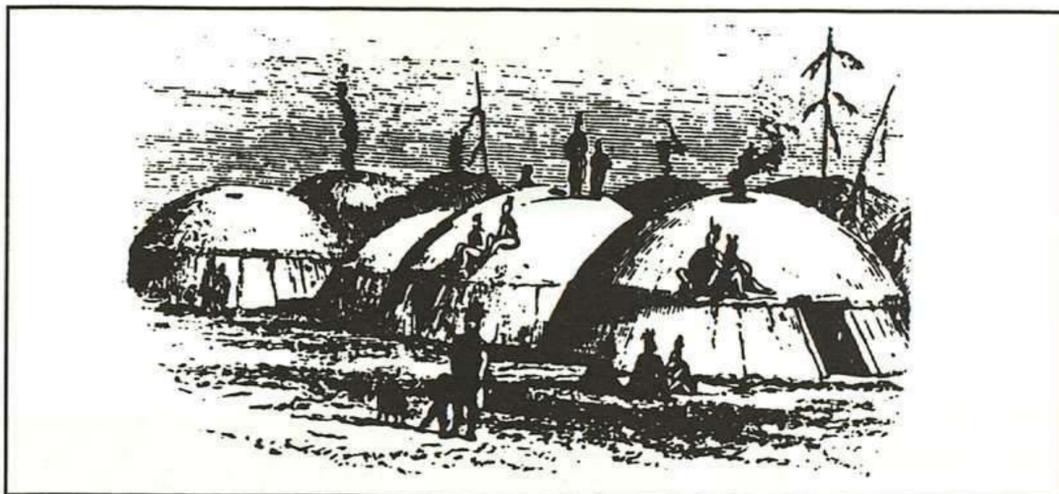
Il. Christian Broutin

L'electricitat

Alexandra Parsons

La terra

Alexandra Parsons



GEORGE CATLIN, VIDA ENTRE LOS INDIOS, PALMA DE MALLORCA: J.J. DE OLAÑETA, 1985.

EDICIONES B

Barcelona, 1993

Las Navidades de Draculín

Martin Waddell

Il. Joseph Wright

Draculín en la playa

Martin Waddell

Il. Joseph Wright

El primer mordisco

Martin Waddell

Il. Joseph Wright

EVEREST

León, 1992

Alrededor del mundo en un instante con la pandilla parlante

Anne Civardi

Il. Graham Philpot

Cuentos de animales

Lucy Kincaid

Il. Eric Kincaid

Jugando con las palabras

Il. Danièle Schulthess

EUMO

Barcelona, 1993

Llibre del mar

Miquel Tuneu

GALAXIA

Vigo, 1992

O pai dun asasino

Alfred Andersch

Il. Ángeles Maldonado

GAVIOTA

León, 1992

Las minas del Rey Salomón

Henry Rider Haggard

Il. Rafael Estrada

La vuelta al mundo en ochenta días

Julio Verne

Il. David de Ramón

Lord Jim

Joseph Conrad

Il. Antonio Rivate

GLÉNAT

Barcelona, 1993

Marco Antonio

Mique Beltrán

Sambre. Ya nada me importa...

Balac

Il. Yslaire

Eva Medusa. Tú, el veneno...

Antonio Segura

Il. Ana Miralles

La Naturaleza de la Bestia

Sánchez Abulí

Il. Jordi Bernet

GRAÓ

Barcelona, 1993

El patrimoni artístic i cultural

Laura Ordeix / Joan Santacana

GRIJALBO-DARGAUD

Barcelona, 1993

La mina de oro de Dick Digger

Morris

Comanche. Las fieras

Rouge & Greg

Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito

Daniel Cassany

JUNIOR

Barcelona, 1993

La llama verde del conquistador

Hermann & Greg

Hay un brujo en Champiñac

Franquin

LA GALERA

Barcelona, 1993

El Rei que no reia / El Rey que no ríe

Josep M. Folch i Torres / Ramon Folch i Camarasa

Un barret de palla d'Itàlia / Un sombrero de paja de Italia

Eugène Labiche / Joaquim Carbó

El testament d'en Nasi / El testamento del tío Nacho

Francesc Eiximenis / Àngels Garriga

El planeta colorines

Anna Maria Fité

LA MAGRANA

Barcelona, 1993

La circulació

Autores Varios

LAROUSSE PLANETA

Barcelona, 1992

Diccionario Español-Inglés

Agnés Rosenstiehl

Diccionario Español-Francés

Agnés Rosenstiehl

Los adjetivos

Agnés Rosenstiehl

Los sustantivos

Agnés Rosenstiehl

Animales que corren

Agnés Rosenstiehl

Todo lo que vuela

Agnés Rosenstiehl

Máquinas que ruedan

Agnés Rosenstiehl

Cosas que flotan

Agnés Rosenstiehl

Yo aprendo a leer con los dinosaurios

Odetta Bergère

Il. Jean-Noël Rochut

LÓGUEZ

Salamanca, 1993

Isla de rojo coral

Nicolás Guillén

MOLINO

Barcelona, 1993

Mary Anne pierde a tigre

Ann M. Martin

Claudia y la triste despedida

Ann M. Martin

OLAÑETA

Palma de Mallorca, 1993

El erotismo

Lou Andreas-Salomé

Nosotros somos parte de la Tierra

Mensaje del Gran Jefe Seattle al Presidente de los Estados Unidos de América en el año de 1855

Traducción de Carmen Bravo-Villasante

Cantos pieles rojas

Prólogo de Rafael Díaz Maderuelo

Vida entre los indios

George Catlin

El explorador indio

Charles A. Eastman

Indiana Journal of Hispanic Literatures

Autores Varios

PLANETA

Barcelona, 1993

David juega y aprende ortografía 5

Fernando Carratalá / Dolores Mayorga

David juega y aprende ortografía 6

Fernando Carratalá / Dolores Mayorga

SM

Madrid, 1993

El barco

Christian Broutin

TÁNDEM

Valencia, 1993

Fil i el Cocodril

Claude Morand

Il. J.M. Barthelemy

El gran viatge d'una menuda

Russell de Napoli / Vicky Algarra

Il. Enric Solbes

TIMUN MAS

Barcelona, 1993

Jacko

Pat Thomson

Il. Caroline Crossland

Fe de erratas

En el número 50 de *CLIJ*, correspondiente al mes de mayo, en el apartado de reseñas de libros «Más de 14 años» (p. 64) se adjudicó, por error, la obra *Mecanoscrit del segon origen* a Pere Calders, cuando el autor es Manuel de Pedrolo.

AGENDA

Liber 93

La Feria de Barcelona acogerá, del 23 al 26 de junio, la XI edición del Liber, un certamen consolidado a nivel internacional en el que se dan cita todos los sectores que tienen el libro como protagonista de sus actividades.

De carácter exclusivamente profesional, el Liber 93 reunirá, en el pabellón 12 de la Feria, a todo el sector editorial español, a los servicios de publicaciones de la Administración central, de las Comunidades Autónomas, de las universidades, y también a empresas extranjeras. En total, más de mil empresas y asociaciones ocuparán 12.000 metros cuadrados del recinto.

Además de promover intercambios y contactos entre profesionales, en el Liber 93 se presentarán las novedades editoriales y se organizarán sesiones de trabajo y mesas redondas sobre temas como «La venta de libros en grandes superficies», «El trato fiscal del libro», o «La situación actual de la lectura en Europa».

Alfons Font premiado en el Salón del Cómic

El veterano dibujante catalán Alfons Font, uno de los autores fundamentales de la historieta española, obtuvo el Gran Premio del Salón del Cómic de Barcelona, celebrado del 6 al 9 de mayo pasado. Autor de clásicos como *Clarke and Kubrick*, *Cuentos de un futuro imperfecto*, *Historias negras*, o las aventuras de Tequila Bang, Alfons Font, de 47 años, ha sido premiado por el conjunto de su obra.

El premio a la mejor obra del año fue para *El octavo día* (Norma Editorial), el último álbum del autor valenciano Daniel Torres. *Las mujeres*



ALFONS FONT, LA ISLA DE LAS VOCES, BARCELONA: NORMA, 1992.

perdidas (Editorial La Cúpula), del autor californiano Jaime Hernández, consiguió el premio a la mejor obra extranjera publicada en España. En cuanto al premio para el autor revelación del año, recayó en Eduardo Pellegrín, más conocido por Calpurnio (Zaragoza, 1959), que firma la serie *Cuttlas*, que comenzó a publicar hace una decena de años en el *fanzine El Japo*. El palmarés de este XI Salón del Cómic se completó con el premio al mejor *fanzine* aparecido en 1992, que correspondió a *EMM (El Maquinista Mensual)*, una publicación realizada en Valencia, y con el premio póstumo para dos dibujantes, Manuel López Blanco y Chiqui de la Fuente, fallecidos ambos en 1992.

Información: Ficomic. Diputación 341, pral. 2ª. 08009 Barcelona. Tel. (93) 265 81 00. Fax (93) 265 80 41.

Premio Columna Jove

La editorial Columna convoca el Premio de Literatura Infantil y Juvenil, Columna Jove, para celebrar los primeros sesenta números de la colección del mismo nombre, considerada la más importante y la que genera más ventas en la empresa.

El premio está destinado a novelas

inéditas, escritas en catalán, y dirigidas a lectores entre 14 y 17 años, y la dotación es de 500.000 pesetas. El plazo de entrega de originales se cierra el próximo 20 de julio, y el fallo del jurado, del que forman parte Isabel-Clara Simó, Joaquim Carbó, Josep Francesc Delgado, Andreu Sotorra y Miguel Alzueta, se hará público el próximo mes de septiembre. Columna, que ya concede el Premio Sant Jordi, junto con Enciclopèdia Catalana y Òmnium Cultural, pretende cubrir con este nuevo galardón la franja comprendida entre los 14 y los 17 años, mientras que para el público más joven tiene el proyecto de volver a otorgar, junto a La Galera, el Premio Joaquim Ruyra, que dejó de concederse al desaparecer la editorial Laia.

Información: Columna Edicions. Provenza 333. 08037 Barcelona.

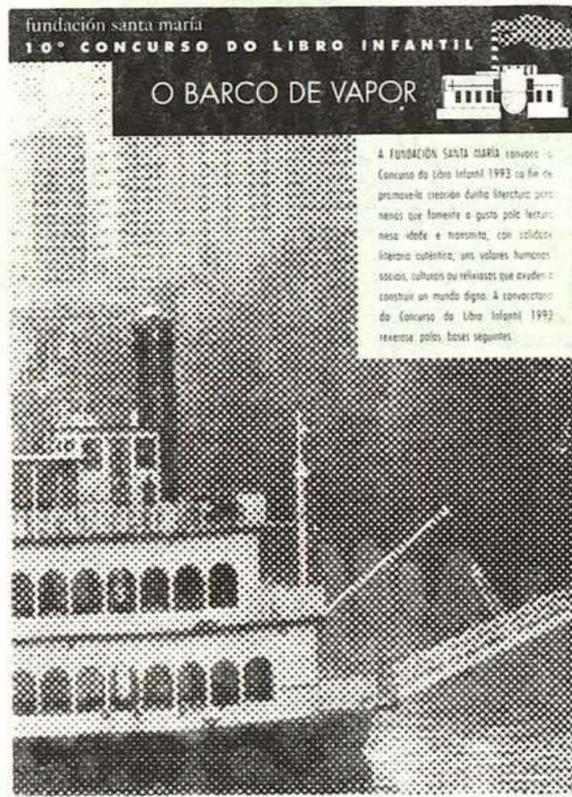
Premios de la Fundación Santa María

La Fundación Santa María acaba de hacer públicas las convocatorias, para 1993, de sus premios de literatura infantil y juvenil y de ilustración. Un total de siete premios que, con una

dotación global de 11.600.000 pesetas, convierten a esta Fundación en la primera entidad convocante de premios literarios en el sector del libro infantil y juvenil. Las convocatorias son las siguientes:

—Premio El Barco de Vapor, de literatura infantil, dotado con tres millones de pesetas para el ganador y 300.000 ptas. para el finalista. Plazo de admisión de originales: 15 de noviembre.

—Premio El Vaixell de Vapor, para obras infantiles en catalán, dotado con un millón de pesetas para el ga-



nador y 200.000 ptas. para el finalista. Plazo de admisión: 15 de septiembre.

—Premio Baporea, de literatura infantil en lengua vasca, dotado con un millón de pesetas para el ganador y 200.000 ptas. para el finalista. Plazo de admisión: 15 de noviembre. Este premio, hasta ahora bienal, se convocará cada año a partir de 1993.

—Premio O Barco de Vapor, de literatura infantil en gallego, dotado con un millón de pesetas para el ganador y 200.000 ptas. para el finalis-

ta. Plazo de admisión: 15 de noviembre.

En el ámbito de la literatura juvenil, la Fundación convoca el Premio Gran Angular en castellano, dotado con dos millones de pesetas para el ganador y 400.000 ptas. para el finalista, y el Gran Angular en catalán, dotado con un millón de pesetas para el ganador y 300.000 ptas. para el finalista. El 15 de noviembre y el 15 de septiembre son, respectivamente, las fechas límite de recepción de los originales.

Por último, la Fundación Santa María convoca un Premio Internacional de Ilustración, dotado con un millón de pesetas. El plazo de admisión comenzará en enero de 1994, y concluirá el 15 de febrero de ese año.

Información: Fundación Santa María. Doctor Esquerdo 125. 28007 Madrid. Tel. (91) 573 02 99.

Premio Samaruc

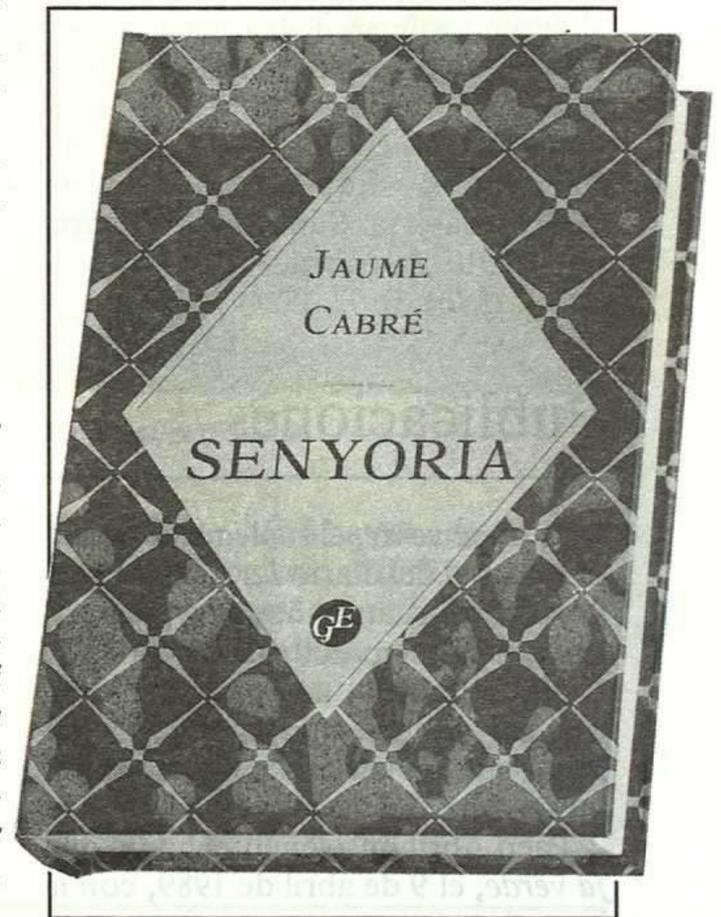
L'Associació de Bibliotecaris Valencians ha creado el Premio Samaruc, de literatura infantil y juvenil, cuya primera convocatoria se falló el pasado 2 de abril. En la categoría infantil, el premio ha recaído en *El rei panxut redola i el rei Primal s'envola* (Alzira: Bromera, 1992) de Enric Lluch. En cuanto al galardón de novela juvenil, éste ha sido para *Les mans d'Amiel* (Valencia: Tàndem, 1992) de María Jesús Bolta.

Nueva colección de narrativa en catalán

Nueve editoriales catalanas —Club Editor, Columna, Destino, Enciclopèdia Catalana, Edicions 62, La Magrana, Planeta, Pòrtic y Quaderns Crema— han unido esfuerzos para lanzar una nueva colección de 15 tí-

tulos de éxito publicados en lengua catalana. La colección, bautizada como Quinze Grans Èxits, que se encuentra en quioscos y librerías desde el 30 de mayo, se inició con dos títulos: *El cant de la joventud*, de Montserrat Roig, y *La magnitud de la tragèdia*, de Quim Monzó, en oferta al precio de 975 pesetas.

El resto de los trece títulos de la colección, de la que se ha hecho una tirada inicial de 36.000 ejemplares, saldrán con una periodicidad quincenal, y se presentarán con tapas duras y a un precio de 975 ptas. cada uno.



Colección Quinze Grans Èxits.

Con esta iniciativa se pretende llegar al público no acostumbrado a leer en catalán. Los autores seleccionados son, por orden de aparición: Montserrat Roig, Quim Monzó, Jaume Cabré, Jesús Moncada, Tom Sharpe, Josep Maria Ballarín, Tom Wolfe, Baltasar Porcel, Carme Riera, Maria Barbal, Terenci Moix, Milan Kundera, Maria Antònia Oliver, Maria Mercè Roca y Ferran Torrent.

Materiales

- *Los libros y los niños: La biblioteca escolar* reúne un conjunto de materiales, presentados en una carpeta, sobre la manera de organizar y de hacer funcionar una biblioteca escolar, elaborado por el Equipo de Educación Compensatoria de la Dirección Provincial del MEC en Zaragoza. La carpeta incluye, entre otros documentos, una guía pormenorizada del proceso a seguir para tener todos los recursos documentales del centro escolar listos para una óptima utilización; un resumen de la «Estructura y normas de uso» y del «Índice alfabético» de la Clasificación Decimal Universal (CDU) editada por Aenor. Información: Equipo Educación Compensatoria. Ramiro I de Aragón s/n. 50010 Zaragoza. Tel. (976) 31 92 38.

Publicaciones

- *La oreja verde*, el suplemento infantil semanal del diario *La Nueva España*, cumple cuatro años de existencia. En este número 200 (11 de abril), la bruja Pumaruja, un personaje habitual del suplemento, anima a los niños a que envíen postales a los niños y niñas de Bosnia.

Paco Abril puso en marcha *La oreja verde*, el 9 de abril de 1989, con la intención de que se convirtiera en un medio de expresión de todos los niños y niñas asturianos. Este proyecto, casi único en Europa, cuenta igualmente, dada su buena acogida, con la colaboración de niños de otros lugares de España y de otros países.

Además de hacerse eco de las opiniones, los deseos, o las preocupaciones de los niños, el suplemento también se ocupa de aspectos relacionados con la literatura infantil.

Información: La Nueva España. Calvo Sotelo 7. 33007 Oviedo.



Joan Miró, «La masia», 1921-1922.

1993: el Año Miró

- *Exposición «Joan Miró 1893-1993».*

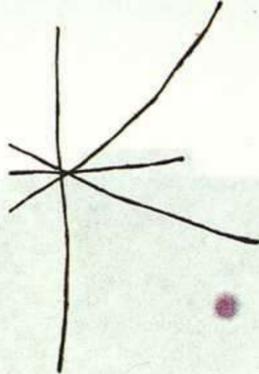
En conmemoración del centenario del nacimiento de Joan Miró, la Fundación creada por el artista en Barcelona ha preparado, como actividad preeminente del Año Miró, una exposición antológica de su pintura y sus dibujos, a través de la que se puede seguir la evolución de la obra mironiana, desde el figurativismo de la primera época hasta el impacto del gesto y de los colores primarios, característicos de la última etapa.

La exposición antológica «Joan Miró. 1893-1993», la más completa celebrada hasta el momento, está integrada por un conjunto de 180 pinturas y 300 dibujos realizados desde 1914 hasta 1980, y permite al público acercarse al proceso de reflexión que hay detrás de la obra del artista, y

romper con el tópico de Miró como pintor espontáneo. Unas tres cuartas partes de las pinturas seleccionadas provienen de colecciones públicas y privadas de todo el mundo; y el resto proviene del Estado español y de la familia Miró.

La exposición, que se inauguró el pasado 20 de abril (fecha del aniversario del nacimiento de Miró) y se clausurará el 30 de agosto próximo, ha sido patrocinada por el Banco Bilbao Vizcaya, y en su organización han colaborado la Generalitat de Cataluña, el Ayuntamiento de Barcelona, y el Ministerio de Cultura.

Con motivo de la muestra, se ha editado un catálogo con textos de destacados especialistas en Miró, que también incluye la reproducción a color de todas las pinturas y dibujos de la exposición, así como correspondencia del artista y comentarios de Miró sobre su obra.



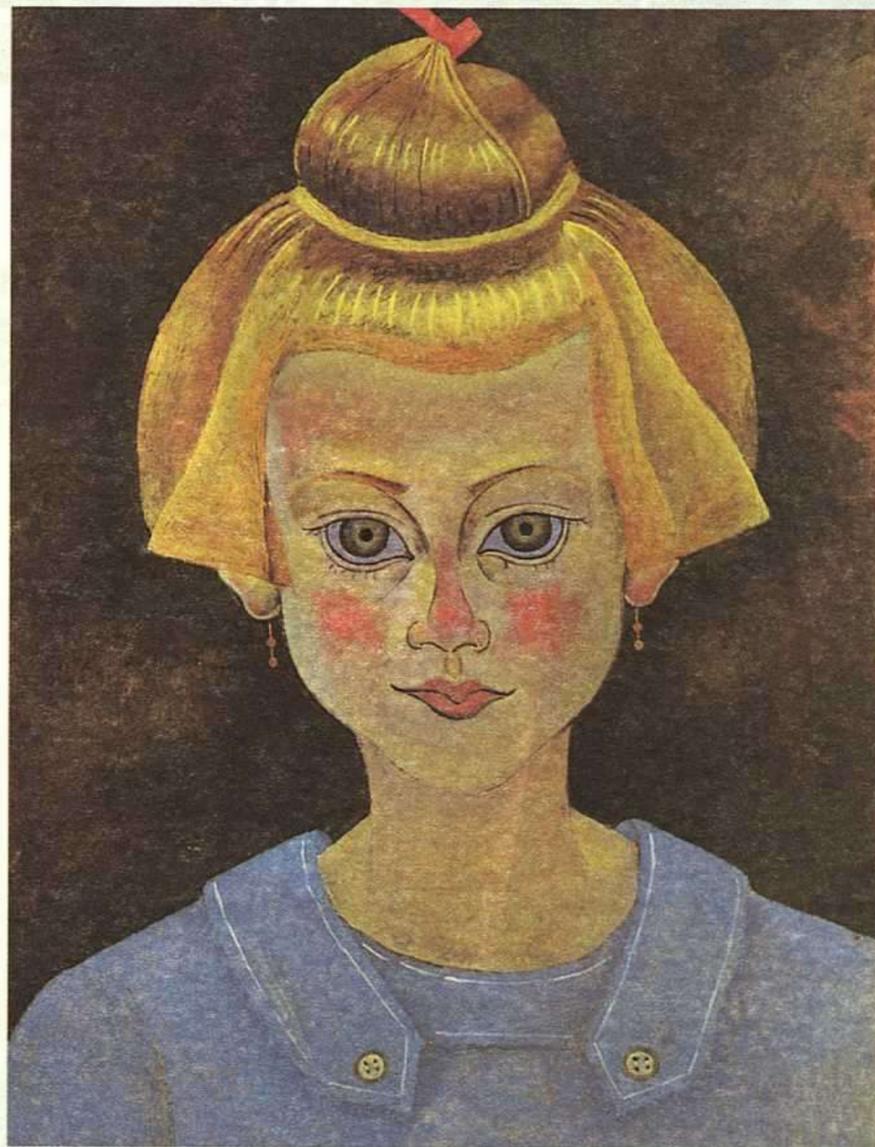
Joan Miró



Fundació Miró. Barcelona.



Joan Miró, «Dona en la nit», 1973.



Joan Miró, «Retrat d'una vaileta», 1919.

• *Miró endins.*

La Fundació Joan Miró de Barcelona, a través de su Servicio Pedagógico, ha diseñado una exposición pedagógica «Miró endins» (Miró adentro), que ofrece una aproximación amena, directa, y didáctica a la creación mironiana. La muestra persigue un lectura inmediata y, por ello, se ha hecho énfasis en lo visual y se ha prescindido de comentarios o textos explicativos.

En la exposición, de carácter itinerante, el visitante no encontrará ninguna obra de Miró, sino sólo reproducciones de algunos de sus cuadros y elementos inspirados en su obra, que el visitante puede tocar y manipular. El hilo conductor de la muestra es, pues, la iconografía de Miró, los motivos esenciales y el inventario de signos recurrentes que conforman lo que se conoce como el *universo mironiano*.

«Miró endins», patrocinada por la Diputación de Barcelona, con la colaboración de Hoechst Ibérica y Club Super-3 de TV3, itinerará por varias poblaciones catalanas (Vic, Sant Feliu de Llobregat, Igualada, Manresa, Vilafranca del Penedés, Terrassa, Sabadell y Mataró) hasta finales de año.

Como complemento de la muestra,

la Fundació Miró ha editado un cuaderno pedagógico que incluye comentarios de pinturas y esculturas del artista, una biografía, una selección bibliográfica y un juego de quince diapositivas.

Información: Fundació Miró. Parc de Montjuïc. 08038 Barcelona. Tel: (93) 329 86 09.

Otras exposiciones

- «Miró ceramista» (22-IV-1993 al 31-VIII-1993). Palau de la Virreina (Barcelona).
- «Mirar Miró. El Joan Miró de Català-Roca» (23-IV-1993 a 21-VI-1993). Sala de exposiciones de la Fundació Caixa de Catalunya (Barcelona).

- «La irradiación de Miró en el arte español» (18-VI-1993 a 1-VIII-1993). Centro Cultural de la Fundació "la Caixa" (Barcelona).
- «Joan Miró: escultura y obra gráfica» (14-V-1993 a 4-VII-1993). Cercle Cultural Fundació "la Caixa" (Granollers).
- «Miró y el Tapiz» (19-V-1993 a 26-IX-1993). Museu d'Art Modern (Tarragona).

I CONCURSO LITERARIO

PARA ESTUDIANTES DE ENSEÑANZAS MEDIAS

EDITORIAL ALFAGUARA está convencida de que los jóvenes tienen muchas cosas que contar. Por ello, quiere invitar a todos los estudiantes de Enseñanzas Medias a participar en el Concurso Literario de relato corto "*Los nuevos de Alfaguara*". Una iniciativa para que los jóvenes expresen su creatividad y su imaginación.

Temática libre • Extensión: mínimo 10 folios y máximo de 25 • Fecha límite de admisión: 15 de octubre de 1993 • Diez premios de 100.000 pesetas cada uno • Los originales se enviarán por triplicado a Editorial Alfaguara Concurso "*Los nuevos de Alfaguara*". C/ Elfo, 32 28027 Madrid

ALFAGUARA



CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
EDITORIAL FONTALBA, S.A.
Valencia 359, 6º 1ª
08009 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 6.500 ptas., incluido IVA (7.150 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
 Envío cheque bancario por 6.500 ptas.
 Contrarrembolso.

A partir del mes de (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF.....

Nombre
Apellidos
Profesión
Domicilio
Población Código Postal
Provincia Teléfono
País Fecha

Para Canarias, Ceuta y Melilla 6.311 ptas. (exento IVA). Envío aéreo Canarias: 6.594 ptas.
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	Ordinario	Avión
Europa	75\$	100\$
América	75\$	120\$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

Domiciliación bancaria

Fecha

Banco o Caja Sucursal

Domicilio

Población C.P. Provincia

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Fontalba, S.A., Valencia 359, 6º 1ª, 08009 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Titular

Firma

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Números atrasados de CLIJ

Sírvanse enviarme los siguientes números:

(Agotados los números 9 y 12.)

Forma de pago: contrarrembolso (650 ptas. ejemplar, más 150 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre Domicilio

Población Código Postal Provincia

La pata quebrada

Con la edad los huesos se tornan como cañas quebradizas y rompen al menor embate. Y así ha sido como he venido a dar al suelo y en astillarme la rodilla. Resultado de todo este desaguizado: unos meses de inmovilidad absoluta, encerrado entre cuatro paredes y con la pata escayolada en alto. Mi lugar obligado es, ahora, el viejo sillón de orejas que está junto al balcón. Y como —según suele decirse— no hay mal que por bien no venga, estoy aprovechando esta mi condición de estatua y la parsimoniosa lentitud del tiempo. Ambas circunstancias, obligadas aunque pasajeras, me están permitiendo disfrutar del mal paso como un enano. Y nunca mejor dicho...

Por una parte he recuperado el placer de la palabra, gracias a las visitas. Vienen a verme viejos amigos y amigas, algunos hacía años que no los había visto, y me traen tocinillos de cielo, marrón glacés y otras delicias prohibidas. Pasamos las tardes charlando, recordando hazañas del pasado y viendo oscurecer a través del balcón. Luego encendemos el fuego, prepa-



FERIDUN ORAL.

ramos la merienda y seguimos hablando y hablando hasta que la noche nos convierte en un aquelarre de sombras parlantes. Es estupendo esto de dejarse

llevar por el arrullo de las voces, contar y oír las mismas viejas historias, repetidas y sabidas, pero como si fueran tan inéditas y magníficas como una inatendida primavera.

Por otra parte, cuando todos se han ido y quedo solo, la casa en un silencio de algodón y el tiempo como coagulado, vuelvo a mis viejos libros. En cada relectura, aunque sea de un capítulo o de un simple párrafo, encuentro siempre un matiz inesperado, otro sentido fulgurantemente captado ahora, un eco que se había escapado en anteriores lecturas, un brillo nuevo a una palabra, la fragancia olvidada de un adjetivo o el fragor lejano de cómo era uno cuando, en otros tiempos, leía esas mismas líneas. Y así mengua el dolor, van pasando las horas y los días y parece que el mundo entero viene a romper, como una ola amistosa, a los pies de mi desvencijado sillón de orejas. Tanto y tan saludable es el poder de la palabra que, según creo, mi rodilla está sanando con este trasiego de gentes y libros.

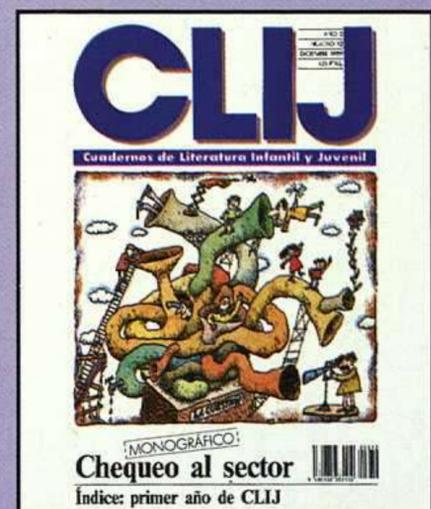
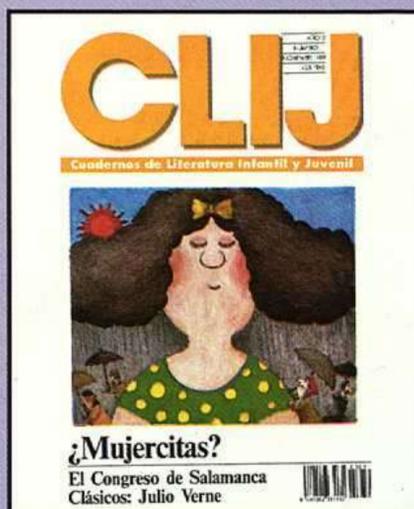
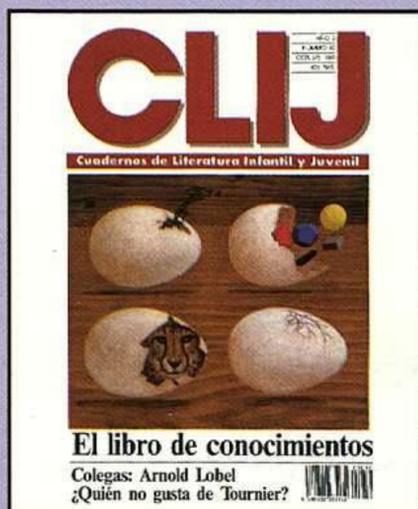
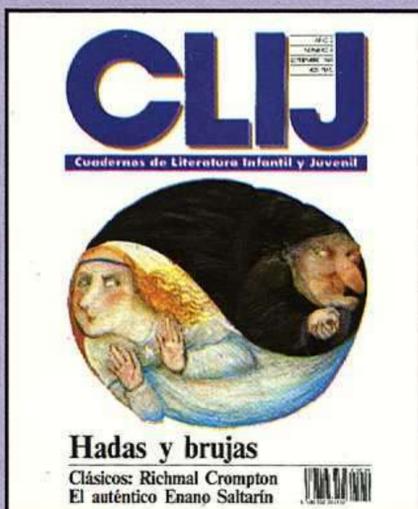
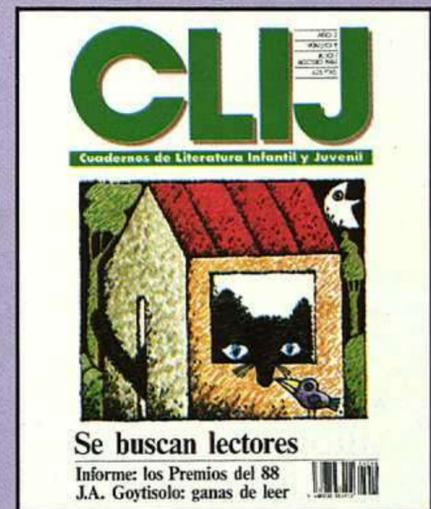
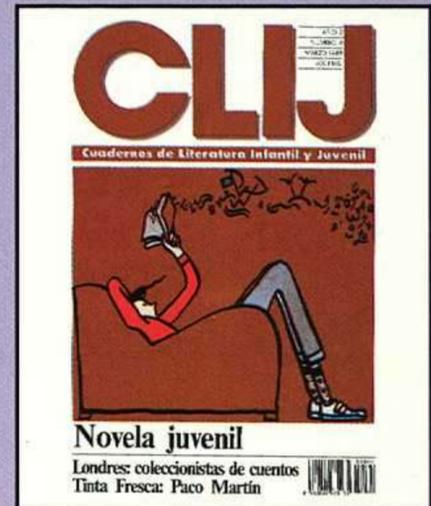
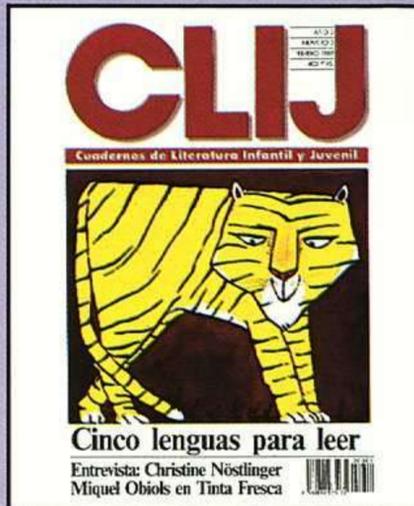
El Enano Saltarín.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

ONCE
NÚMEROS
A SU
ELECCIÓN POR
SÓLO 3.000 PTAS.

OFERTA
ESPECIAL



Recorte o copie este
cupón y envíelo a
EDITORIAL FONTALBA
Valencia 359, 6º 1º
08009 Barcelona

(Sírvanse enviarme los siguientes números (agotados el 9 y el 12):

.....

talón adjunto

contrarrembolso (más 150 ptas. de gastos de envío)

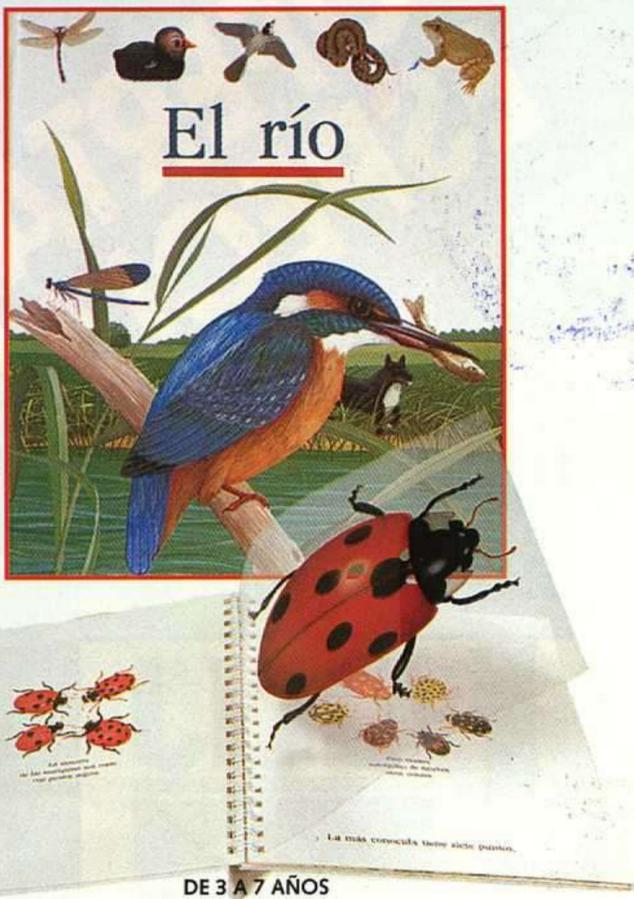
Nombre

Domicilio Tel.

Población C.P.

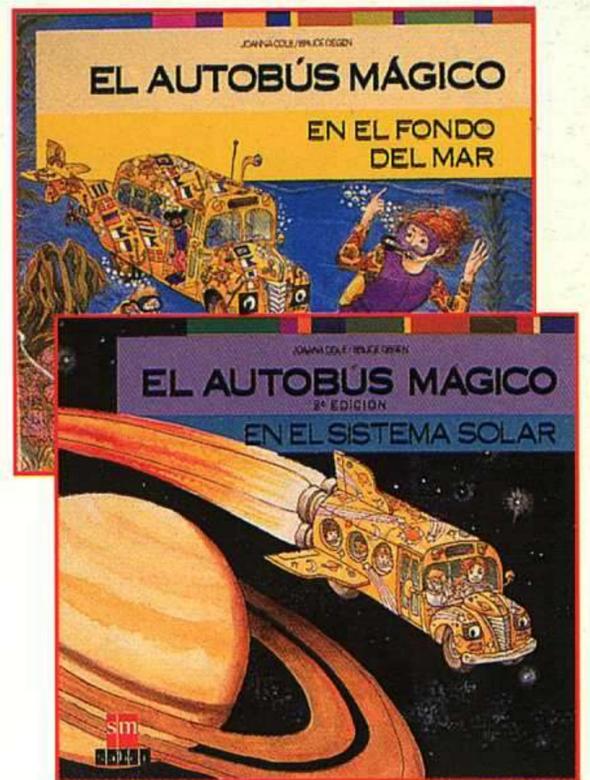
Provincia



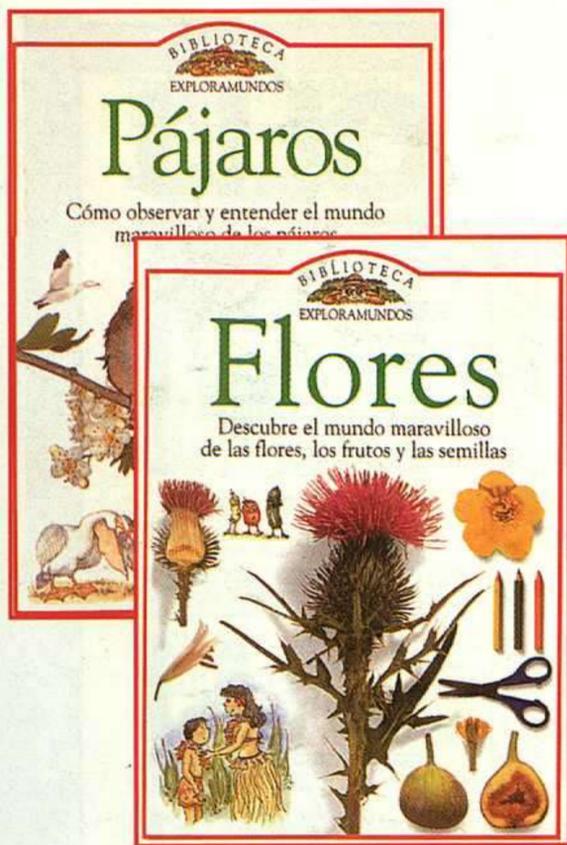


DE 3 A 7 AÑOS

LO QUE HAY QUE SABER



A PARTIR DE 6 AÑOS

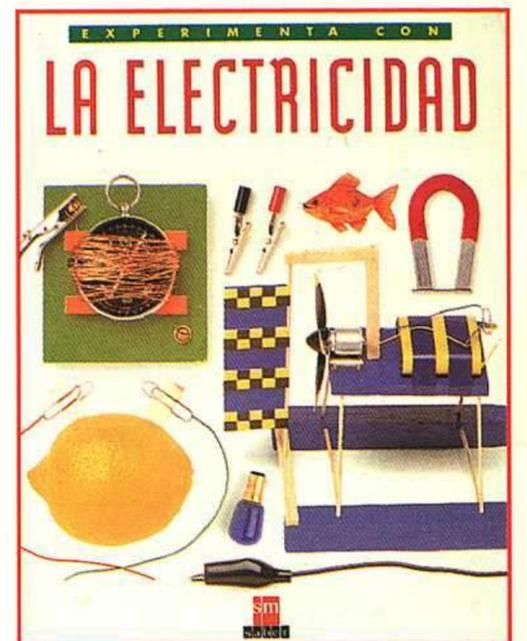


A PARTIR DE 8 AÑOS



A PARTIR DE 9 AÑOS

...a dónde nos lleva **El Autobús Mágico**.... Todo sobre nuestro **Mundo Maravilloso**... Los secretos que encierra la **Biblioteca Exploramundos**... Hasta dónde podemos llegar a través de **Experimenta con**... Ediciones SM pone a su disposición la colección **SM Saber**. El camino más comple-



to, ameno y actual para alcanzar el éxito en la búsqueda del conocimiento.



sm
saber
LO QUE HAY
QUE SABER

EDICIONES SM. JOAQUIN TURINA, 39. 28044 MADRID. COMERCIALIZA CESMA, S.A. AGUACATE, 25 28044 MADRID